

**RECUEIL  
DE CHANTS**



Éditions de la Sainte-Croix

[sancta-cruix.net](http://sancta-cruix.net)

Date de l'impression numérique : 10/07/2022.

Prix du livre (sans le port) : 6 €

Illustrations : Julius Veit Hans Schnorr von Carolsfeld (Leipzig, 1794 – München, 1872), *Die Bibel in Bildern (La bible en image)*, 1860.

## Table des matières

<b>PRIÈRES</b> .....	<b>7</b>
Prières du matin et du soir.....	7
<b>LATIN</b> .....	<b>9</b>
Adóro te devóte .....	10
Atténde Dómine .....	12
Ave verum.....	14
Cor, arca legem cóntinens.....	15
Isti sunt agni novélli.....	16
O filii et filiæ.....	19
Glória, laus et honor.....	21
Jesu, dulcis memória.....	23
Pange, lingua... Córporis.....	24
Panis angélicus.....	26
Ubi caritas.....	27
Ut queant.....	29
Víctimæ pascháli laudes.....	31
Veni créator... dextræ.....	33
Veni Redémptor géntium.....	35
Veni, Sancte Spíritus.....	38
<b>KYRIALE</b> .....	<b>41</b>
Asperges me.....	44
Vidi aquam.....	45
Missa I. Lux et orígo.....	46
Missa IV. Cunctípotens Génitor Deus.....	50
Missa VIII. De Angelis.....	54
Missa IX. Cum júbilo.....	58
Missa XI - Orbis factor.....	62
Missa XII - Pater cuncta.....	66
Missa XVI. In fériis per annum.....	70
Missa XVII.....	72
Credo I.....	74
Credo III.....	77
<b>FRANÇAIS</b> .....	<b>81</b>
Ange gardien, ami fidèle.....	82
Chantez, chantez Joseph.....	84
La Croix ouvre l'entrée.....	85

Le voici, l'agneau si doux .....	86
Mon âme vous désire .....	88
Oh ! l'auguste sacrement.....	89
Ô toi qu'un voile épais .....	90
Rayonnant de lumière .....	92
Sainte Rita .....	93
Suivons sur la montagne sainte .....	95
Venez à moi, je vous appelle.....	97
Vive Jésus ! Vive sa croix !.....	99
<b>CANTIQUES DE SAINT LOUIS-MARIE GRIGNION DE MONTFORT .....</b>	<b>100</b>
(Cherchons la grâce) .....	100
(Deo grátias).....	104
(Exaltons à jamais).....	105
Le Laudáte Dóminum omnes, etc. ....	107
Le Memoráre .....	108
<b>MARIE .....</b>	<b>109</b>
Alma redemptóris mater.....	110
Ave regína cælórum .....	111
Regína cæli.....	112
Salve regína .....	113
Ave, maris stella.....	114
Mère de l'Espérance.....	118
Reine de France, Priez pour nous .....	120
<b>NOËL .....</b>	<b>123</b>
Gaudéte ! Christus est natus .....	124
La cambo me fai mau .....	126
Puer natus in Béthlehem.....	129
Son étoile a lui dans les cieux .....	131
<b>HEURES .....</b>	<b>133</b>
Le psaume 109. ....	134
Le Magnificat avec une antienne .....	135
<b>PROFANE.....</b>	<b>139</b>
Allons dans le bois .....	140
Après l'orage... revient le beau temps !.....	141
(La pluie s'est arrêtée).....	141
Frère Jacques.....	142
Fra martino .....	142

Le ramasseur des objets perdus .....	143
Les chemises de l'archiduchesse.....	145
L'inverno è passato .....	146
Quand le cheval de Thomas tomba .....	147
Trois escargots .....	148
<b>EXERCICES.....</b>	<b>149</b>
Exercices pour déchiffrer une partition.....	149
Exercices pour chanter les intervalles .....	151
<b>LE ROSAIRE.....</b>	<b>156</b>
Offrande générale du rosaire.....	159
Offrandes particulières des dizaines.....	160
Prière finale .....	171
Sub tuum .....	172
<b>PETIT OFFICE DE LA B. VIERGE MARIE.....</b>	<b>173</b>



## **PRIÈRES**

### **PRIÈRES DU MATIN ET DU SOIR**

#### **LE MATIN**

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Je vous adore, mon Dieu, et vous aime de tout mon cœur. Je vous remercie de m'avoir créé, fait chrétien et conservé en cette nuit. Je vous offre les actions de la journée ; faites qu'elles soient toutes selon votre sainte volonté, pour votre plus grande gloire. Préservez-moi du péché et de tout mal. Que votre grâce soit toujours avec moi et avec tous ceux qui me sont chers. Ainsi soit-il.

#### **LE SOIR**

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Je vous adore, mon Dieu, et vous aime de tout mon cœur. Je vous remercie de m'avoir créé, fait chrétien et conservé en ce jour. Pardonnez-moi le mal que j'ai commis aujourd'hui, et si j'ai accompli quelque bien, acceptez-le. Gardez-moi dans le repos et délivrez-moi des dangers. Que votre grâce soit toujours avec moi et avec tous ceux qui me sont chers. Ainsi soit-il.





# LATIN



## ADÓRO TE DEVÓTE

Hymn.  
5.

**A** D-ó-ro te devó-te, lá-tens Dé- i-tas,  
 Quæ sub his fi-gú-ris ve-re lá-ti-tas: Tí-bi se  
 cor mé- um tó-tum súbji-cit, Qui- a te contémplans,  
 tó-tum dé-fi-cit.

**A**DÓRO te devóte, | latens Déitas,  
 Quæ sub his **fi**gúris, | vere látitas:  
 Tibi **se** cor **me**um | totum súbjicit,  
 Quia, te **contém**plans, | totum déficit.

Visus, tactus, **g**ustus, | in te fállitur,  
 Sed audítu **so**lo | tuto créditur:  
 Credo **quid**quid **d**ixit | Dei Fílius;  
 Nil hoc **veritá**tis | verbo vérius.

In cruce **laté**bat | sola Déitas,  
 At hic latet **sim**ul | et **humán**itas:  
 Ambo **tamen** **cred**ens | atque  
     **cón**fitens,  
 Peto quod **petí**vít | latro **pén**itens.

Je vous adore dévotement,  
 Dieu caché, / Qui sous cette  
 apparence êtes réellement  
 présent : / Mon cœur se  
 soumet tout à vous / Parce  
 qu'en vous contemplant, je  
 défaille tout entier.

La vue, le toucher, le goût,  
 sont incapables de vous  
 reconnaître, / Mais, par l'ouïe  
 seule, nous croyons sans  
 danger d'erreur. / Je crois  
 tout ce que dit le Fils de  
 Dieu, / Rien n'est plus vrai  
 que cette parole de vérité.

Sur la croix, la divinité seule  
 était cachée, / Ici l'humanité  
 aussi est cachée / Cependant  
 je crois les deux *vérités*, / Et  
 je demande ce qu'a demandé  
 le *bon* larron repentant.

Plagas, sicut **Thomas**, | non intúeor,  
 Deum tamen **meum** | te confíteor.  
 Fac me **tibi semper** | magis crédere,  
 In te spem **habére**, | te dilígere.

O memoriále | mortis Dómini,  
 Panis vivus, **vítam** | præstans hómíni,  
 Præsta **meæ menti** | de te vívere,  
 Et te illi **semper** | dulce sápere.

Pie pelicáne, | Jesu Dómine,  
 Me immúndum **munda** | tuo  
     sángine,  
 Cujus **una stilla** | salvum fácere,  
 Totum mundum **quit** ab | omni  
     scélere.

Jesu, quem **velátum** | nunc aspício,  
 Oro fiat **illud**, | quod tam sítio:  
 Ut, te **reveláta** | cernens fácie,  
 Visu sim **beátus** | tuæ glóriæ. Amen.

Je ne vois pas les plaies  
 comme Thomas / Cependant  
 je confesse que vous êtes  
 mon Dieu. / Faites que  
 toujours plus / Je croie en  
 vous, espère en vous et vous  
 aime.

Ô mémorial de la mort du  
 Seigneur / Pain vivant, qui  
 donne la vie à l'homme, /  
 Accordez à mon âme de vivre  
 de vous / Et de toujours  
 goûter votre douceur.

Bon pélican, Seigneur Jésus /  
 Purifiez-moi, qui suis impur,  
 par votre sang / Dont chaque  
 goutte peut sauver / Le monde  
 entier de toute ses souillures.

Jésus, que je vois maintenant  
 caché, / Je vous prie, faites ce  
 dont j'ai tant soif : / Faites  
 que je voie votre face sans  
 voile / Et que je devienne  
 heureux par la vue de votre  
 gloire. Amen.

NOTE. Les syllabes en caractères gras portent deux notes. Le trait vertical  
 | indique que la note précédente est prolongée.

## ATTÉNDE DÓMINE

5.

**A**

T-ténde Dómi-ne, et mi-se-ré-re, qui a peccá-vimus

ti-bi. Atténde

1. Ad te Rex summe, ómni-um Redémptor, ócu-los nostros

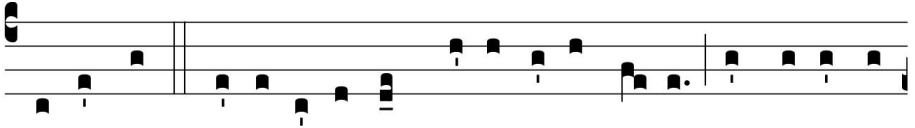
sublevámus flentes: exáudi, Christe, suppli-cántum pre-ces.

Atténde 2. Déxte-ra Pátris, lá-pis angu-lá-ris, ví-a sa-lú-

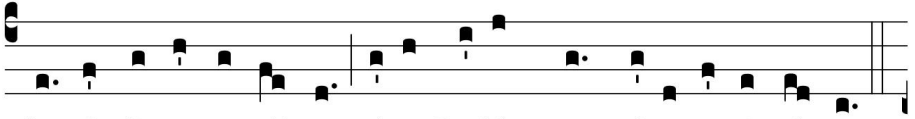
tis, jánu-a cæ-lés-tis, áblu-e nóstri má-cu-las de-líc-ti.

Atténde 3. Rogámus, Dé-us, tú-am ma-jestá-tem: áuri-bus

sácris gémi-tus exáudi: crími-na nóstra plá-ci-dus indúl-ge.



Atténde 4. Tí-bi fa-témur crími-na admíssa: contrí-to cór-



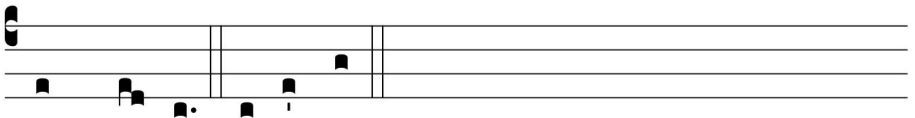
de pándimus occúl-ta: tú-a, Redémptor, pí-e-tas ignóscat.



Atténde 5. Inno-cens cáptus, nec repúgnans dúctus, tésti-



bus fálsis pro ímpi-is damná-tus: quos redemísti, tu consér-



va, Chrís-te. Atténde

Faites attention à *nous*, Seigneur, et ayez pitié parce que nous avons péché contre vous.

1. Vers vous, roi très-grand, rédempteur de tous, nous levons les yeux et nous pleurons : exaucez, ô Christ, les prières de ceux qui *vous* supplient.

2. Droite du Père, pierre angulaire, voie du salut, porte du ciel, lavez les taches de nos fautes.

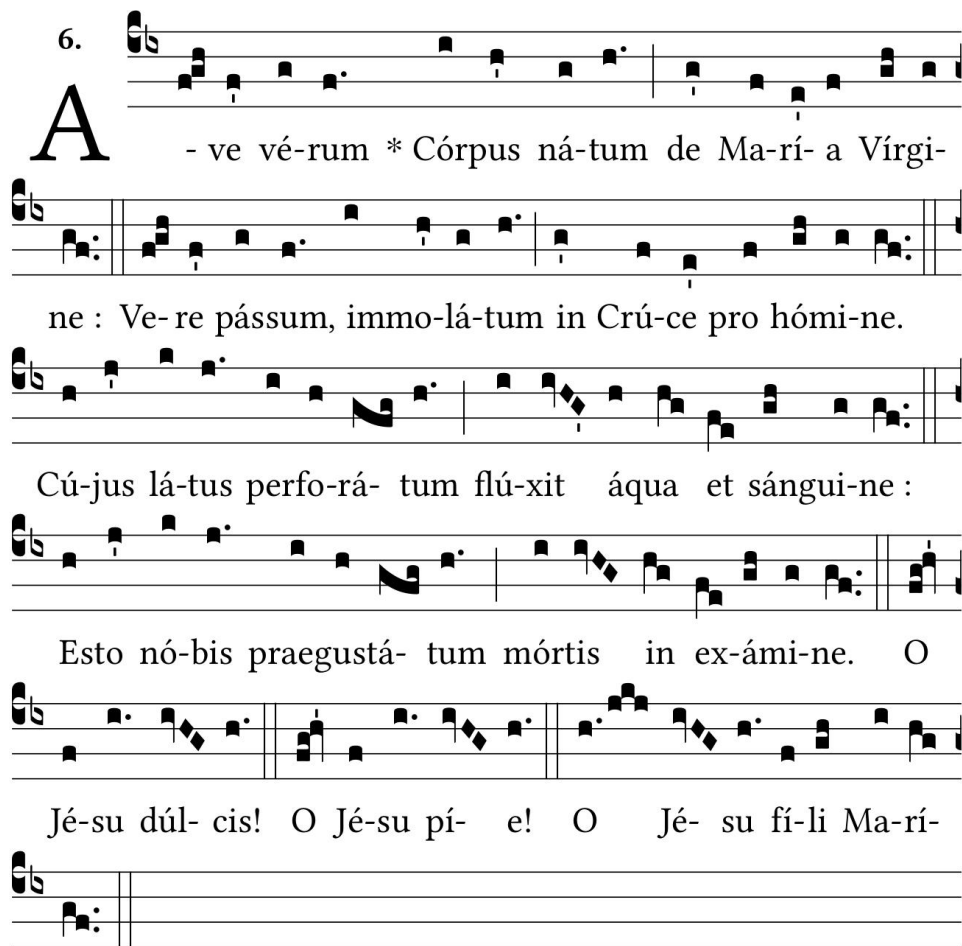
3. Nous prions, ô Dieu, votre majesté : écoutez de vos oreilles sacrées les gémissements, pardonnez avec bonté nos crimes.

4. Nous confessons devant vous les crimes que nous avons accepté *de commettre*. Nous découvrons, avec un cœur contrit, les choses cachées. Que votre bonté, ô notre Rédempteur, *les* ignore.

5. Innocent, vous avez été saisi et, sans résistance, vous avez été conduit. Vous avez été condamné par de faux témoins en faveur des méchants que vous avez rachetés : vous ô Christ, conservez-nous.

## AVE VERUM

6.



A - ve vé-rum \* Córpus ná-tum de Ma-rí- a Vírgi-  
 ne : Ve-re pássum, immo-lá-tum in Crú-ce pro hómi-ne.  
 Cú-jus lá-tus perfo-rá- tum flú-xit áqua et sán-gui-ne :  
 Esto nó-bis praegustá- tum mórtis in ex-á-mi-ne. O  
 Jé-su dúl- cis! O Jé-su pí- e! O Jé- su fí-li Ma-rí-

ae.

Je vous salue, vrai corps né de la Vierge Marie, qui avez vraiment souffert et avez été immolé crucifié pour l'homme, Vous dont le côté transpercé a laissé couler du sang et de l'eau. Au jugement, soyez pour nous celui qui a goûté la mort avant nous. O doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie. Ainsi soit-il.

NOTE. *Au jugement.* C'est-à-dire : au moment du jugement souvenez-vous que vous avez souffert la mort pour nous sauver, regardez votre passion rédemptrice plutôt que nos péchés (cf. Hebr. II, 9).

## COR, ARCA LEGEM CÓN TINENS

Filippo Bruni, piariste († 1771)

Cor, ar - ca le - gem cón - ti - nens, Non ser - vi -  
tú - tis vé - te - ris, Sed grá - ti - æ Sed vé - ni -  
æ, Sed et mi - se - ri - cór - di - æ.

Cor, arca legem cón tinens,  
Non servitútis véteris,  
Sed grátia<sup>æ</sup>, sed vénia<sup>æ</sup>,  
Sed et misericórdia<sup>æ</sup>.

Te vulnerátum cáritas  
Ictu paténti vóluit,  
Amóris invisíbilis  
Ut venerémur vúlnera.

Quis non amántem rédamet ?  
Quis non redémp tus díligat,  
Et Corde in isto séligat  
Æté rna tabernácula ?

Decus Parénti et Fílio,  
Sanctóque sit Spirítui,  
Quibus potéstas, glória  
Regnúmque in omne sáeculum.  
Amen.

Ô Cœur, arche contenant la loi,  
Non de l'ancienne servitude,  
Mais celle de grâce, celle du pardon,  
Celle de la miséricorde.

Ton amour a voulu  
Que tu fusses blessé par un coup  
visible,  
Pour que d'un amour invisible  
Nous vénérions les blessures.

Qui n'aimerait en retour celui qui nous  
aime ?  
Quel racheté ne le chérirait  
Et dans ce Cœur ne se choisirait  
Une demeure éternelle ?

Honneur au Père, au Fils,  
Et au Saint Esprit,  
Auxquels appartiennent le pouvoir,  
La gloire et le règne dans tous les  
siècles. Amen.

# ISTI SUNT AGNI NOVÉLLI

Cantus Mariális

Cant. 6.

I -sti sunt agni novél-li, qui annunti-avé-runt Al-  
 le-lú-ia: Modo vené-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-  
 tá-te, alle-lú-ia, alle-lú- ia. 1. Ut jucúndas cervus undas  
 Æstu-ans de-sí-de-rat, Sic ad De-um fortem, vi-vum,  
 Mens fi-dé-lis própe-rat. R̃. Isti sunt.

**Isti sunt agni novelli,  
 qui annuntiavérunt,  
 alléluia :**

**Modo venérunt ad fontes,  
 repléti sunt claritáte,  
 alléluia, alléluia.**

1. Ut jucúndas  
 Cervus undas  
 Æstuans desíderat,  
 Sic ad Deum  
 Fortem, vivum,  
 Mens fidélis próperat.

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux (1)  
 Qui ont proclamé *la foi*.

Il y a peu de temps, ils sont venus aux  
 fontaines  
 Ils sont remplis de lumière,  
 Alléluia, alléluia.

Comme un cerf impétueux  
 qui désire les eaux agréables  
 Ainsi vers le Dieu fort, vivant,  
 L'âme du fidèle accourt.



2. O Maria, Mater pia,  
Tuum da subsidium,  
Quo vincamus  
Et vivamus  
In terra viventium.

Ô Marie, bonne mère,  
Donne ton secours  
Et par lui que nous vainquions  
Et vivions dans la terre des vivants.

3. O Regina,  
Quam divina  
Prælegit gratia,  
Cujus partus  
Sacrosanctus  
Instaura vit omnia.

Ô Reine,  
Que la grâce divine a préférée  
Dont l'enfantement  
Très saint  
A tout restauré.

4. O quam blanda,  
Quam miranda  
Salutis remedia !  
Tuus Natus  
Immolatus  
Fit pro nobis hostia.

Ô combien caressants,  
Admirables sont les remèdes du salut !  
Ton enfant immolé  
A été fait pour nous victime.

5. Nos per sacra,  
Jam lavacra  
Renati baptismatis,  
Mox liquore  
Et odore  
Roborantur chrismatis.

Nous, par les bains sacrés,  
Sommes renés du baptême  
Bientôt par la liqueur  
Et l'odeur du chrême  
Nous seront renforcés (2).

6. Christianis  
Vite panis  
Datur in edulium :  
Datur tristi  
Sanguis Christi  
Dulce refrigerium.

Le pain de vie est donné  
En nourriture aux chrétiens  
Le sang du Christ affligé  
Est donné  
Comme un doux rafraîchissement.

7. Pro tot donis,  
Tantis bonis  
Grates Deo solvimus :  
Per te data,  
O beata,  
Jure cuncta pangimus.

Pour tant de dons, tant de bienfaits  
Rendons à Dieu des remerciements,  
Par toi, ô bienheureuse  
À bon droit, pour proclamons  
Tous les dons.

8. Liberári Et salvári Per te nos confidimus : Quam cleméntem Et poténtem Super omnes nóvimus.	Par toi nous croyons Être délivrés et sauvés Nous savons que tu es Clémente et puissante Au-dessus de tout
9. Tu præclárus Es thésaurus Omnium charísmatum Sane plenus Et aménus Hortus es arómatum.	Toi, tu es le trésor illustre De tous les charismes (3) Vraiment tu es un jardin D'aromates Plein et plaisant.
10. Primum quidem Nobis fidem Tuis auge précibus, Et da nobis Ut te probis Imitémur áctibus.	Mais tout d'abord (4), Augmente en nous La foi en tes prières Et donne-nous de t'imiter Par des actes bons.
11. Spe labéntes Firma mentes, Caritáte róborá : Fac concordés Pelle sordes, Excúsa facínora.	Rends ferme les esprits Qui vacillent dans la foi Renforce la charité Fait la concorde, Repousse les souillures Pardonne les crimes.

(1) Les nouveaux baptisés de la nuit pascale.

(2) Le verbe est au présent mais désigne un futur proche, le moment où les nouveaux baptisés recevront la *confirmation*, qui signifie littéralement « renforcement ».

(3) *Trésor* au sens littéral, c'est-à-dire lieu où l'on dépose ce que l'on veut conserver. C'est un synonyme de *magasin*, *entrepôt*. Les *charismes* sont des dons de Dieu. La vierge a reçu tous les dons de Dieu, elle est le trésor qui les contient tous.

(4) Parmi les charismes dont la vierge est pleine, le priant demande les plus importants. Il ne s'arrête pas aux agréments mais à ce qui est utile à la survie. En un mot, cette prière est *virile*.

## O FÍLII ET FÍLIÆ

O fí - li - i et fí - li - æ Rex cæ - lés - tis, rex  
gló - ri - æ Mor - te sur - ré - xit hó - di e, A -  
le-lú - a. A - le - lú - ia, A - le - lú - ia, A - le-lú - a.

1. O filii et **filiae**,  
Rex cælestis, Rex **glóriæ**  
morte **surréxit** hódie.

**Alléluia.**

**Allelúia, Allelúia, Allelúia.**

2. Et María Magdaléne,  
et Jacóbi, et **Salóme**  
Venérunt **corp**us úngere

3. Ex mane prima **Sábbati**  
ad óstium monuménti  
accessérunt discípuli.

4. In albis sedens **Angelus**  
prædíxit muliéribus:  
Quia **surréxit** Dóminus.

5. Et Joánnes **Apóstolus**  
cucúrrit Petro **cítius**,  
monuménto venit prius.

6. Discípulis adstántibus,  
in médio stetit Christus,  
dicens: Pax **vobis** ómnibus.

Ô fils et filles,  
le Roi des cieux, le Roi de  
gloire  
S'est levé de la mort aujourd'hui.

Alléluia !

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Et Marie Madeleine  
et Marie mère de Jacques  
sont venues embaumer le Corps,

Et le matin du premier jour  
après le Sabbat,  
les disciples s'approchèrent,  
de la porte du tombeau.

Un Ange, assis, vêtu de blanc,  
dit aux femmes :

« Le Seigneur est ressuscité. »

Et Jean l'Apôtre,  
court plus vite que Pierre,  
et arrive le premier au tombeau.

Les disciples étant présents,  
Jésus se tint au milieu d'eux:  
et leur dit « Paix à vous tous. »

7. Ut intelléxit **Dídymus**  
quia **surréxerat** Jesus,  
remánsit **feré** **dúbius**.

8. Vide Thoma, **vide** **latus**,  
**vide** **pedes**, **vide** **manus**,  
noli **esse** **incrédulus**.

9. Quando Thomas **vidit** Christum,  
pedes, manus, **latus** suum,  
dixit: Tu **es** Deus meus.

10. Beáti qui non **vidérunt**  
et **firmiter credidérunt**;  
vitam **æté**rnám habébunt.

11. In hoc festo sanctíssimo  
sit laus et **jubilátio**:  
**benedicámus** Dómino.

12. Ex quibus nos **humíllimas**  
devótas atque **débitas**  
Deo **dicámus** **grátias**.

Dès que Didyme apprit  
que Jésus était ressuscité,  
il demeura presque dans le doute.

Thomas, vois mon côté, lui dit  
Jésus,  
vois mes pieds, vois mes mains,  
et ne reste pas incrédule.

Quand Thomas eut vu le Christ,  
ses pieds, ses mains et son côté,  
il dit : Vous êtes mon Dieu.

Heureux ceux qui sans avoir vu,  
ont cru d'une ferme foi,  
ils posséderont la vie éternelle.

En cette très sainte solennité  
que soit louange et cris de joie :  
bénéissons le Seigneur.

De tout cela, disons à Dieu  
les très humbles et dévotes  
actions de grâce que nous Lui  
devons.

NOTE. On peut chanter avec un Fa naturel ou un Fa #.

## GLÓRIA, LAUS ET HONOR

Hymn.

1.  
G

ló-ri-a, laus et honor ti-bi sit, Rex Christe Re-

demptor: Cu-i, pu-e-rí-le de-cus prompsit Ho-sánna pi-

um. 1. Isra-el es tu Rex, Da-ví-dis et íncli-ta pro-les:

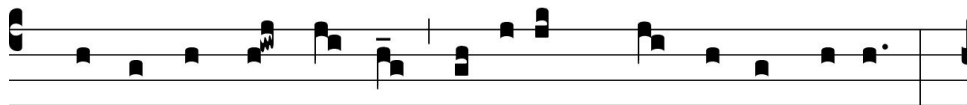
Nómi-ne qui in Dómi-ni, Rex bene-dí-cte, ve-nis. Gloria Laus

2. Coetus in ex-cél-sis te laudat caé-li-cus omnis, Et

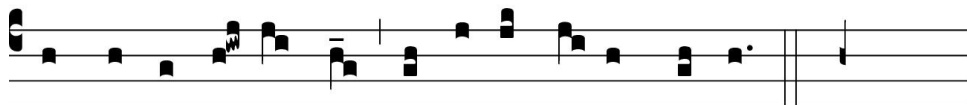
mortá-lis homo, et cuncta cre-á-ta simul. Gloria Laus

3. Plebs Hebraé-a ti-bi cum palmis óbvi-a ve-nit:

Cum pre-ce, vo-to, hymnis, ádsumus ecce ti-bi. Gloria Laus



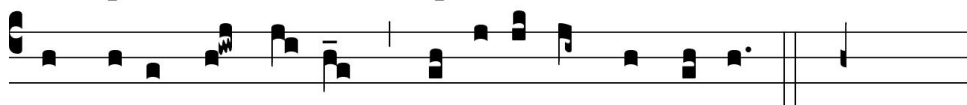
4. Hi ti- bi pas- sú- ro solvébant mú- ni- a laudis:



Nos ti- bi regnán- ti pángimus ecce me- los. Gloria Laus



5. Hi pla- cu- é- re ti- bi, plá- ce- at de- vó- ti- o nostra:



Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta pla- cent. Gloria Laus

Chant pour la procession des rameaux.

Gloire, louange et honneur à vous, Christ roi. Pour vous, l'ornement (1) des enfants chanta : Hosanna !

1. D'Israël vous êtes le roi, et de David le noble descendant : vous qui, au nom du Seigneur, roi béni, venez à nous.

2. Tout le chœur céleste en entier vous loue au plus haut des cieux ; à lui se joint l'homme mortel et toute la création.

3. Le peuple hébreu vint au devant de vous avec des palmes ; avec nos prières, nos vœux et nos hymnes, nous voici devant vous.

4. Ceux-ci vous payaient leur tribut de louanges, alors que vous alliez souffrir ; Et nous, voici que nous vous célébrons par nos chants, maintenant que vous régnez.

5. Ils vous ont été agréables, que notre dévotion vous soit agréable : roi bon, roi clément, auquel tout ce qui est bon est agréable.

(1) Les enfants, qui font cortège à Jésus et proclament sa louange, sont comme un ornement, une parure qui le met en valeur.

## JESU, DULCIS MEMÓRIA

Hymn.

1.  
**J**

e-su dulcis memó-ri- a, Dans ve-ra cordis gáudi-



a : Sed super mel et omni- a, E-jus dulcis præsénti- a

**J**ESU, dulcis memória,  
 Dans vera cordis gáudia :  
 Sed super mel, et ómnia,  
 Ejus dulcis præséntia.

Jésus, doux souvenir  
 Qui donnes les vraies joies du cœur ;  
 Mais sa présence est douce,  
 Plus que le miel et toute chose.

Nil cánitur suávius,  
 Nil audítur jucúndius,  
 Nil cogitátur dúlcius,  
 Quam Jesus Dei Fílius.

On ne chante rien de plus suave,  
 On ne dit rien de plus agréable,  
 On ne pense rien de plus doux,  
 Que Jésus, le Fils de Dieu.

Jesu spes pœniténtibus,  
 Quam pius es peténtibus !  
 Quam bonus te quæréntibus !  
 Sed quid inveniéntibus ?

Jésus, espoir des pénitents, / Que vous  
 êtes bon pour ceux qui vous implorant !  
 / Que vous êtes bon pour ceux qui vous  
 cherchent ! / Mais qu'êtes-vous pour  
 ceux qui vous ont trouvé !

Nec lingua valet dícere,  
 Nec lítera exprímere :  
 Expértus potest crédere,  
 Quid sit Jesum dilígere.

Ni la langue ne saurait dire,  
 Ni l'écriture ne saurait exprimer :  
 Celui qui l'éprouve peut seul croire  
 Ce que c'est qu'aimer Jésus.

Sis, Jesu, nostrum gáudium,  
 Qui es futúrus præmium :  
 Sit nostra in te glória,  
 Per cuncta semper sácula.  
 Amen.

Jésus, soyez notre joie,  
 Vous qui serez notre récompense ;  
 Que notre gloire soit en vous,  
 Durant tous les siècles, à jamais.  
 Amen.

## PANGE, LINGUA... CÓRPORIS

Texte : Thomas d'Aquin

Hymn. 

3.  
**P** Ange lingua glo-ri-ó-si Córpo-ris mysté-ri-um,  
Sangi-nisque pre-ti-ó-si, Quem in mundi pré-ti-um  
Fructus ventris gene-ró-si Rex effú-dit génti-um.

**P**ANGE, lingua, gloriósi  
Córporis mystérium,  
Sanguínisque pretiósi,  
Quem in mundi prétium  
Fructus ventris generósi,  
Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus  
Ex intácta Vírgine,  
Et in mundo conversátus,  
Sparso verbi sémine,  
Sui moras incolátus  
Miro clausit órdine.

Chante, ô ma langue,  
Le mystère du glorieux corps  
Et du sang précieux  
Que le Roi des nations,  
Fruit d'un ventre généreux,  
A versé en prix du monde.

Donné pour, né pour nous,  
De la Vierge non touchée  
Il vécut dans le monde  
Et après avoir répandu la semence  
de sa parole, / Il acheva les retards  
de son séjour en pays étranger / Par  
une organisation étonnante.



In suprémæ nocte cenæ  
 Recumbens cum fratribus,  
 Observata lege plene  
 Cibis in legalibus,  
 Cibum turbæ duodænæ  
 Se dat suis manibus.

Dans la nuit de la dernière cène,  
 Étant couchés avec ses frères  
 Après avoir observé toute la loi  
 Au sujet les nourritures légales,  
 Il se donne de ses propres mains,  
 En nourriture à la troupe des douze.

Verbum caro, panem verum  
 Verbo carnem efficit :  
 Fitque sanguis Christi merum,  
 Et si sensus deficit,  
 Ad firmandum cor sincerum  
 Sola fides sufficit.

Le verbe chair change par sa parole  
 Fait d'un vrai pain de la chair  
 Et le vin devient le sang du Christ :  
 Si la raison défaille,  
 Pour rassurer un cœur fidèle,  
 La foi seule suffit.

Tantum ergo Sacramentum  
 Veneremur cernui :  
 Et antiquum documentum  
 Novo cedat ritui :  
 Præstet fides supplementum  
 Sensuum defectui.

Adorons donc, prosternés,  
 Un si grand Sacrement ;  
 Que les antiques ordonnances  
 Cèdent la place à ce nouveau rite ;  
 Et que la foi supplée (1)  
 À la défaillance des sens.

Genitori, Genitique  
 Laus et jubilatio,  
 Salus, honor, virtus quoque  
 Sit et benedictio :  
 Procedenti ab utroque  
 Compar sit laudatio. Amen.

Au Géniteur et à l'Engendré  
 Soit la louange et la joie,  
 Le salut, l'honneur, la force aussi,  
 Et la bénédiction ;  
 À celui qui procède de l'un et de  
 l'autre,  
 Soit une louange égale. Amen.

(1) Que la foi fournisse en supplément ce que nos sens sont incapables de donner, c'est-à-dire de voir que le saint-sacrement est réellement le corps de notre-seigneur Jésus-Christ.

## PANIS ANGÉLICUS

Alter tonus. Modus I.

Hymn.

1.  
P

A-nis an-gé-li-cus fit pá-nis hó-minum ; Dat pá-

nis caé-li-cus fi- gú-ris tér-minum : O res mi-rá-bi-lis!

mandú-cat Dó-minum Pá-uper, sérvus, et hú-mi-lis. 2. Te trí-

na Dé-i-tas ú-naque pó-scimus : Sic nos tu ví-si-ta, sic- ut

te có-limus ; Per tú-as sé-mi-tas duc nos quo téndimus,

Ad lú-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

Le pain des anges devient le pain des hommes, le pain céleste met fin aux figures (1). Ô chose admirable ! Le pauvre, l'esclave et l'humble mange son Seigneur. Dieu un et trine, nous vous demandons ceci : venez en nous comme nous vous honorons ; conduisez-nous par vos sentiers dans lesquels nous nous dirigeons vers la lumière que vous habitez.

(1) Aux sacrifices de l'ancienne alliance qui n'étaient que des images annonçant le sacrifice du Christ qui allait venir.

## UBI CÁRITAS

Antienne pour le lavement des pieds,  
pendant la célébration de la Cène, le Jeudi-Saint.

Ant.  
6.

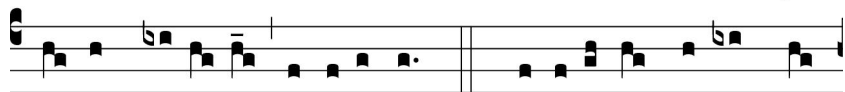


U -bi cá-ri-tas et a-mor, De-us i-bi est.  $\Psi$ . Congre-  
gá-vit nos in u-num Christi amor.  $\Psi$ . Exsultémus, et in  
i-pso jucundémur.  $\Psi$ . Time-ámus, et amé-mus De-um vi-  
vum.  $\Psi$ . Et ex corde di-li-gá-mus nos sin-cé-ro.

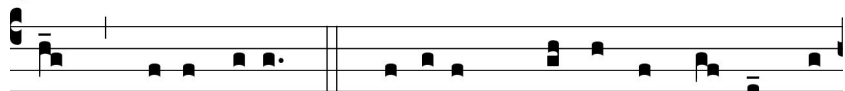
Ant. Ubi cá-ri-tas et a-mor, De-us i-bi est.  $\Psi$ . Simul er-  
go cum in u-num congregámur:  $\Psi$ . Ne nos mente di-vi-  
dá-mur cave-ámus.  $\Psi$ . Cessent júrgi-a ma-lígna, cessent li-  
tes.  $\Psi$ . Et in mé-di-o nostri sit Christus De- us.



*Ant.* Ubi cá-ri-tas et a-mor, De-us i-bi est.  $\Psi$ . Simul quo-



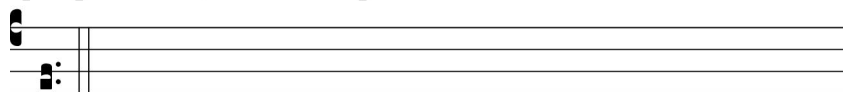
que cum be-á-tis vi-de-á-mus.  $\Psi$ . Glo-ri-á-nter vul-tum tú-



um, Christe De-us:  $\Psi$ . Gáudi-um, quod est imménsum, at-



que probum.  $\Psi$ . Sáecu-la per infi-ní-ta sæcu-ló-rum. A-



men.

Où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.  
 L'amour du Christ nous a rassemblés dans l'unité.  
 Soyons dans l'allégresse et réjouissons-nous en lui.  
 Craignons et aimons le Dieu vivant.  
 Et aimons-nous d'un cœur sincère.  
 Lors donc que, ensemble, nous sommes rassemblés dans l'unité,  
 Gardons-nous de nous diviser par la pensée.  
 Que cessent les mauvaises querelles, et les disputes.  
 Et qu'au milieu de nous soit le Christ Dieu.  
 Pussions-nous également, tous ensemble, voir avec les bienheureux  
 votre visage dans la gloire, ô Christ Dieu :  
 joie immense et vraie  
 pour les siècles infinis des siècles.

## UT QUEANT

Hymne pour la fête de saint Jean-Baptiste

Hymn.

2.  
U

t que-ant la-xis re-soná-re fibris Mi-ra gestó-



rum fámu-li tu-ó-rum, Sol-ve pollú-ti lá-bi-i re-á-tum,



Sancte Jo-ánnes. 2. Núnti-us cæ-lo vé-ni-ens O-lýmpo,



Te patri magnum fo-re nasci-tú-rum, No-men, et vi-tæ



sé-ri-em ge-réndæ Ór-di-ne pro-mit. 3. Il-le promíssi



dú-bi-us supérni Pér-di-dit promptæ módu-los loqué-læ;



Sed re-formás-ti gé-ni-tus per-émp-tæ Órgana vo-cis.



4. Ventris obstrú-so pó-si-tus cu-bí-li Sénse-ras re-gem thá-



lamo ma-néntem: Hinc pa-rens na- ti mé-ri-tis u-térque



Ábdi-ta pan-dit. 5. Gló-ri- a Patri, ge-ni-táque Pro-li,



Et ti-bi compar utri- úsque semper, Spí- ri-tus alme,



De-us unus, omnis Tém-po-re sæ- cli. A-men.

Pour que vos serviteurs,  
Saint Jean,  
Puisse faire entendre à fibres détendues les merveilles de votre vie,  
Déliiez les lèvres souillées des criminels.

Un messenger venu du ciel élevé,  
Présente, par ordre, à votre père  
Que vous allez naître, serez grand,  
Votre nom et la suite de la vie que vous accomplirez.

Lui, doutant de la promesse céleste,  
Perdit le libre usage de la parole ;  
Mais, en naissant, vous restaurâtes  
L'organe de sa voix éteinte.

Reposant dans la chambre secrète du ventre,  
Vous aviez senti le Roi demeurant en sa chambre nuptiale ;  
En suite de quoi, l'un et l'autre de vos parents, par les mérites de leur fils,  
Découvrirent les choses cachées.

## VÍCTIMÆ PASCHÁLI LAUDES

Víctimæ pascháli laudes ímmolent christiáni.  
 Agnus redémit oves,  
 Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.  
 Mors et vita duello confluxére mirándo ;  
 dux vitæ, mórtuus, regnat vivus.  
 Dic nobis, Maria : Quid vidísti in via ?  
 Sepúlcrum Christi vivéntis, et glóriam vidi resurgéntis ;  
 Angélicos testes, sudárium et vestes.  
 Surréxit Christus spes mea  
 præcédet suos in Galiléam.  
 Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere.  
 Tu nobis, victor Rex, miserére.

À la victime pascale, chrétiens, offrez le sacrifice de louange.  
 L'Agneau a racheté les brebis ;  
 le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.  
 La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux.  
 Le Maître de la vie mourut ; vivant, il règne.  
 Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ?  
 J'ai vu le tombeau du Christ vivant, j'ai vu la gloire du Ressuscité.  
 J'ai vu les anges ses témoins, le suaire et les vêtements.  
 Le Christ, mon espérance, est ressuscité,  
 il précédera les siens en Galilée.  
 Nous le savons : le Christ est vraiment ressuscité des morts.  
 Roi victorieux, prends-nous tous en pitié !

Seq.  
1.

The image shows a musical score for a Latin sequence. It consists of ten staves of music, each with a vocal line and a corresponding line of Latin text. The music is written in a simple, square-note style on a four-line staff. The text is in Latin and describes the Easter story. The sequence begins with a large 'V' and a '1.' indicating the start of the first part. The text is: 'Ictimae paschali laudes \* immolent Christi- ani. Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores. Mors et vita duello conflixeremirando: dux vitae mortuus, regnat vivus. Dic nobis Maria, quid vidisti in via? Sepulcrum Christi viventis, et gloriam viderisurgentis: Angelicos testes, sudarium, et vestes. Surrexit Christus spes mea: praecedet suos in Galilaeam. Scimus Christum surrexisse a mortuis verere: tu nobis, victor Rex, miserere. Amen. Alleluia.'

Ictimae paschá-li laudes \* ímmo-lent Christi- á-  
ni. Agnus redémit oves: Christus ínno-cens Patri re-con-  
ci-li-á-vit pecca-tó-res. Mors et vi-ta du-élo confli-xé-re  
mi-rándo: dux vi-tae mórtu-us, regnat vi-vus. Dic no-bis Ma-  
rí-a, quid vi-dísti in vi-a? Sepúlcrum Christi vi-véntis, et  
gló-ri-am vi-di re-surgéntis: Angé-li-cos testes, sudá-ri-um,  
et vestes. Surré-xit Christus spes me-a: praecédet su-os in  
Ga-li-laé-am. Scimus Christum surre-xísse a mórtu-is ve-  
re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-ré-re. A-men. Alle-lú-ia.



## VENI CREÁTOR... DEXTRÆ

Hymn.

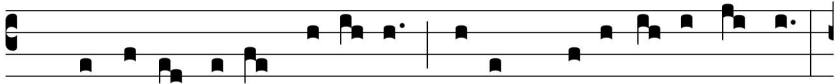
8.  
V



Eni Cre- á-tor Spí-ri-tus, Méntes tu-ó-rum ví-si-



ta : Imple su-pérna grá-ti-a Quae tu cre- ásti pécto-ra.



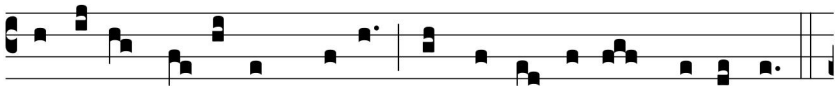
2. Qui Pa-rá-cli-tus dí-ce-ris, Donum De- i al-tís-si-mi,



Fons vi-vus, ignis cá-ri-tas, Et spi-ri-tá-lis úncti-o.



3. Tu septi-fórmis mú-ne-re, Déxtrae De- i tu dí-gi-tus,



Tu ri-te promíssum Patris, Sermó-ne di-tans gúttu-ra.



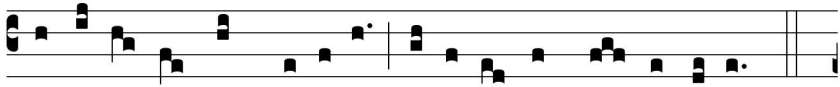
4. Accénde lumen sénsi-bus, Infúnde amó-rem córdi-bus,



Infirma nostri córpo-ris Virtú-te firmans pérpe-ti. 5. Hó-



stem re-pél-las lóngi-us, Pa-cémque do-nes pró-ti-nus



Ductó-re sic te praevi-o, Vi-témus omne nó-xi-um.



6. Per te sci-ámus da Patrem, Noscámus atque Fí-li-um,



Te u-tri-úsque Spí-ri-tum Credámus omni témpo-re.



7. Gló-ri-a Pa-tri Domi-no, Na-tóque, qui a mórtu-is Sur-



ré-xit, ac Pa-rácli-to, In saecu-ló-rum saécu-la. A-men.

Venez, Esprit créateur,  
Visitez l'âme de vos fidèles,  
Emplissez de la grâce d'en-haut  
Les cœurs que vous avez créés.

Vous qu'on nomme le défenseur,  
Don du Dieu Très-Haut,  
Source vive, feu, charité,  
Onction spirituelle.

Vous êtes le don en sept formes,  
Le doigt de la droite du Père,  
Vous êtes la promesse sacrée du Père,  
Dotant notre bouche d'une parole.

Allumez la lumière en nos sens,  
Versez l'amour en nos cœurs,  
Affermissez de la force éternelle  
La faiblesse de notre corps.

Repoussez l'ennemi au loin,  
Donnez-nous votre paix sans retard,  
Avec vous, notre chef et notre guide,  
Nous éviterons tout mal.

Faites-nous connaître le Père,  
Révélez-nous le Fils,  
Et vous, leur commun Esprit,  
Faites-nous toujours croire en vous.

Gloire à Père Seigneur  
Et à son Fils qui est ressuscité  
Des morts et au Paraclet  
Dans les siècles des siècles. Amen.

## VENI REDÉMPTOR GÉNTIUM

1. Veni Redémptor géntium  
Osténde partum Vírginis  
Mirétur omne sáeculum  
Talis decet partus Deum.

Viens, rédempteur des nations,  
Fais voir la Vierge qui enfante.  
Que tous les siècles s'émerveillent.  
Un tel enfantement est digne de Dieu.

2. Non ex viríli sémine  
Sed mýstico spirámine  
Verbum Dei factum caro  
Fructúsque ventris flóruit.

Non pas d'une semence d'homme  
Mais par le souffle de l'Esprit,  
Le verbe de Dieu s'est fait chair  
Et le fruit du ventre a fleuri.

3. Alvus tuméscit Vírginis,  
Clastrum pudóris pérmanet,  
Vexilla virtútum micant,  
Versátur in templo Deus.

Le sein de la Vierge grossit,  
Sa virginité reste intacte ;  
Que brillent les étendards des vertus,  
Car Dieu se trouve dans son temple.

4. Procédât e thálamó suo,  
Pudóris aula régia,  
Géminæ gigas substántiæ  
Alacris ut currat viam.

Qu'il s'avance hors de sa chambre,  
Royal palais de la pudeur,  
Ce géant à double nature,  
Pressé de parcourir sa route !

5. Æquális æténo Patri,  
Carnis trophæo cíngere,  
Infirma nostri córporis  
Virtúte firmans pépeti.

Égal à ton Père éternel,  
Revêts la chair comme un trophée ;  
Affermis notre corps infirme  
De ton éternelle puissance.

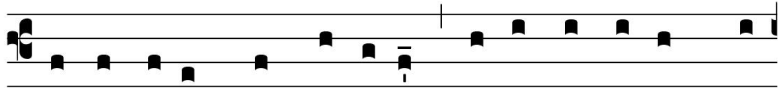
6. Præsépe jam fulget tuum  
Luménque nox spirat novum  
Quod nulla nox intépólet  
Fidéque jugi lúceat.

Ta crèche déjà respandit,  
Et la nuit exhale une lumière  
nouvelle : / Que nulle nuit ne ternisse  
cette *lumière*, / Qu'elle brille d'une foi  
sans fin.

7. Sit, Christe, rex piíssime,  
Tibi Patríque glória  
Cum Spírítu Paráclito  
In sempitérna sáecula.

Ô Christ, roi très bon,  
Gloire à ton Père et gloire à toi,  
Avec l'Esprit consolateur,  
Dans les siècles éternels.

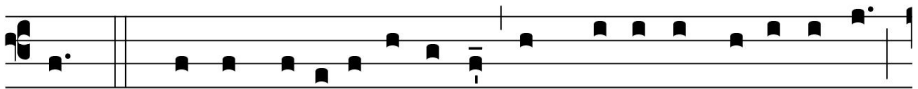
## Hymn.

2.  
V

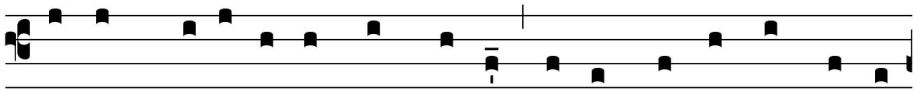
e-ni, redemptor génti- um, osténde partum Vír-



gi-nis ; mi-ré-tur omne sáecu-lum : ta-lis de-cet partus De-



um. 2. Non ex vi-rí-li sémi-ne, sed mýsti-co spi-rámi-ne



Verbum De- i factum est ca-ro fructúsque ventris fló-ru-



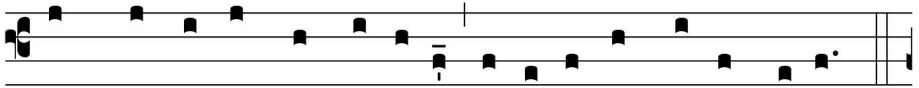
it. 3. Alvus tuméscit Vírgi-nis, claustrum pudó-ris pérma-



net, ve-xíl-la virtú-tum mi-cant, versá-tur in templo De-



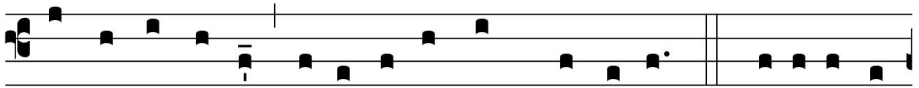
us. 4. Pro-cédat e thá-lamo su-o, pudó-ris aula ré-gi-a,



géminæ gi-gas substánti-æ a-lácris ut currat vi-am.



5. Æquá-lis æ-térno Patri, carnis tropæ-o cínge-re, infírma



nostri córpo-ris virtú-te firmans pérpe-ti. 6. Præsépe iam



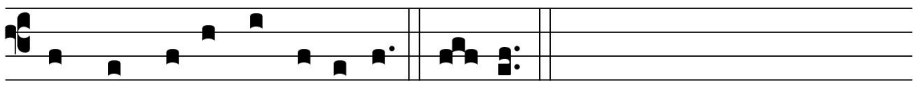
fulget tu-um luménque nox spi-rat novum, quod nulla nox



intérpo-let fi-déque iu-gi lú-ce-at. 7. Sit, Christe, rex pi-



íssime, ti-bi Patríque gló-ri-a cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,

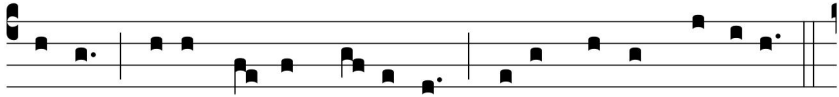


in sempi-térna sæcu-la. A-men.

## VENI, SANCTE SPÍRITUS

Seq.  
1.  
**V**

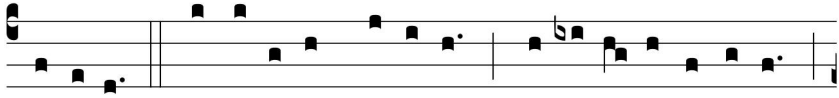
Eni Sancte Spí-ri-tus, Et emít-te caé-li-tus Lu-cis  
 tu-æ rá-di-um. Ve-ni pa-ter páu-pe-rum, Ve-ni da-tor mú-  
 ne-rum, Ve-ni lumen cór-di-um. Conso-lá-tor ó-ptime,  
 Dulcis hospes á-nimæ, Dulce refri-gé-ri-um. In labó-re  
 réqui-es, In æstu tempé-ri-es, In fle-tu so-lá-ti-um.  
 O lux be-a-tís-sima, Reple cordis íntima Tu-ó-rum fi-  
 dé-li-um. Si-ne tu-o nú-mi-ne, Ni-hil est in hó-mi-ne,  
 Ni-hil est innó-xi-um. Lava quod est sórdi-dum, Ri-ga quod  
 est á-ri-dum, Sana quod est sáuci-um. Flecte quod est rí-



gi-dum, Fove quod est frí-gi-dum, Rege quod est dé-vi-um.



Da tu- is fi-dé-li-bus, In te confi-dé-nti-bus, Sacrum septe-



ná-ri-um. Da virtú-tis mé-ri-tum, Da sa-lú-tis éx-i-tum,



Da per-énne gáudi-um. A-men.

Viens, Esprit Saint,  
 et du haut du ciel envoie  
 un rayon de ta lumière.  
 Viens, ô père des pauvres,  
 viens, dispensateur des dons,  
 viens lumière des cœurs.  
 Consolateur souverain,  
 hôte bienfaisant de l'âme,  
 doux rafraichissement.  
 Repos dans le labeur,  
 rafraichissement dans la chaleur,  
 réconfort dans les larmes.  
 Ô lumière bienheureuse,  
 remplis le fond du cœur  
 de tes fidèles.

Sans ta puissance divine,  
 il n'est rien en aucun homme  
 rien qui soit innocent.  
 Lave ce qui est souillé,  
 arrose ce qui est aride,  
 guéris ce qui est blessé.  
 Plie ce qui est raide,  
 réchauffe ce qui est froid,  
 redresse ce qui est dévié.  
 À tes fidèles  
 qui en toi se confient,  
 donne tes sept dons sacrés.  
 Donne la récompense de la vertu,  
 donne une bonne mort (1),  
 donne la joie éternelle.

(1) *Une bonne mort* : littér. *une sortie de salut*.





## KYRIALE

### Kýrie

Kýrie eléison. *ijj.* Christe eléison. *ijj.* Kýrie eléison. *ijj.*

### Glória

*Sac.* Glória in excélsis Deo.

*Sch.* Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

***Pop.*** Laudámus te.

*Sch.* Benedícimus te.

***Pop.*** Adorámus te.

*Sch.* Glorificámus te.

***Pop.*** Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

*Sch.* Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater  
omnípotens.

***Pop.*** Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.

*Sch.* Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

***Pop.*** Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

*Sch.* Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem  
nostram.

***Pop.*** Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.

*Sch.* Quóniam tu solus Sanctus.

***Pop.*** Tu solus Dóminus.

*Sch.* Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.

***Pop.*** Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.

*Omnes.* Amen.

## Credo

*Sac.* Credo in unum Deum.

*Sch.* Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

**Pop.** Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

*Sch.* Et ex Patre natum ante ómnia sáecula.

**Pop.** Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.

*Sch.* Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

**Pop.** Qui propter nos hómínes, et propter nostram salútem descendit de cælis.

*Sch.* Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : et homo factus est.

**Pop.** Crucifixus étiam pro nobis ; sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

*Sch.* Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

**Pop.** Et ascendit in cælum : sedet ad dexteram Patris.

*Sch.* Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos : cujus regni non erit finis.

**Pop.** Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit.

*Sch.* Qui cum Patre, et Filio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophéas.

**Pop.** Et unam, sanctam, cathólicam et Apostólicam Ecclésiám.

*Sch.* Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum.

**Pop.** Et exspécto resurrectionem mortuórum.

*Sch.* Et vitam ventúri sáeculi.

*Omnnes.* Amen.

**Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosáanna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosáanna in excélsis.

**Agnus**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :  
miserére nobis. *ij*.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :  
dona nobis pacem.

## ABRÉVIATIONS.

Sac. *Sacerdos*, « prêtre ».

Sch. *Schola*, « école » de chant ou chorale.

Pop. *Pópulus*, « peuple » ou assemblée.

Omnes. « Tous ».

*ij* : 2 fois.

*ijj* : 3 fois.

## ASPERGES ME

Ps. 50, 9 et 3; XIII. s.

Ant.

7.

**A**

- SPERGES me, \* Dó-mi-ne, hyssó-po, et mun-  
 dá-bor : lavá-bis me, et su-per ni-vem de- albá-  
 bor. *Ps. 50.* Mi-se-ré-re me-i, De-us, \* se-cúndum magnam  
 mi-se-ri-cór-di-am tu-am. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,  
 et Spi-rí-tu-i San-cto : \* Sic-ut e-rat in prin-cí-pi-o, et nunc,  
 et semper, et in sáecu-la sæcu-ló-rum. A-men.

Vous m'aspergerez avec de l'hysope et je serai purifié ; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige. *Ps.* Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde.

J'ai vu l'eau sortir du temple au côté droit, alléluia ; et tous ceux auxquels est parvenue cette eau ont été sauvés et diront : alléluia, alléluia. (*Ezech. 47*) *Ps.* Louez le Seigneur parce qu'il est bon et que sa miséricorde est pour l'éternité.

## VIDI AQUAM

Ezech 47, 1. 9; X. s.

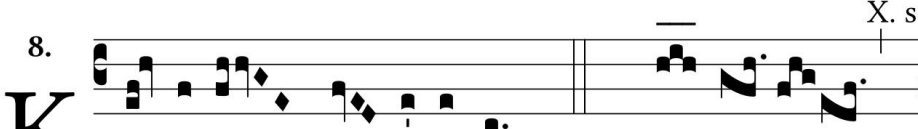
Ant.

8.

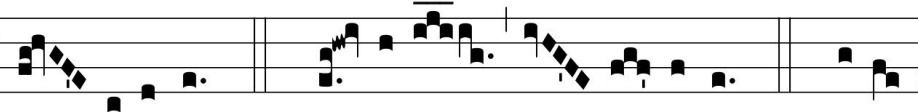
V

I- di a- quam \* egre- di- én- tem de tem-  
 plo, a lá- te- re dex- tro, alle- lú- ia : et omnes,  
 ad quos pervé- nit a- qua i- sta, sal- vi fa- cti  
 sunt, et di- cent, alle- lú- ia, al- le- lú- ia. *Ps. 117.* Con-  
 fi- témi- ni Dómino quó- ni- am bonus : \* quó- ni- am in sæ-  
 cu- lum mi- se- ri- cór- di- a e- jus. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,  
 et Spi- rí- tu- i Sancto. \* Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc,  
 et semper, et in sæcu- la sæcu- ló- rum. Amen.

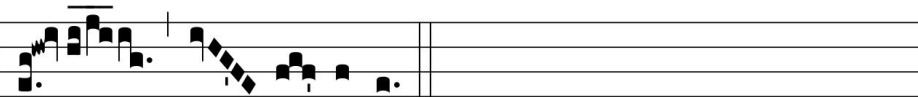
## MISSA I. LUX ET ORÍGO.

8.  X. s.

**K** Y-ri-e \* e-lé-i-son. *iij.* Chri-ste



e-lé-i-son. *iij.* Ký-ri-e e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-



e \* e-lé-i-son.

4.  X. s.

**S** Anctus, \* Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sába-



oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sán-



na in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne



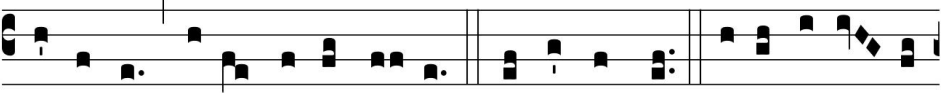
Dómi-ni. Ho-sánna in excél-sis.

X. s.

4.

G

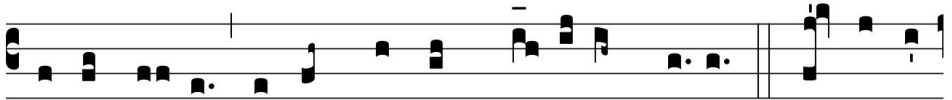
Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in ter- ra pax ho-



mí-ni-bus bonæ vo-luntá- tis. Laudámus te. Bene-dí-ci- mus



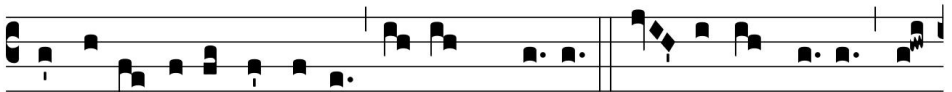
te. Ado-rámus te. Glo-ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á-



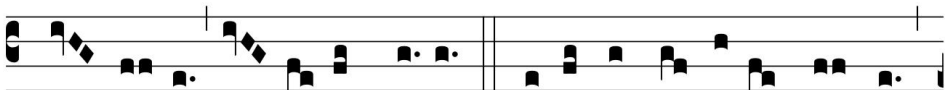
gimus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi- ne



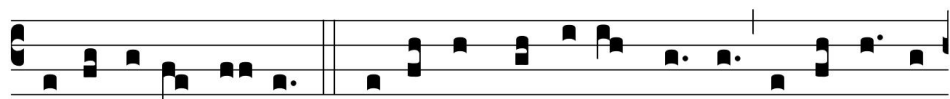
De- us, Rex cæ- léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi-



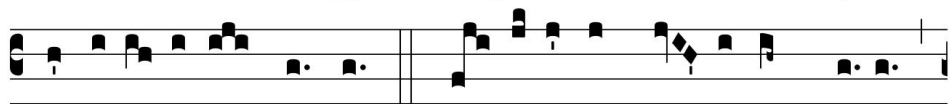
ne Fi- li uni- gé- ni- te Je- su Christe. Dó- mi- ne De- us, A-



gnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,



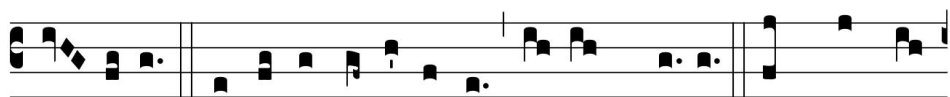
mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe de-



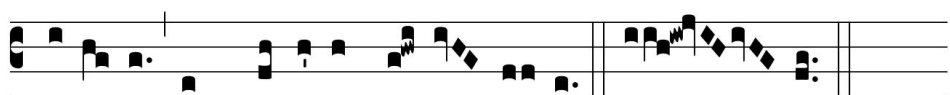
pre-ca-ti- ónem nostram. Qui sedes ad déx-te-ram Patris,



mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus



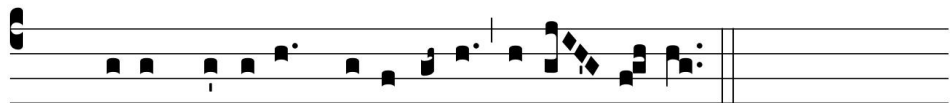
Dó-minus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.



8. **I**-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.



℞. De-o grá-ti-as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.



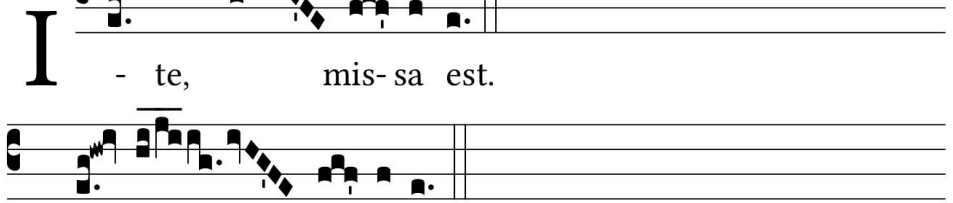
X. s.

4.



**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : mi-se-  
 ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta  
 mun-di : mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui  
 tol-lis peccá-ta mun-di : dona no- bis pa- cem.

7.



**I** - te, mis-sa est.  
 R. De- o grá- ti- as.

Missa I.

# MISSA IV. CUNCTÍPOTENS GÉNITOR DEUS.

1. X. s.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chrí-  
 ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé-  
 i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

8. XI s.

**S** An- ctus, \* Sánctus, Sán- ctus Dóminus Dé- us  
 Sá- ba-oth. Plé-ni sunt cáeli et térra gló- ri- a tú- a. Ho-  
 sánna in ex- cél- sis. Bene- díctus qui vé- nit in nómi-  
 ne Dó- mi-ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

X. s.

4.

**G**

Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in térra pax ho-

mí-ni-bus bônæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Be-ne-dí-cimus

te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as

á-gimus tí-bi propter mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-

ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens.

Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé-su Chrí-ste. Dómi-

ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pá-tris. Qui tól-lis pec-

cá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-di,  
 sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad dé-xte-ram  
 Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sán-ctus. Tu  
 só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Altí-si-mus, Jé-su Chrí-  
 ste. Cum Sán-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-  
 tris. A- men.

Missa IV.

(XII) XIII. s.

6.

**A** -gnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta mún-di :  
 mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta  
 mún-di : mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól-lis  
 peccá-ta mún-di : dó-na nó- bis pá- cem.

1.

**I** -te, missa est.  
 R̄. De-o grá-ti- as.

## MISSA VIII. DE ANGELIS.

5. XV-XVI. s.

**K** Y-ri e, \* e- lé- i-son. *ij.* Chri-  
 ste, e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri e,  
 e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri e \* \*\*

e- lé- i-son.

(XI) XII. s.

6. **S** Anc- tus, \* Sánctus, Sán- tus Dó- mi-  
 nus Dé- us Sá- ba- oth. Plé- ni sunt  
 caé- li et tér- ra gló- ri- a tú- a. Hosánna in  
 excél- sis. Bene- díc- tus qui vé- nit in nó- mi-  
 ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in excél- sis.

XVI. s.

5.

**G**

Lóri-a in excélsis Dé-o. Et in térra

pax homí-ni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te.

Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus

te. Grá-ti-as á-gimus tí-bi propter má-gnam gló-

ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex caelés-tis, Dé-us

Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li uni-gé-ni-te

Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i,

Fí-li-us Pá-tris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di,  
 mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-  
 di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nós-tram. Qui sé-  
 des ad dé-xte-ram Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis.  
 Quóni-am tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dómi-nus.  
 Tu só-lus Al-tíssimus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sáncto  
 Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.



XV. s.

6.

**A**

- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta

mun- di: mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \*

qui tol- lis peccá- ta mun- di: mi- se- ré- re no- bis.

A- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di:

dona no- bis pa- cem.

5.

**I**

- te,

missa est.

R̄. De- o

grá- ti- as.

# MISSA IX. CUM JÚBILO.

XII. s.

1.

**K**

Y-ri-e \* e-lé-i-son. Ký-ri-e e-lé-

i-son. Ký-ri-e e-lé-i-son. Chrí-ste e-lé-

i-son. Chrí-ste e-lé-i-son. Chrí-ste e-

lé-i-son. Ký-ri-e e-lé-i-son. Ký-ri-e

e-lé-i-son. Ký-ri-e \* \*\*

e-lé-i-son.

XI. s.

7.

**G**

Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax ho-

mí- ni- bus bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- ci-

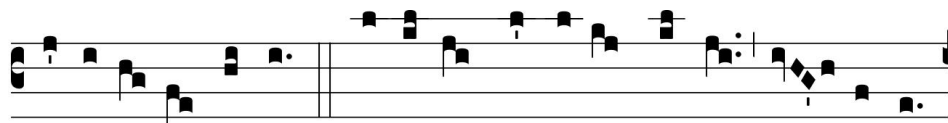
mus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as

á- gimus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi-

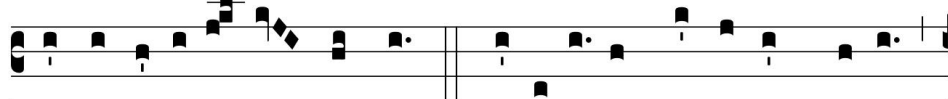
ne De- us, Rex cæ- léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dó-

mi- ne Fi- li uni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us,

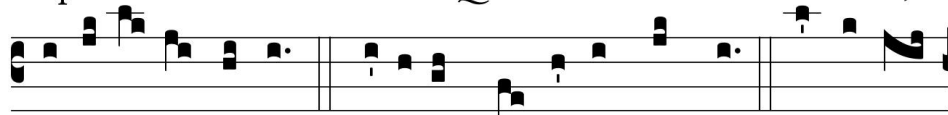
Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi,



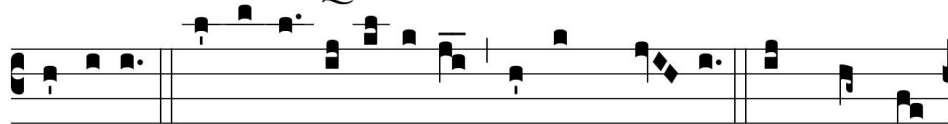
mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú- ci-pe



de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui sedes ad déxte-ram Patris,



mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus



Dóminus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri- ste. Cum Sancto





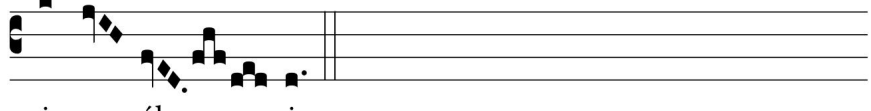


Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa- tris. A- men.

1.



I - te, missa est. R̄. De- o grá-ti- as.

5.  XIV. s.  
**S** An- ctus, \* San-ctus, San- ctus Dóminus De-  
  
 us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri-  
  
 a tu- a. Ho- sán- na in excél- sis. Be- ne- díctus qui  
  
 ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sánna  
  
 in ex- cél- sis.

5.  (X) XIII. s.  
**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di :  
  
 mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis pec-  
  
 cá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \*  
  
 qui tol- lis peccá- ta mun- di : do- na no- bis pa- cem.

# MISSA XI - ORBIS FACTOR

(X) XIV-XVI. s.

1.

**K**

Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.*

Chrí-ste

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

e- lé- i-son. *ij.*

Ký- ri- e \* e- lé- i-son.

*XI. s.*

2.

**S**

Anctus, \* Sánc-tus, Sánctus Dó-minus Dé-

us Sá-ba-oth. Plé-ni sunt cæ- li et tér- ra

gló- ri- a tú- a. Ho-sánna in ex- célsis. Bene-

díctus qui vé-nit in nó- mi-ne Dó-mi-ni.

Ho-sánna in ex- célsis.

## Missa XI - Orbis factor

*X. s.*

2.

**G**

Lóri- a in excélsis De- o. Et in terra

pax homí-ni-bus bo-næ vo-luntá-tis. Laudámus te.

Bene-dí-cimus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus

te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter magnam

gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De- us, Rex cæ-lé-stis,

De- us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi- li uni-gé-

ni-te Je-su Chri-ste. Dómi-ne De- us, Agnus De-

i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,  
 mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,  
 súsci-pe de-pre-ca-ti-ónem no-stram. Qui se-des  
 ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-  
 ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus.  
 Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste. Cum San-  
 cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris.

A- men.



XIV. s.

1.

**A**

- gnus Dé-i, \* qui tól-lis peccá-ta

múndi: mi-se-ré-re nó-bis. Agnus Dé-i, \*

qui tól-lis peccá-ta múndi: mi-se-ré-re nó-bis.

Agnus Dé-i, \* qui tól-lis pec-cá-ta múndi:

dóna nó-bis pá-cem.

1.

**I**

- te, mis- sa est.

R De-o grá- ti- as.

## MISSA XII - PATER CUNCTA

XII. s.

8.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chrí-ste e- lé- i-  
son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \*  
e- lé- i-son.

XIII. s.

2.

**S** An- ctus, \* San-ctus, San- ctus Dóminus De- us  
Sába-oth. Ple- ni sunt cae- li et terra gló- ri- a tu- a.  
Ho- sánna in ex- cé- sis. Bene- díctus qui ve- nit in nó-  
mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in ex- cé- sis.

## Missa XII - Pater cuncta

XII. s.

4.

**G**

Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in térra pax ho-

mí-ni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus

te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus

tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us,

Rex caeléstis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-

ni-gé-ni-te Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i,

## Missa XII - Pater cuncta



Fí- li- us Pátris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re  
nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-  
nem nó-stram. Qui sé-des ad dé-xte-ram Pátris, mi-se-ré-re  
nó-bis. Quóni-am tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dóminus.  
Tu só-lus Altís-simus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sáncto Spí-ri-tu,  
in gló-ri-a Dé-i Pátris. A- men.

## Missa XII - Pater cuncta

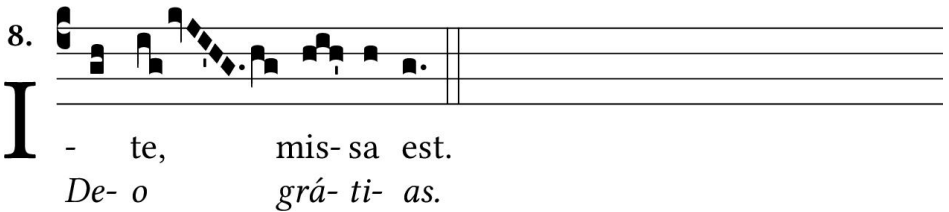
XI. s.

2.



**A** -gnus Dé- i, \* qui tól- lis peccá- ta múndi :  
 mi-se- ré-re nó-bis. Ágnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta  
 mún-di : mi-se-ré-re nó-bis. Ágnus Dé- i, \* qui tól- lis  
 peccá- ta múndi : dóna nó-bis pá-cem.

8.



**I** - te, mis- sa est.  
 De- o grá- ti- as.

## MISSA XVI. IN FÉRIIS PER ANNUM.

3. XI-XIII. s.

**K** Y-ri- e \* e-lé- i-son. *ijj.* Chríste e-lé- i-son. *ijj.* Ký-  
 ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* e-lé- i-son.

2. XIII. s.

**S** Anctus, \* Sánctus, Sánctus Dóminus Dé- us Sába-  
 oth. Plé-ni sunt cæli et térra gló-ri- a tú-a. Ho-sánna  
 in excél- sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-  
 ni. Ho-sánna in excél- sis.

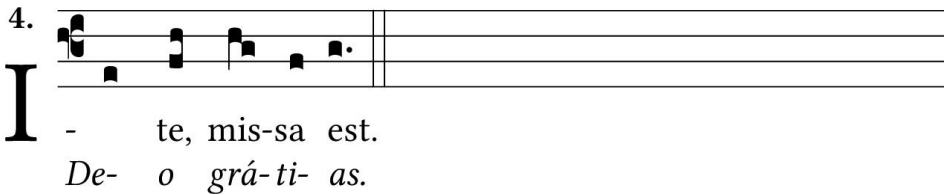
X-XI. s.

1.



**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun- di : mi-se-  
 ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi :  
 mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta  
 mun- di : dona no-bis pa- cem.

4.



**I** - te, mis-sa est.  
 De- o grá-ti- as.

Missa XVI

## MISSA XVII.

In Domínicis Advéntus et Quadragésimæ.

(X) XV-XVII. s.

1.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i- son. *ij.* Chrí- ste

e- lé- i- son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i- son. *ij.* Ký-ri-

e \* \*\* e- lé- i- son.

XI. s.

5.

**S** An- ctus, \* Sán- ctus, Sán- ctus Dóminus Dé- us

Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cæ- li et tér- ra gló- ri- a tú-

a. Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui vé- nit

in nómi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.



XIII. s.

5.

**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-  
 se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta  
 mundi : mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
 peccá- ta mundi : dona no-bis pa- cem.

4.

**I** - te, mis-sa est.  
 De- o grá-ti- as.

Missa XVII

## CREDO I.

XI. s.

4.

C

Redo in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem, fa-

ctó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-

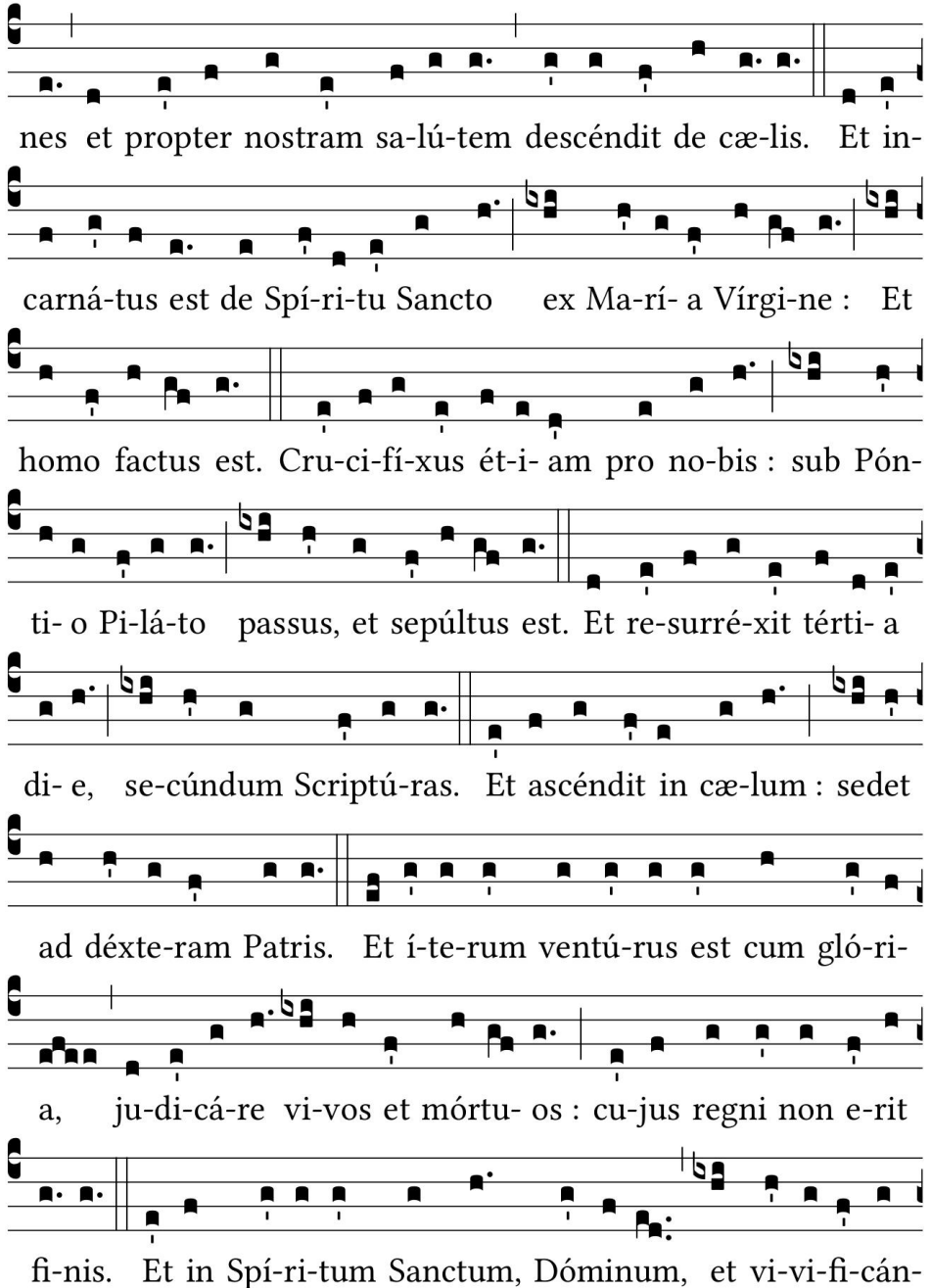
bí-li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum, Fí-li-um

De-i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-

cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum

de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem

Patri : per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-



nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et in-  
 carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Ví-r-gi-ne : Et  
 homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis : sub Pón-  
 ti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti- a  
 di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum : sedet  
 ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-  
 a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit  
 fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-minum, et vi-vi-fi-cán-

tem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et  
 Fí-li- o simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-  
 tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam et  
 apostó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te-or unum baptísma  
 in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti- ó-  
 nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sé-cu-li. A- men.

Credo I

## CREDO III.

XVII. s.

5.

C

Rédo in unum Dé- um, Patrem omni-pot-éntem,

factó-rem cæli et terræ, vi-si-bí-li- um ó-mni- um, et in-

vi-si-bí- li- um. Et in únum Dóminum Jé-sum Chrístum,

Fí-li- um Dé- i uni-gé-ni-tum. Et ex Pátre ná- tum ante

ó-mni- a sæ- cu-la. Dé-um de Dé- o, lúmen de lúmi- ne,

Dé-um vé- rum de Dé- o vé- ro. Gé- ni- tum, non fá- ctum,

consubstanti- á- lem Pát- ri : per quem ó-mni- a fá- cta sunt.

Qui propter nos hómi-nes, et propter nóstram sa-lú-tem

descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sáncto

ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et hómo fáctus est. Cru-ci-fí- xus ét-

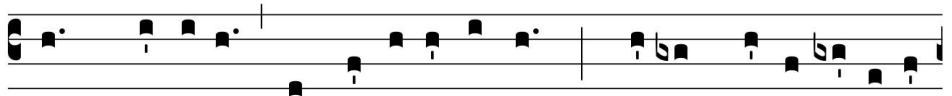
i- am pro nó-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to pássus, et sepúl- tus

est. Et re-surré-xit térti- a dí- e, se-cúndum Scriptú-ras.

Et ascéndit in cæ- lum : sédet ad dέxte-ram Pá- tris.

Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re ví-vos et

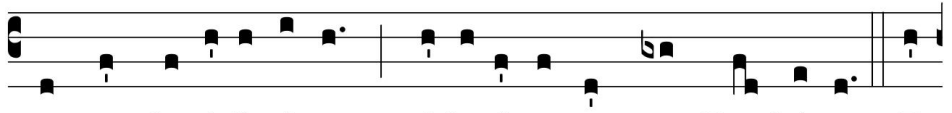
mórtu-os : cú-jus régni non é-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-



ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Pátre Fi-li-ó-



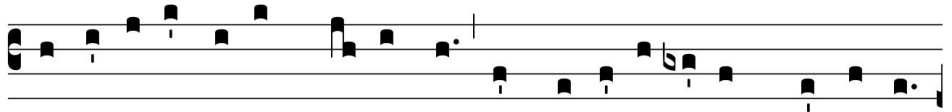
que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur,



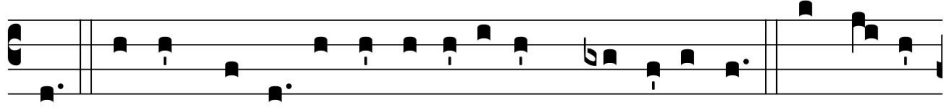
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et



únam sánctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am.



Confí-te-or únium baptísma in remissi-ónem pecca-tó-



rum. Et expécto re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam



ventú-ri sáecu-li. A- men.





# FRANÇAIS



## ANGE GARDIEN, AMI FIDÈLE

Paroles : Chanoine Bernard. Musique : Abbé R. Delamare, Ancien maître de chapelle de la cathédrale à Évreux.

An-ge gar - dien a-mi fi - dè - le, Doux com - pa - gnon de no - tre e -  
 xil, Couvre nos â - mes de ton ai - le Et garde - les de tout pé - ril.  
 1. Sois près de nous à la pri - è - re: Dans la fer - veur gar - de nous  
 bien, Empor - te - nous vers la lu - miè - re, An - ge gar - dien!

**Ange gardien, ami fidèle,  
 Doux compagnon de notre exil,  
 Couvre nos âmes de ton aile  
 Et garde-les de tout péril.**

1. Sois près de nous à la prière :  
 Dans la ferveur garde nous bien,  
 Emporte nous vers la lumière,  
 Ange gardien !
2. Sois près de nous durant l'ouvrage,  
 Dans le devoir garde-nous bien ;  
 Ton regard donne du courage,  
 Ange gardien !
3. Sois près de nous quand vient la lutte,  
 Contre l'enfer garde-nous bien ;  
 Nous laisser seuls serait la chute,  
 Ange gardien !

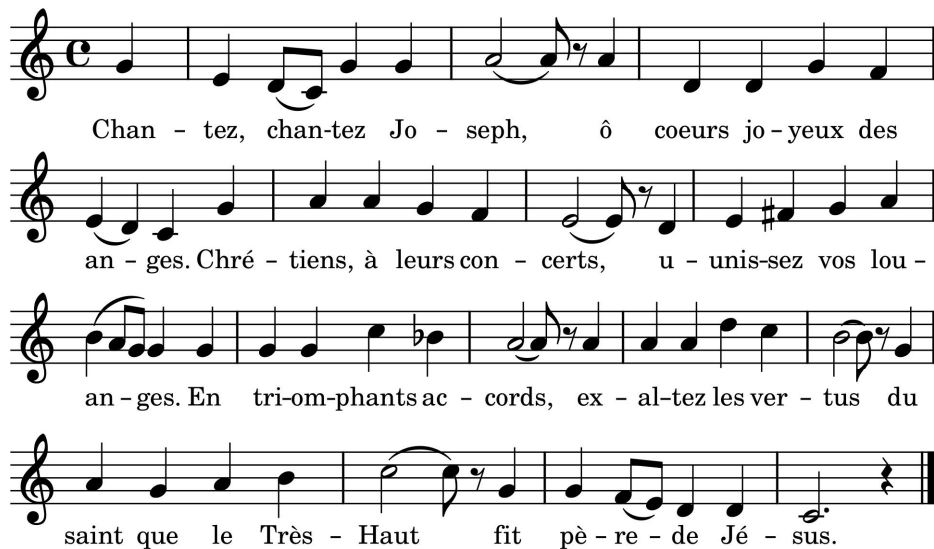
4. Sois près de nous dans la souffrance ;  
Du désespoir, garde-nous bien ;  
Te sentir là, c'est l'espérance,  
Ange gardien !

5. Sois près de nous à l'agonie :  
Alors surtout, garde-nous bien ;  
Que nous sentions ta main bénie,  
Ange gardien !

6. Sois près de nous au vol de l'âme,  
Et jusqu'au Ciel garde-nous bien ;  
Que devant Dieu chacun t'acclame,  
Ange gardien !

Extrait du Manuel de chant des abbés Delporte, édition de 1950.

## CHANTEZ, CHANTEZ JOSEPH



Chan - tez, chan-tez Jo - seph, ô coeurs jo - yeux des  
 an - ges. Chré - tiens, à leurs con - certs, u - nis-sez vos lou -  
 an - ges. En tri-om-phants ac - cords, ex - al-tez les ver - tus du  
 saint que le Très - Haut fit pè - re - de Jé - sus.

1. Chantez, chantez Joseph,  
 Ô chœurs joyeux des anges.  
 Chrétiens à leurs concerts,  
 Unissez vos louanges.  
 En triomphants accords,  
 Exaltez les vertus  
 Du saint que le Très-Haut  
 Fit père de Jésus.

2. Son Dieu s'est fait Enfant :  
 Heureux, il le contemple.  
 Soudain il faut s'enfuir,  
 Plus tard le perdre au temple ;  
 Mais il va le revoir  
 Au milieu des docteurs :  
 Ainsi pour lui le Ciel  
 Mêlait la joie aux pleurs.

3. Voici nos vœux ardents,  
 Ô trinité bénie :  
 Que la main de Joseph  
 Nous ouvre la Patrie,  
 Et que, formant la cour  
 De notre protecteur,  
 Nous chantions l'hymne saint  
 Dans l'éternel bonheur.

## LA CROIX OUVRE L'ENTRÉE

(D'après l'Imitation, liv. II. chap. 12.)

Paroles : P. Corneille († 1684). Musique : Ch. Gounod († 1893).  
Extrait du Manuel de chant des abbés Delporte, 1950.

*Largement.* (♩ = 52).

1. La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire;  
Par elle ce royaume est facile à gagner; En  
elle est le salut, la vie et la victoire; Aime  
*rall.*  
donc cette croix par qui tu dois régner.

1. La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire ;  
Par elle ce royaume est facile à gagner ;  
En elle est le salut, la vie et la victoire ;  
Aime donc cette croix par qui tu dois régner.

2. Jésus t'a devancé, il a porté la sienne,  
Il t'a montré l'exemple en y mourant pour toi ;  
Sur les pas de ce Dieu va donc, et prends la tienne ;  
Que son ardeur te soit une amoureuse loi.

3. La Croix en tous les lieux est toujours préparée ;  
Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,  
Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :  
La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.

4. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,  
Dont tu t'oses permettre un plus heureux destin ?  
Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?  
Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?

N. B. — On reprend la première strophe qui peut d'ailleurs servir de refrain.

## LE VOICI, L'AGNEAU SI DOUX

**Le voici, l'Agneau si doux,  
Le vrai pain des Anges :  
Il descend du ciel pour nous,  
Adorons-le tous.**

1. C'est un tendre Père,  
C'est le Bon Pasteur,  
En Jésus j'espère,  
C'est mon Rédempteur.

Avant la Communion

2. Dans ce saint mystère,  
Objet de ma foi,  
Chrétien, je révere  
Mon Maître et mon Roi.

3. Quel bonheur insigne !  
Mon Dieu dans mon cœur !  
Je n'en suis pas digne,  
Moi, pauvre pécheur.

4. Mais de ma misère,  
Dieu de sainteté,  
Que l'aveu sincère  
Touche ta bonté.

5. Ô Jésus, sans cesse  
Tu viens jusqu'à moi,  
Que mon cœur s'empresse  
De s'unir à toi.

6. Force de ma vie,  
Jusqu'au dernier jour,  
Ô divine Hostie,  
À toi mon amour !

Après la Communion

7. Humble, je t'adore,  
Ô mon Créateur,  
Je t'aime et t'implore,  
Ô mon doux Sauveur !

8. Ô mon divin Maître,  
Qui pourrait jamais  
Vraiment reconnaître  
Tes si grands bienfaits ?

9. Fais que par ta grâce,  
Ô mon doux Sauveur,  
Rien ne te remplace  
Jamais dans mon cœur.

10. Des saints et des anges  
Je t'offre en retour,  
Les vives louanges,  
L'hommage et l'amour.

11. T'aimer et te suivre  
Est tout mon désir ;  
Pour toi je veux vivre,  
Et pour toi mourir.

## Le voici, l'agneau si doux



Le voi-ci l'a - gneau si doux, le vrai pain des an - ges.



Il descend du Ciel pour nous, a - dorons - le tous.



1. C'est un ten-dre pè - re, C'est le bon pas - teur. En Jésus j'es-



pè - re, c'est mon Ré - demp - teur.

## MON ÂME VOUS DÉSIRE

Gm F Gm F Dm Gm  
 Mon â - me vous dé - si - re, Jé - sus, di - vin sau - veur! Vers  
 Dm Bb Gm Dm Bb D  
 vous mon cœur sou - pi - re, ve - nez, en - trez dans mon cœur. Jé -  
 Cm Dm Gm Cm F Dm Gm  
 sus eu - cha - ris - ti - e, ô fils de l'é - ter - nel Pour  
 moi dans l'humble hos - ti - e, Vous des - cen - dez du ciel.

1. Mon âme vous désire,  
 Jésus, divin sauveur !  
 Vers vous mon cœur soupire,  
 Venez, entrez dans mon cœur.

**Jésus eucharistie, ô fils de  
 l'éternel,  
 Pour moi dans l'humble hostie,  
 Vous descendez du ciel.**

Avant la communion

2. Vous capturez mon âme,  
 J'adore vos attraits ;  
 Pour vous mon cœur s'enflamme :  
 Venez, ô roi de paix.

3. Le calme en la souffrance  
 Me vient de vous, Jésus ;  
 C'est vous mon espérance ;  
 Venez, pain des élus.

4. Si douce est la tendresse  
 Qui règne en votre cœur.  
 Vers vous mon cœur s'empresse,  
 Venez, divin sauveur.

Après la communion

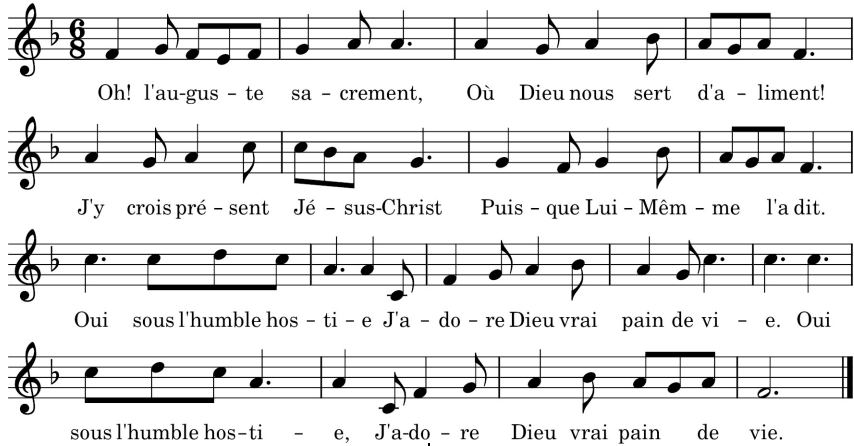
1. Doux Maître, je vous donne  
 Ma foi, mon humble amour ;  
 Que votre main si bonne  
 Me guide chaque jour.

2. Mon âme est triste et lasse  
 Sans votre bon secours.  
 J'implore votre grâce,  
 Restez en moi toujours.

3. Jésus, mon cœur vous aime,  
 Gardez-lui sa ferveur ;  
 Jésus, bonté suprême,  
 Jésus, divin Sauveur.



## OH ! L'AUGUSTE SACREMENT



Oh! l'au-gus - te sa - crement, Où Dieu nous sert d'a - liment!  
 J'y crois pré - sent Jé - sus-Christ Puis - que Lui - Mêm - me l'a dit.  
 Oui sous l'humble hos - ti - e J'a - do - re Dieu vrai pain de vi - e. Oui  
 sous l'humble hos-ti - e, J'a-do - re Dieu vrai pain de vie.

1. Oh ! l'auguste sacrement,  
 Où Dieu nous sert d'aliment !  
 J'y crois présent Jésus-Christ,  
 Puisque Lui-même l'a dit.

**Oui, sous l'humble hostie,  
 J'adore Dieu, vrai Pain de Vie.  
 (bis)**

2. Aux prêtres donnant sa loi  
 Il dit : « Faites comme moi,  
 C'est mon Corps livré pour vous,  
 C'est mon Sang, buvez-en tous. »

3. Dans la consécrati-on,  
 Le prêtre parle en son nom ;  
 Aussitôt et chaque fois,  
 Jésus se rend à sa voix.

4. Ainsi sans quitter le ciel,  
 Il réside sur l'autel ;  
 Il fait ici son séjour  
 Pour contenter son amour.

5. Le pain, le vin n'y sont plus :  
 C'est le Corps de Jésus,  
 Son Corps tient le lieu du pain,  
 Son Sang tient le lieu du vin.

6. Il en reste la couleur,  
 La rondeur, le goût, l'odeur ;  
 Mais sous ces faibles dehors,  
 On a son Sang et son Corps.

7. Dans chaque hostie Il s'est mis,  
 À la façon des esprits.  
 On ne le partage point ;  
 Il est tout en chaque point.

8. Également on y reçoit  
 Sous quelque espèce qu'Il soit,  
 Avec sa divinité,  
 Toute son humanité.

9. Qui le prend indignement  
 Mange et boit son jugement.  
 C'est le crime de Judas,  
 Le plus noir des attentats.

10. Jésus est le Roi des rois :  
 Adorons-Le sur la Croix,  
 Adorons-Le dans le ciel,  
 Adorons-Le sur l'autel.

## Ô TOI QU'UN VOILE ÉPAIS

Recueil de S.-Sulpice. 1772. Ancien cantique français.

*Allegro moderato*

Ô toi qu'un voile é - pais nous ca - che, In - di - vi - si - ble  
 Tri - ni - té, Lu - mière é - ter - nelle et sans ta - che,  
 Nous a - do - rons ta ma - jes - té, té,

1. Ô toi qu'un voile épais nous cache,  
 Indivisible Trinité,  
 Lumière éternelle et sans tache  
 Nous adorons ta majesté.
2. En un Dieu seul, saint, adorable,  
 Oh ! que de gloire et de grandeur !  
 Oh ! quel abîme impénétrable  
 Et de richesse et de splendeur !
3. Confondez-vous, raison humaine,  
 Adorez en baissant les yeux :  
 La beauté de Dieu souveraine  
 Ne peut se voir que dans les cieux.


4. Le Père, admirant sa sagesse,  
Engendre un fils qui le chérît ;  
De leur mutuelle tendresse  
L'Esprit saint est l'auguste fruit.
5. Le Père, en nous donnant la vie,  
Nous la conserve à chaque instant ;  
Le Saint Esprit nous sanctifie  
Par les feux qu'en nous il répand.
6. Égal en tout à Dieu son Père,  
Dieu le fils, le Verbe éternel,  
Pour soulager notre mîsère  
A daigné se faire mortel.
7. Enfants soumis, rendons hommage  
À la divine Trinité :  
Son nom saint est pour nous le gage  
De l'heureuse immortalité.

Extrait du recueil de l'abbé Neyrat, 3e édition (1884).

## RAYONNANT DE LUMIÈRE

Chant de Limbourg (1835). Extrait du manuel Delporte, éd. 1957.

G Am G




Ray - onnant de lu - miè - re, Jé - sus sort du tom - beau; En

Em D G



lui l'Es-prit du Pè - re Res - plen-dit de nou - veau Chré-

D G D



tiens chan-tons la gloi - re Du Christ res-sus - ci - té; Ac-

G Em D G



clamons sa vic - toi - re: Le monde est ra - che - té.

1. Rayonnant de lumière,  
Jésus sort du tombeau ;  
En lui l'Esprit du Père  
Resplendit de nouveau.

**Chrétiens, chantons la gloire  
Du Christ ressuscité ;  
Acclamons sa victoire :  
Le monde est rachété**

2. Brisant la mort amère  
Il triompha du mal ;  
Sa grâce nous libère  
Du menteur infernal.

3. Ta splendeur éternelle,  
Ô Seigneur, s'est levée ;  
Une aurore nouvelle  
Sur la terre a brillé.

4. Jusqu'à l'heure dernière  
Du triomphal retour,  
Préparons sur la terre  
L'éclat de ce grand jour.

## SAINTE RITA

Paroles et musique : Roland Gerbeau (1985)

(2,4-6,8)

1. Sain-te Ri - ta, é-pou-se sou-ve - rai-ne Toi qui con - nais le mal-heur et la  
pei-ne De tout là - haut, bien loin du fond des cieux Je t'en sup-  
plie, po-se sur nous les yeux 3. (7) Sain-te Ri - ta, toi qui vois la souf-  
fran - ce des in-no - cents qui sor-tent de l'en - fan - ce Et la fo-  
lie des hom-mes i-ci bas Du haut des cieux ne les con-dam-ne pas  
9. Sain-te Ri - ta, é-pou-se sou-ve - rai-ne Toi qui con - nais le mal-heur et la  
pei-ne De tout là - haut, bien loin du fond des cieux Fais que de-  
main les hommes soient plus heu - reux Plus heu - reux

1. Sainte Rita, épouse souveraine  
Toi qui connais le malheur et la peine  
De tout là-haut, bien loin du fond des cieux  
Je t'en supplie, pose sur nous tes yeux

- 2.** Sainte Rita, je fais une prière  
Là devant toi, pour que nos vies entières  
Soient exaucées de tes bienfaits si doux  
Pour tout cela, je t'implore à genoux.
- 3.** Sainte Rita, toi qui vois la souffrance  
Des innocents, qui sortent de l'enfance  
Et la folie des hommes ici-bas  
Du haut des cieux, ne les condamne pas
- 4.** Sainte Rita, demande à notre Père  
De nous aider à chasser la misère  
De nous sauver en nous donnant la foi  
Si tu le veux, je sais qu'il t'entendra
- 5.** Sainte Rita, toi dont le sacrifice  
Le désespoir, mit le cœur au supplice  
Sans nul regret de perdre tout de toi  
Tes chers petits : dont tu guidais les pas
- 6.** Sainte Rita Madone d'espérance  
En te voyant Jésus dans sa clémence  
Du haut du ciel t'a prise par la main  
Et de ta vie, il refit le chemin
- 7.** Sainte Rita, il fit de tes nuits noires  
Un paradis une si belle histoire  
Dès jours si beaux, que le monde en pleura  
Et dans sa gloire, il se pencha vers toi
- 8.** En te confiant sa couronne d'épines  
Que tu serras tout contre ta poitrine  
Dans un grand ciel illuminé de joie,  
Jésus alors t'a prise dans ses bras
- 9.** Sainte Rita épouse souveraine  
Toi qui connais le malheur et la peine  
De tout là-haut bien loin du fond des cieux  
Fais que demain, les hommes soient plus heureux  
Plus heureux

## SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE



Sui-vons sur la mon - ta-gne sain-te no-tre Sau - veur san - glant,  
 dé-fi-gu - ré. Et mar-chons a-près lui sans crain-te Sous le  
 poids, sous le poids de l'ar - bre sa - cré. Sanc-ta Ma-ter, is-tud a-gas,  
 Cru-ci - fi - xi fi - ge pla-gas, Cor-di me - o va - li - de.

Suivons sur **la montagne sainte** / Notre **Sauveur sanglant**, **défigur<sup>é</sup>** ; / Et marchons **après lui sans crainte** / **Sous** le poids (*bis*) de l'**arbre** sacré.

1. *Jésus est condamné à mort.*

Seigneur, malgré votre **innocence**, / C'est moi, **cruel**, qui **vous** livre au trépas : / Se peut-il **que** votre **vengeance** / **De** ses traits (*bis*) ne m'**accable** pas ?

2. *Jésus est chargé de sa croix.*

Hélas ! sous **cet-te Croix pesante**, / Divin **Agneau**, vous **por-tez** nos **péchés** : / C'est sur votre chair **in-nocente** / **Que** l'amour (*bis*) les tient **attachés**.

3. *Jésus tombe sous le poids de la croix.*

Ô Ciel ! le **Dieu** de **la nature** / Tombe affaibli sous **son** cruel **fardeau**, / Et sa **perfi-de créature** / **Sans pitié** (*bis*) devient **son** bourreau !

4. *Jésus rencontre sa très sainte mère.*

Où courez-**vous**, **divine Mère** ? / Où courez-**vous**, **Marie** ? Ah ! je **frémis** : / Bientôt, sur **ce triste Calvaire**, / **Va** mourir (*bis*) votre **aimable** Fils.

5. *Simon aide Jésus à porter sa croix.*

Puisque c'est **moi** qui **suis coupable**, / Retirez-**vous**, **faible** **Cyrénéen** : / Je veux seul, **ô** **Croix adorable**, / **Vous** porter (*bis*), mais en **vrai** chrétien !

6. *Véronique essuie la face de Jésus.*

Seigneur, hélas ! qu'est devenue / Votre beauté qui réjouit les saints ? /  
Faibles mortels, à cet-te vue / Serez-vous (*bis*) endurcis et vains ?

7. *Jésus tombe pour la seconde fois.*

Sous les coups **des** bourreaux perfides, / Jésus-Christ **tom-be** **une**  
**seconde** fois ; / Et ces infâ-mes **dé-icides** / Le voudraient (*bis*) déjà  
sur la Croix !

8. *Jésus console les filles de Jérusalem.*

« Ne pleurez **point** sur mes souffrances ; / Pleurez sur **vous**, ô **fil-les**  
d'Israël ! / Afin que **le Dieu** **des** vengeances / Ait pour vous (*bis*) un  
cœur paternel. »

9. *Jésus tombe pour la troisième fois.*

Seigneur, vous **tom-bez** de faiblesse : / N'êtes-vous **plus** le **Dieu**  
puissant et fort ? / C'est le **péché** qui **vous** opresse / Et conduit (*bis*)  
vos pas à la mort.

10. *Jésus est dépouillé de ses vêtements.*

Venez et **dé-ployez** vos ailes, / Anges du **Ciel**, sur **vo-tre** Créateur : /  
Voilez ces **bles-sures** cruelles, / Et ce corps (*bis*) navré de douleur.

11. *Jésus est attaché à la croix.*

Que faites-**vous**, peuple barbare ? / Vous allez **donc** consom-mer vos  
forfaits ? / Ce bois est **le** lit **qu'on** prépare / À Jésus (*bis*) pour tant de  
bienfaits !

12. *Jésus meurt sur la croix.*

Le soleil, **à** ce crime horrible, / Voile l'**éclat** de **son** front radieux ; / Et la  
créature **in-sensible** / Ne peut voir (*bis*) ce spectacle affreux.

13. *Jésus est descendu de la croix.*

Le voilà **donc**, Mère affligée, / Ce tendre **Fils**, **meurtri**, sacrifié : / Notre  
victime est **im-molée**, / Votre amour (*bis*) est crucifié.

14. *Jésus est mis au tombeau.*

Près de cette tombe chérie, / Je veux mourir de **dou-leur** et d'amour, /  
Pour y puiser une **autre** vie / Et voler (*bis*) au divin séjour.

Seigneur, dans **mon** âme attendrie, / Gravez les **maux** qu'**on** **vous** a fait  
souffrir ; / Et vous, ô **divine** Marie, / Hâtez-vous (*bis*) de nous  
secourir !



## VENEZ À MOI, JE VOUS APPELLE

Paroles : E. Merméty — Musique : W. Montillet (1879-1940),  
 professeur au conservatoire de Genève, compositeur des *Cantiques à l'unisson destinés aux paroisses* (4 éditions parues de 1920 à 1941)

1. Venez à moi, je vous appelle  
 Vous qui voulez garder la foi ;  
 Aux cœurs aimants je suis fidèle,  
 Enfants de Dieu, venez à moi.

**À toi nos cœurs, Jésus, ô divin maître,  
 Que pour jamais ton amour a charmés.  
 Pour t'aimer mieux, fais-nous te mieux connaître,  
 Ô divin cœur qui nous a tant aimés.**

2. Vous qui voulez garder vos âmes  
 Dans la vaillance et dans l'honneur,  
 Embrassez-les aux saintes flammes  
 Dont le foyer brûle en mon Cœur.

3. Venez à moi, car je couronne  
 Tout noble effort fait en mon nom ;  
 Au cœur qui prie et qui se donne,  
 Divinement, le mien répond.

4. Vous qui voulez, malgré l'injure,  
 Répondre au mal par des bienfaits,  
 Vaincre l'orgueil et la nature,  
 Venez à moi, je suis la paix.

5. Confiez-vous à ma parole,  
 Venez à moi, vous qui pleurez,  
 Car je soulage et je console  
 Les cœurs souffrants, les cœurs lassés.

## Venez à moi, je vous appelle



1. Ve-nez à moi, je vous ap - pel-le, Vous qui vou -



lez gar-der la foi; Aux cœurs ai - mants je suis fi -

Refrain



dè-le, En-fants de Dieu, ve-nez à moi. A toi nos



cœurs, Jé - sus, ô di-vin mai-tre, Que pour ja -



mais ton a - mour a char - més. Pour t'ai-mer



mieux, fais - nous te mieux con - nai-tre, O di-vin



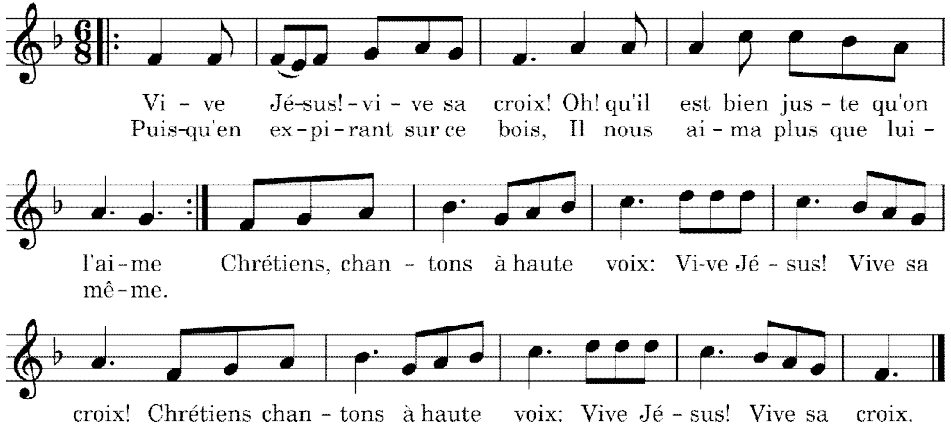
cœur qui nous a tant ai - més.

Extrait du manuel de chant des abbés Delporte, édition 1950.

## VIVE JÉSUS ! VIVE SA CROIX !

Texte : version de la FSSPX

Musique : Abbé J. Delporte



Vi - ve Jé - sus! - vi - ve sa croix! Oh! qu'il est bien jus - te qu'on  
Puis - qu'en ex - pi - rant sur ce bois, Il nous ai - ma plus que lui -

l'ai - me Chrétiens, chan - tons à haute voix: Vi - ve Jé - sus! Vive sa  
mê - me.

croix! Chrétiens chan - tons à haute voix: Vive Jé - sus! Vive sa croix.

**1. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
Oh ! Qu'il est bien juste qu'on  
l'aime,  
Puisqu'en expirant sur ce bois,  
Il nous aime plus que Lui-même.

**Chrétiens, chantons à haute  
voix :**

**Vive Jésus ! Vive sa croix ! (*bis*)**

**2. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
C'est l'étendard de la victoire ;  
De ce trône il donne ses lois,  
Il conquiert le ciel et sa gloire.

**3. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
De nos biens la source féconde !  
Saint autel où le roi des rois  
En mourant rachète le monde.

**4. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
La chaire de son éloquence,  
Où me prêchant ce que je crois,  
Il m'apprend tout par son silence.

**5. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
Ce n'est pas le bois que j'adore,  
Mais c'est mon sauveur, sur ce  
bois,  
Que je révère et que j'implore.

**6. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
Dans la main du juge inflexible.  
Les damnés tremblant à sa voix,  
Te verront, ô croix invincible !

**7. Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
Prenons-la pour notre partage :  
Ce juste, cet aimable choix  
Conduit au céleste héritage.

# CANTIQUES DE SAINT LOUIS-MARIE GRIGNION DE MONTFORT

## (CHERCHONS LA GRÂCE)

Cantique nouveau l'aiguillon de la ferveur  
ou le réveille-matin de la mission

Paroles : Saint Louis-Marie Grignon de Montfort. Sur l'air de *Passons la lande, ma Jeanne, ma Jeanne*. (160)

Mon cher pa - rent, mon cher voi - sin, Le-vons - nous  
tous de grand ma - tin, Dieu nous ap - pelle à son fes -  
tin; Cher-chons la grâ - ce, Et qu'il neige et qu'il gla -  
ce Cher-chons la grâce et l'a-mour di-vin.

1. MON cher parent, mon cher voisin  
Levons-nous tous de grand matin,  
Dieu nous appelle à son festin ;  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il neige et qu'il glace,  
Cherchons la grâce et l'amour divin.

2. Malgré le feu, malgré le fer,  
Malgré le froid, malgré l'hiver,  
Malgré les plaintes de la chair,  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il vente et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, et malgré l'enfer.

3. Tout le ménage y contredit,  
Le démon crie et la chair dit :  
Restez au feu, restez au lit.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il gèle et qu'il glace,  
Cherchons la grâce de Jésus-Christ.

4. Laissons Marthe en son embarras,  
Laissons au lit les délicats,  
Marchons, le Ciel compte nos pas.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il mouille et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, braves soldats,

5. Laisse tes travaux, laboureur.  
Termine tes procès, plaideur.  
Renonce à tes péchés, pécheur.  
Cherche ma grâce,  
Et qu'il mouille et qu'il glace,  
Cherche ma grâce, dit le Seigneur.

6. Demandez, dit Dieu, vous aurez.  
Cherchez et vous rencontrerez,  
Frappez et puis vous entrerez.  
Cherchez ma grâce,  
Et qu'il neige et qu'il glace,  
Cherchez ma grâce, et vous trouvez.

7. Laisse un peu ton bois, charpentier.  
Quitte un peu ton fer, serrurier.  
Remets ton ouvrage, ouvrier.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il tonne et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, point de quartier.

8. Allons, allons, grands et petits,  
Et ne soyons point engourdis.  
Nous cherchons des biens infinis.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il pleuve et qu'il glace,  
Cherchons la grâce et le Paradis.

9. C'est le Ciel qu'il faut marchander,  
C'est le port qu'il faut aborder,  
C'est le bien qu'il faut demander.  
Cherchez la grâce,  
Et qu'il gèle et qu'il glace,  
Cherchons la grâce et sans retarder.

10. Afin d'arriver à ce port,  
Combattons bien, travaillons fort,  
Voguons, ramons avec effort.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il vente et qu'il glace,  
Cherchons la grâce jusqu'à la mort.

11. Remuez-vous, gens paresseux,  
Malgré l'éloignement des lieux,  
Cherchons la grâce à qui mieux-mieux.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il neige et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, achetons les Cieux.

**12.** Réveillez-vous, gens endormis.

Cherchons, malgré nos ennemis,  
Le pardon des péchés commis.  
Cherchons la grâce,  
Et qu'il mouille et qu'il glace,  
Cherchons la grâce, mes chers amis.

**13.** Allons écouter le Sauveur

Qui parle en un prédicateur,  
Afin de toucher notre cœur.  
Cherchons la grâce,  
Qui parle | et qui passe,  
Cherchons la grâce et le vrai bonheur.

**14.** Allons gagner la mission,

Pour obtenir rémission,  
Malgré le monde et le démon.  
Cherchons la grâce,  
Qui parle | et qui passe,  
Cherchons la grâce, allons au sermon.

**15.** Si nous souffrons pour aller là,

Le Paradis vaut bien cela ;  
Animons-nous à qui l'aura.  
Cherchons la grâce,  
Qui parle | et qui passe,  
Cherchons la grâce, Dieu nous paiera.

**16.** Cherchons donc le Ciel fortement,

Cherchons sa gloire uniquement,  
Montant au ciel, au firmament,  
À la Couronne,  
Et qu'il vente et qu'il tonne,  
À la Couronne éternellement.

(Cherchons la grâce)

Cantique nouveau l'aiguillon de la ferveur  
ou le réveille-matin de la mission

**(DEO GRÁTIAS)**

Action de grâces pour les principaux bienfaits de Dieu

Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort. Sur l'air : *O filii et filiae*. (27)

N'ay - ant rien, ô Dieu de bon - té, Pour rendre à vo - tre  
 ma - jes - té, Je veux dire en hu - mi - li - té: De - o gra -  
 tias. De - o gra - tias, De - o gra - tias, De - o gra - tias.

1. N'ayant rien, ô Dieu de bonté,  
 Pour rendre à votre majesté,  
 Je veux dire en humilité :

**Deo grátias. Deo grátias, Deo grátias, Deo grátias.**

2. Pour les excès de votre amour  
 Je n'ai point de digne retour,  
 Mais je veux chanter nuit et jour :

3. Grand Dieu, vous m'avez fait de rien,  
 C'est de vous que je tiens tout bien,  
 Vous seul êtes tout mon soutien.

4. Je suis votre image, ô grand Roi,  
 Et je crois d'une vive foi  
 Que vous l'avez gravée en moi.

16. Mes talents d'esprit et de corps,  
 Ceux du dedans, ceux du dehors  
 Sont vos bienfaits, sont vos trésors.

22. Que donner pour tous ces bienfaits,  
 Et pour mille autres plus secrets,  
 Sinon de chanter à jamais :



**(EXALTONS À JAMAIS)**

Les louanges de Dieu dans ses ouvrages

Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort.

Sur l'air : *Trouvons-nous tous demain.* (51)


Ex-al - tons à ja - mais Le Sei - gneur dans ses beaux  
faits Il a d'u - ne pa - rol' Tout ti - ré du né - ant. Les  
cieux le fir - ma - mant, Et l'un et l'au - tre pôl'. Ex - al - tons à ja -  
mais Le Sei - gneur dans ses beaux faits.

**Exaltons à jamais****Le Seigneur dans ses beaux faits.**

1. Il a d'une parole

Tout tiré du néant :

Les cieux, le firmament,

Et l'un et l'autre pôle.

**Exaltons à jamais****Le Seigneur dans ses beaux faits.**

2. Par lui seul tout subsiste,

Tout lui devient soumis,

Jusqu'à ses ennemis,

Et rien ne lui résiste.

Exaltons, etc.

**4.** Il produit et dispose  
Tout jusqu'au moucheron  
Et, sans confusion,  
Il connaît chaque chose.  
Exaltons, etc.

**5.** Ce grand Dieu fait les villes,  
Il peuple l'air d'oiseaux,  
La terre d'animaux ;  
Il fait jusqu'aux reptiles.  
Exaltons, etc.

**7.** Il prend autant de peine  
À faire un petit ver  
Qu'à produire en la mer  
Une grande baleine.  
Exaltons, etc.

**8.** Il soutient tous les hommes  
Et tout le firmament,  
Aussi facilement  
Que les moindres atomes.  
Exaltons, etc.

**14.** Il montre au ciel sa gloire,  
En terre sa douceur,  
En enfer sa rigueur,  
Et partout sa victoire,  
Exaltons à jamais  
Le Seigneur dans ses beaux faits.

(Exaltons à jamais)  
Les louanges de Dieu dans ses ouvrages

## LE LAUDÁTE DÓMINUM OMNES, ETC.

Paroles : Saint Louis-Marie Grignon de Montfort.

Sur l'air : *Ah ! Que la paresseuse Automne.* (160)

Chrétiens, païens, peuples sauvages, Louez le  
 Chan - tez en dif - fé - rents lan - ga - ges Sa mi - sé -

Sei - gneur, lou - ez tous. Il nous con - fir - me ses ten -  
 ri - cor - de sur nous.

dres - ses En nous com - blant de ses bien - faits, Il est fi -

dèle à ses pro - mes - ses, Sa vé - ri - té règne à ja - mais.

1. Chrétiens, païens, peuples sauvages,

Louez le Seigneur, louez tous,

Chantez en différents langages

Sa miséricorde sur nous.

Il nous confirme ses tendresses

En nous comblant de ses bienfaits,

Il est fidèle à ses promesses,

Sa vérité règne à jamais.

2. Gloire à Jésus-Christ par sa Mère

Et sur la terre et dans le ciel,

À la droite de Dieu son Père,

Au Saint-Sacrement de l'autel.

Honneur, amour, gloire et louanges

Au Père, au Fils, au Saint-Esprit,

Par tous les saints, par tous les anges,

À tout jamais par Jésus-Christ.

## LE MEMORÁRE

ou oraison de saint Bernard, qui est si puissante.

Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort. Sur l'air : *Réveillez-vous*. (83)

Sou-ve-nez-vous, Vier - ge Ma-ri - e, Que vo-tre cœur est  
 si bé-nin, Que c'est u - ne chose i - nou - ï - e  
 Qu'au - cun vous ait pri - ée en vain.

1. Souvenez-vous, Vierge Marie,  
 Que votre cœur est si bénin,  
 Que c'est une chose inouïe  
 Qu'aucun vous ait priée en vain.
2. Non, personne avec confiance  
 N'a demandé votre faveur  
 Sans recevoir votre assistance,  
 Sans éprouver votre douceur.
3. Le cœur contrit, ô Vierge Mère,  
 J'ose invoquer votre saint nom,  
 Et malgré mes péchés, j'espère  
 Avoir votre protection.
4. Montrez quelle est votre clémence,  
 En m'obtenant de votre Fils  
 Le repentir et l'indulgence  
 Des grands péchés que j'ai commis.
5. De grâce, soyez-moi propice,  
 Que je ne sois point rebuté,  
 Car mes péchés et ma malice  
 Sont moindres que votre bonté.

# MARIE

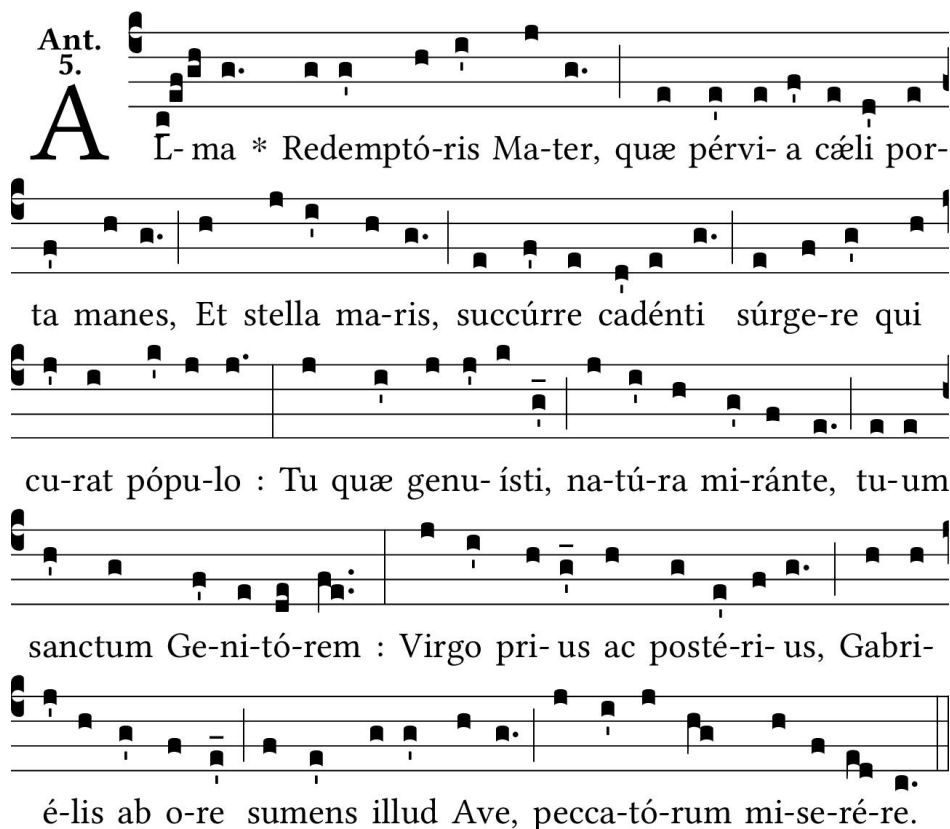


NOTE. Les chants à Marie du Père de Montfort sont rassemblés avec les autres chants du même auteur.

## Antiennes à la sainte Vierge — Tons simples

## ALMA REDEMPTÓRIS MATER

Ant.  
5.



**A** L-ma \* Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérv-i a cáeli por-  
ta manes, Et stella ma-ris, succúrre cadénti súrge-re qui  
cu-rat pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, na-tú-ra mi-ránte, tu-um  
sanctum Ge-ni-tó-rem : Virgo pri-us ac posté-ri-us, Gabri-  
é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Auguste mère du rédempteur,  
porte du ciel qui restez ouverte et étoile de la mer,  
secouez le peuple qui tombe et s'occupe de se relever ;  
vous qui, la nature s'émerveillant, avez enfanté votre saint créateur,  
vierge avant et après, de la bouche de Gabriel  
recevez cet Ave, prenez pitié des pécheurs.

## AVE REGÍNA CÆLÓRUM

Ant.  
6.

The musical notation consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The notes are square and have stems pointing downwards. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'A' at the beginning of the first line. The text is: 'A -ve Re-gí-na cæ-ló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-rum: Salve rá-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est or-ta: Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per omnes spe-ci- ó-sa:

Va-le, o valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.

Salut, reine des cieux, salut, maitresse des anges, salut, racine, salut, porte par laquelle la lumière est née pour le monde. Réjouissez-vous, vierge glorieuse, belle au-dessus de toutes, portez-vous bien, ô beauté puissante et suppliez le Christ pour nous.

## REGÍNA CÆLI

Ant.  
6.



**R** E-gí-na cæli \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-  
ru-ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-  
lú-ia : Ora pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia.

Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia,

Est ressuscité comme il l'avait dit, alléluia.

Priez Dieu pour nous, alléluia.

Salut, ô reine, mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut ! Nous crions vers vous, enfants d'Ève exilés. Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Allons donc ! notre avocate, tournez vers nous vos yeux si miséricordieux. Et, après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de votre ventre. Ô clémente, ô pieuse, ô douce vierge Marie !



## SALVE REGÍNA

Ant.  
5.

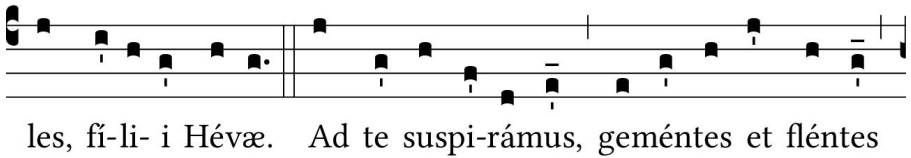
S



Alve, Re-gí-na, \* má-ter mi-se-ri-córdi-æ : Ví-ta,



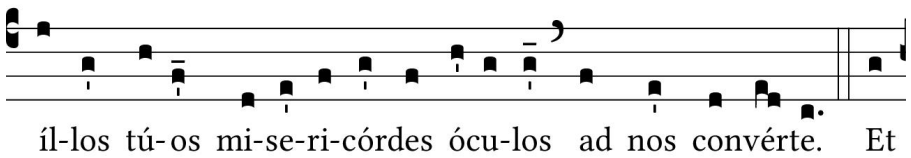
dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-



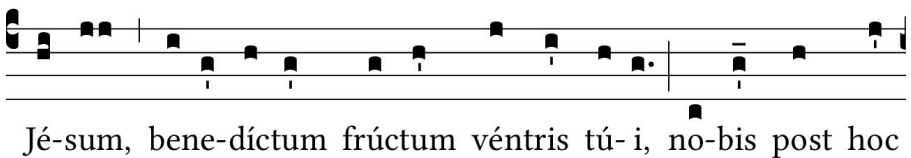
les, fí-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et fléntes



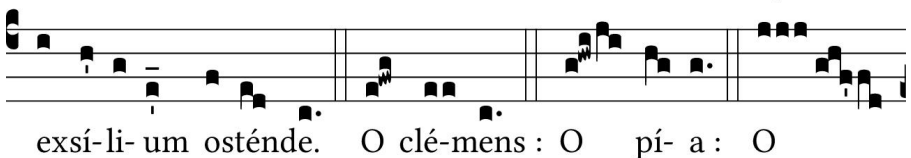
in hac lacrimá-rum vállé. E-ia ergo, Advo-cá-ta nóstra,



íl-los tú-os mi-se-ri-córdes ócu-los ad nos convérte. Et



Jé-sum, bene-díctum frúctum véntris tú-i, no-bis post hoc



exsí-li-um osténde. O clé-mens : O pí-a : O



dúlcis \* Virgo Ma-rí-a.

## AVE, MARIS STELLA

<p><b>A</b>VE, maris stella,          Dei Mater alma,          Atque semper Virgo,          Felix cæli porta.</p>	<p>Salut, étoile de la mer,          Auguste mère de Dieu          Et toujours vierge,          Porte heureuse du ciel.</p>
<p>Sumens illud Ave          Gabriélis ore,          Funda nos in pace,          Mutans Hevæ nomen.</p>	<p>En recevant cet ave          De la bouche de Gabriel,          Fondez-nous dans la paix,          En remplaçant le nom d'Éva.</p>
<p>Solve vincla reis,          Profer lumen cæcis,          Mala nostra pelle,          Bona cuncta posce.</p>	<p>Détachez les liens des coupables          Apportez la lumière aux aveugles          Chassez loin tous les maux,          Demandez tous les biens.</p>
<p>Monstra te esse Matrem,          Sumat per te preces,          Qui pro nobis natus,          Tulit esse tuus.</p>	<p>Montrez que vous êtes mère ;          Qu'il reçoive par vous les prières          Celui qui, né pour nous,          A choisi d'être vôtre.</p>
<p>Virgo singulâris,          Inter omnes mitis,          Nos culpâs solutos          Mites fac et castos.</p>	<p>Vierge incomparable,          Douce entre toutes ;          Délivrez-nous de nos fautes,          Rendez-nous doux et chastes.</p>
<p>Vitam præsta puram,          Iter para tutum,          Ut videntes Jesum,          Semper collætémur.</p>	<p>Donnez-nous une vie pure,          Rendez sûr le chemin          Pour que voyant Jésus          Toujours nous nous réjouissons          ensemble.</p>
<p>Sit laus Deo Patri,          Summo Christo decus,          Spiritui Sancto,          Tribus honor unus. Amen.</p>	<p>Soit la louange à Dieu le Père,          Gloire au Christ souverain,          Au Saint-Esprit,          Aux trois un même honneur. Amen.</p>

## Ave, maris Stella

Hymn.

1.

**A**

-ve ma-ris stella, De-i Ma-ter álma, At-

que semper Virgo, Fe-lix cáeli porta. 2. Sumens illud A-

ve Gabri-é-lis o-re, Funda nos in pa-ce, Mu-tans He-

væ nomen. 3. Solve vincla re-is, Pro-fer lumen cáecis :

Ma-la nostra pelle, Bona cuncta posce. 4. Monstra te es-

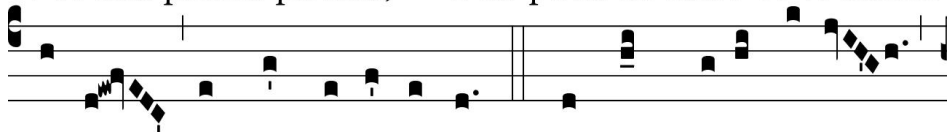
se matrem : Sumat per te pre-ces, Qui pro no-bis na-

tus, Tu-lit esse tu-us. 5. Virgo singu-lá-ris, Inter om-

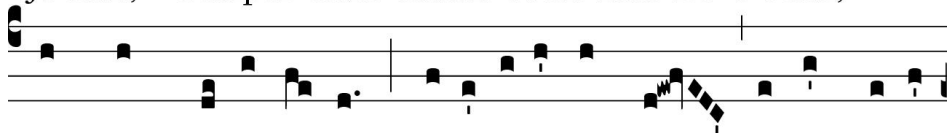
nes mi-tis, Nos culpis so-lú-tos, Mi-tes fac et castos.



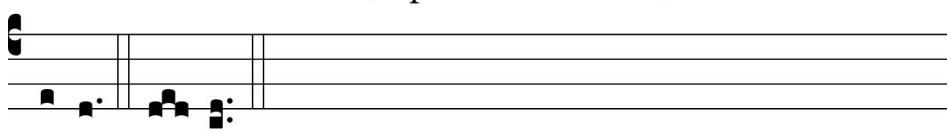
6. Vi-tam præsta pu-ram, I-ter pa-ra tu-tum : Ut vi-dentes



Je-sum, Semper collæ-témur. 7. Sit laus De-o Patri,



Summo Christo de-cus, Spi-rí-tu-i Sancto, Tri-bus honor



unus. A-men.

1. Salut, étoile de la mer,  
Auguste mère de Dieu  
Et toujours vierge,  
Porte heureuse du ciel.

2. En recevant cet ave  
De la bouche de Gabriel,  
Fondez-nous dans la paix,  
En changeant le nom d'Eva.

3. Détachez les liens des coupables  
Apportez la lumière aux aveugles  
Chassez loin tous les maux,  
Demandez tous les biens.

4. Montrez que vous êtes mère ;  
Qu'il reçoive par vous les prières  
Celui qui, né pour nous,  
A choisi d'être vôtre.

5. Vierge incomparable,  
Douce entre toutes ;  
Délivrez-nous de nos fautes,  
Rendez-nous doux et chastes.

6. Donnez-nous une vie pure,  
Rendez sûr le chemin  
Pour que voyant Jésus  
Toujours nous nous réjouissons  
ensemble.

7. Soit la louange à Dieu le Père,  
Gloire au Christ souverain,  
Au Saint-Esprit,  
Aux trois un même honneur.  
Amen.

## Ave, maris Stella

Belle estoile de mer  
Tout homme qui est né  
Bien te doit saluer  
Du beau salut Avé

L'Ange en fut messenger  
Quant de toy fut né  
Qui nous a delivré  
Par ta virginité.

Eve nous a damnez,  
Marie nous a sauvez  
Son nom voulut muer  
D'Eve en Avé.

Tu te fais appeler  
Mere de charité :  
Vostre fils pour nous priez,  
Qui à noel fut né.

Tu es vierge sans per,  
Fontaine de pitié,  
Efface noz pechez  
Par ta virginité.

Vous plaise enseigner  
La voye de charité,  
Et le chemin trouver  
De la divinité.

Jesus devons prier  
Aussi la Trinité  
Père et fils honorer  
L'esprit en vérité.

Extrait de : *La grande bible des Noelz tant vieux que nouveaux*, Lyon,  
1550.

## MÈRE DE L'ESPÉRANCE

1. Sou - ve-nez-vous, Ma - ri-e, Qu'un de nos sou-ve - rains, Re-  
 mit no-tre pa - tri-e En vos au-gus-tes mains. R. Mè - re de l'es-pé-  
 ran-ce, Dont le nom est si doux, Pro - té-gez no-tre Fran-ce, Pri-  
 ez, pri - ez pour nous, Pri - ez, pri - ez pour nous!

1. Souvenez-vous, Marie,  
 Qu'un de nos souverains  
 Remit notre Patrie  
 En vos augustes mains.

**Mère de l'Espérance**  
**Dont le nom est si doux,**  
**Protégez notre France :**  
**Priez, priez pour nous. (bis)**

2. La France toute entière  
 A redit ses serments :  
 Vous êtes notre Mère,  
 Nous sommes vos enfants !

14. Gardez la foi chrétienne  
 Dans l'âme des enfants  
 Pour que Jésus devienne  
 Le Roi du peuple Franc !

Les couplets du cantique se divisent en trois parties, savoir : — 1 à 6 : couplets d'origine (archiconfrérie de Saint-Brieuc) ; — 7 à 10 : couplets ajoutés au moment de la guerre franco-allemande de 1870-1871 ; — 11 à 14 : couplets ajoutés après l'apparition de Notre-Dame à Pontmain (le 17 janvier 1871). (Source : montfortajpm.blogspot.com)

1. Souvenez-vous, Marie,  
 Qu'un de nos souverains  
 Remit notre Patrie  
 En vos augustes mains.

**Mère de l'Espérance  
 Dont le nom est si doux,  
 Protégez notre France :  
 Priez, priez pour nous. (bis)**

2. La France toute entière  
 A reit ses serments :  
 Vous êtes notre Mère,  
 Nous sommes vos enfants !

3. La crainte et la tristesse  
 Ont gagné notre cœur :  
 Rendez-nous l'allégresse,  
 La paix et le bonheur.

4. Vous calmez les orages,  
 Vous commandez aux flots,  
 Vous guidez au rivage  
 Les pauvres matelots.

5. Apaisez les tourmentes  
 Qui grondent dans les cœurs,  
 Des passions violentes  
 Éteignez les ardeurs.

6. De la rive éternelle,  
 Secondez nos efforts :  
 Guidez notre nacelle  
 Vers les célestes ports.

7. En ces jours de souffrances  
 Sauvez-nous du danger :  
 Épargnez à la France  
 Le joug de l'Étranger.

8. Des mères en alarme  
 Raffermissiez les cœurs :  
 Venez sécher leurs larmes,  
 Ô Mère des Douleurs !

9. Au chemin de la gloire,  
 Conduisez nos soldats :  
 Donnez-leur la victoire  
 Au jour des saints combats.

10. Et si, pour la Patrie,  
 Bravant les coups du sort,  
 Ils vont donner leur vie,  
 Ah ! couronnez leur mort !

11. Sur la France expirante  
 Marie étend la main,  
 Et la Vierge clémente  
 Nous sourit à Pontmain.

12. Dans les mains de Marie  
 Brille le Crucifix,  
 Et l'armée ennemie  
 Fuit devant Jésus-Christ.

13. Dans la France en détresse  
 Gardez, gardez la Croix !  
 L'enfer qui nous oppresse  
 Étouffe notre voix.

14. Gardez la foi chrétienne  
 Dans l'âme des enfants  
 Pour que Jésus devienne  
 Le Roi du peuple Franc !

## REINE DE FRANCE, PRIEZ POUR NOUS

Auteur : non indiqué — Compositeur : A. Kunc (1832-1895)

1. Ve - nez, chré - tiens, de l'au-gus-te Ma - ri-e, A deux ge -  
 nous, im - plo-rer les fa - veurs; Et pour tou - cher cet -  
 te Rei-ne ché - ri - e, U - nis-sous tous et nos voix et nos  
 cœurs! Rei-ne de Fran-ce, Pri-er pour nous, Notre Es-pé -  
 ran - ce, Ve - nez et sau-vez - nous! Rei-ne de Fran-ce,  
 Pri-er pour nous, Notre Es-pé - ran-ce, Ve - nez et sau-vez -  
 nous, Notre Es - pé - ran - ce, Ve - nez et sau-vez - nous

### Reine de France, Priez pour nous

1. Venez, chrétiens, de l'auguste Marie,  
 À deux genoux, implorer les faveurs ;  
 Et pour toucher cette Reine chérie,  
 Unissons tous et nos voix et nos cœurs !



**Reine de France,  
Priez pour nous,  
Notre espérance,  
Venez et sauvez-nous ! (bis)  
Notre espérance,  
Venez et sauvez-nous !**

**2.** Pitié pour nous, ô Vierge tutélaire,  
Vois, notre esquif menace de sombrer :  
Dieu nous punit ; les flots de sa colère  
Montent toujours : Mère, viens nous sauver !

**3.** De nos aïeux bénissant la mémoire,  
Nous affirmons la foi des anciens jours ;  
Rends-nous la paix, donne-nous la victoire :  
Oui, de ton Cœur nous viendra le secours.

**4.** Quoique pécheurs, tu nous aimes encore,  
Et ton doux Cœur n'est pas fermé pour nous.  
Vois à tes pieds la France qui t'implore,  
Taris ses pleurs, ô Mère, exauce-nous.

**5.** Je sens mon cœur renaître à l'espérance,  
Bonne Marie, en invoquant ton nom :  
Oui, tu viendras, tu sauveras la France,  
Et de Jésus nous aurons le pardon.

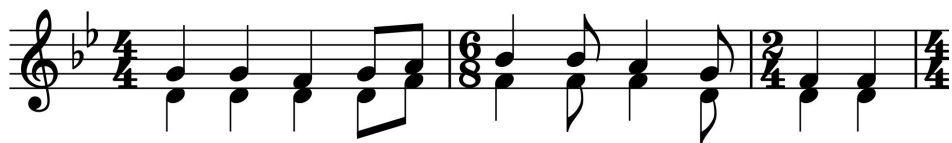
Tirés des Recueils de cantiques populaires de l'abbé Joseph Besnier,  
maître de chapelle de la cathédrale de Nantes, datant de 1934 & 1949.



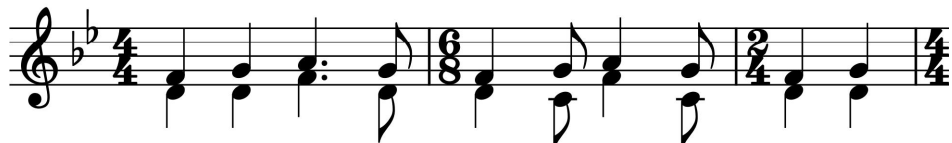
# NOËL



## GAUDÉTE ! CHRISTUS EST NATUS



Gau - dé - te! gau - dé - te! Christ-us est na - tus



ex Ma - ri - a Vir - gi - ne, gau - dé - te!



Tem - pus ad - est grá - ti - æ      hoc quod op - ta - bá - mus,  
De - us ho - mo fac - tus est      na - tú - ra mi - rán - te,  
E - ze - chi - é - lis por - ta      clau - sa per - trán - si - tur,  
Er - go nos - tra cón - ci - o      psal - lat jam in lus - tro,



cár - mi - na læ - tí - ti - æ,      de - vó - tæ red - dá - mus.  
mun - dus re - no - vá - tus est      a Chris - to re - gnán - te.  
un - de lux est or - ta,      sa - lus in - ve - ní - tur.  
be - ne - dí - cat Dó - mi - no,      sa - lus re - gi nos - tro.

Noël publié en 1581 dans le recueil *Piæ Cantiões*, une collection de chants sacrés finnois/suédois. Ce recueil ne donne pas la musique des versets. La mélodie habituellement utilisée vient de livres liturgiques plus anciens.

## Gaudéte ! Christus est natus

**Gaudéte ! Gaudéte !  
Christus est natus ex María vírgine,  
Gaudéte !**

1. Tempus adest grátiaë,  
Hoc quod optabámus ;  
Cármina lætítiaë  
Devóte reddámus.

2. Deus homo factus est,  
Nátúra miránte ;  
Mundus renovátus est  
A Christo regnánte.

3. Ezechiélis porta  
Clausa pertránsitur ;  
Unde lux est orta,  
Salus invenítur.

4. Ergo nostra cántio  
Psallat jam in lustro ;  
Benedícat Dómino ;  
Salus regi nostro.

Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous !  
Le Christ est né de la Vierge Marie :  
Réjouissez-vous !

1. Le temps de la grâce est venu,  
Que nous avons espéré,  
Offrons dévotement  
Des chants de joie.

2. Dieu s'est fait homme,  
La nature s'émerveille ;  
Le monde est renouvelé,  
Par le règne du Christ.

3. La porte fermée d'Ézéchiél  
Est traversée ;  
De là la lumière s'est levée,  
Le salut est trouvé.

4. Que donc notre assemblée,  
Chante maintenant avec éclat ;  
Louons le Seigneur :  
Saluons notre roi.

*La porte d'Ézéchiél. Ez. XLIV, 2. « Cette porte sera fermée (...) Le prince lui-même s'y assiera, afin de manger le pain devant le Seigneur ; par la voie de la porte du vestibule, il entrera, et par sa voie il sortira. »* À l'Annonciation, le fils de Dieu entre avec sa seule divinité. Son corps est formé et nourri du sang de la vierge. À Noël, il sort avec son humanité et sa divinité.

## LA CAMBO ME FAI MAU

Nicolas Saboly (1614-675)

Gm D Gm D Gm D

1. Li\_a proun de gènt' Que va èn rou-ma - va - dge,

E♭ D Gm F B♭ Cm

Li\_a proun de gènt Que van en Be-te - lèn. Li vole\_a - na, Ai

A7 D7 Gm Cm A7 D7

qu'à-si proun cou - ra-dge, Li vole a - na S'ieu po-de ca-mi - na.

Gm Cm Gm D7

R. La cam-bo me fa mau Bou-to sel-lo, bou-to sel - lo La

Gm E♭ B♭ Cm D7 Gm

cam - bo me fa mau Bou-to sel - lo à moun chi - vau.

1. Li\_a proun de gènt  
 Que van en roumavage,  
 Li\_a proun de gènt  
 Que van en Bethlèn.  
 Li vole\_ana,  
 Ai qu'àsi proun courage :  
 Li vole ana,  
 S'ieu pode camina.

Il y a bien des gens  
 Qui vont en pèlerinage,  
 Il y a bien des gens  
 Qui vont à Bethléem,  
 Je veux y aller  
 J'ai presque assez de courage,  
 Je veux y aller  
 Si je peux marcher.

**La cambo me fai mau,  
Bouto sello, bouto sello ;  
La cambo me fai mau,  
Bouto sello à moun chivau.**

2. Tous li bergié  
Qu'èron sus la mountagno,  
Tous li bergié  
An vist un messagié  
Que li\_a crida :  
Metès-vous en campagno !  
Que li\_a crida :  
Lou Fiéu de Diéu es na !

3. En aquest tèm  
Li fèbre soun pas sano ;  
En aquest tèm  
Li fèbre valon rèn ;  
Ai endura  
Uno fèbre quartano,  
Ai endura  
Senso me rancura.

Un gros pastras  
Que fai la catamiaulo,  
Un gros pastras  
S'envai au pichot pas ;  
S'èi revira,  
Au brut de ma paraulo ;  
S'èi revira,  
Li\_ai di de m'espera.

La jambe me fait mal,  
Mets la selle, mets la selle,  
La jambe me fait mal  
Mets la selle à mon cheval.

Tous les bergers  
Qui étaient sur la montagne,  
Tous les bergers  
Ont vu un messenger  
Qui leur a crié :  
Mettez-vous en campagne !  
Qui leur a crié :  
Le Fils de Dieu est né !

Ces temps-ci  
Les fièvres ne sont pas saines,  
Ces temps-ci  
Les fièvres ne valent rien,  
J'ai enduré  
Une fièvre quarte,  
J'ai enduré  
Sans me plaindre

Un gros berger  
Qui fait la chattemite (1),  
Un gros berger  
S'en va à petits pas,  
Il s'est retourné  
Au bruit de ma parole,  
Il s'est retourné,  
Je lui ai dit de m'attendre.

4. Aquéu palot Descausso si sabato, Aquéu palot S'envai au grand galop ; Mai, se'n cop l'ai, Ié dounarai la grato, Mai, se'n cop l'ai, Ié lou tapoutarai.	Ce malotru (2) Pieds-nus, sans chaussures Ce malotru S'en va au grand galop, Mais si je l'attrape, Je lui donnerai des démangeaisons, Mais si je l'attrape, Je le taperai.
5. Ai un roussin Que volo dessus terro, Ai un roussin Que manjo lou camin ! L'ai achata D'un que vèn de la guerro : L'ai achata, Cinq escut de pata.	J'ai un roussin Qui vole sur la terre, J'ai un roussin (3) Qui mange le chemin Je l'ai acheté À un qui arrive de la guerre Je l'ai acheté Cinq écus de patac (4).
6. Quand aurai vist Lou Fiéu de Diéu lou Paire, Quand aurai vist Lou Rèi de Paradis, E quand aurai Felicita sa maire E quand aurai Fa tout ço que déurrai, <b>N'aurai plus ges de mau, Bouto sello, bouto sello, N'aurai plus ges de mau, Bouto sello à moun chivau.</b>	Quand j'aurai vu Le Fils de Dieu le Père, Quand j'aurai vu Le Roi du Paradis Et quand j'aurai Félicité sa mère, Et quand j'aurai Fait tout ce que je devrai, Je n'aurai plus de mal, Mets la selle, mets la selle, Je n'aurai plus de mal Mets la selle à mon cheval.

(1) *Chattemite*. « Fam. Personne affectant des manières doucereuses et hypocrites pour tromper ou séduire quelqu'un. » (TLF)

(2) *Malotru*. Le palot est une brosse en crin de cheval. Attribué à un homme, c'est un terme de mépris.

(3) *Roussin*. « Au Moyen Âge, cheval entier, trapu, qui servait de monture à la guerre ou à la chasse. » (TLF)

(4) *Patac*. Ancienne monnaie de cuivre provençale.



## PUER NATUS IN BÉTHLEHEM

Hymn. 1.

**P** U-er ná-tus in Béthlehem, alle-lú-ia: Unde  
 gáudet Je-rú-sa-lem, alle-lú-ia, alle-lú-ia. In córdis  
 jú-bi-lo, Chrístum ná-tum ado-rémus, Cum nóvo  
 cánti-co.

1. Puer natus in Béthlehem, allelúia:  
 Unde gaudet Jerúsalem, allelúia,  
 allelúia.

**In cordis júbilo,  
 Chrístum natum adorémus,  
 Cum novo cántico.**

2. Assúmpsit carnem Fílius,  
 Dei Patris altíssimus,

3. Per Gabriélem núntium,  
 Virgo concépit Fílium,

4. Tamquam sponsus de thálamo,  
 Procéssit Matris útero,

5. Hic jacet in præsépio,  
 Qui regnat sine término,

Un enfant est né à Bethléem,  
 louez Dieu, Jérusalem s'en  
 réjouit, louez Dieu, louez Dieu .

Dans la joie du cœur  
 adorons le Christ qui est né,  
 en chantant un chant nouveau.

Il s'est revêtu de la chair,  
 le Fils très-haut de Dieu le Père.

Au message de Gabriel, la  
 Vierge conçoit son Fils.

Comme un époux de la chambre  
 nuptiale, Il sort du sein de sa  
 Mère.

Il est ici couché dans une  
 crèche, Celui qui règne sans fin.

**6.** Et Angelus pastóribus,  
 Revélat quod sit Dóminus,  
**7.** Reges de Saba véniunt,  
 Aurum, thus, myrrham ófferunt,  
**8.** Intrántes domum ínvicem,  
 Novum salútant Príncipem,  
**9.** De Matre natus Vírgine,  
 Qui lumen est de lúmíne,  
**10.** Sine serpéntis vúlnerē,  
 De nostro venit sánguine,  
**11.** In carne nobis símílis,  
 Peccáto sed dissímílis,  
**12.** Ut rédderet nos hómines,  
 Deo et sibi símíles,  
**13.** In hoc natáli gáudio,  
 Benedicámus Dómino,  
**14.** Laudétur sancta Trínitas,  
 Deo dicámus grátias,

Et l'Ange révèle aux bergers  
 qu'Il est le Seigneur.  
 Les rois de Saba viennent offrir  
 l'or, l'encens et la myrrhe.  
 Ils entrent tour à tour dans la  
 maison, saluer le nouveau  
 Prince.  
 Né d'une Mère Vierge  
 Il est Lumière de la Lumière  
 Sans la blessure du serpent,  
 Il vient de notre propre sang  
 Semblable à nous par la chair  
 mais différent par le péché  
 Pour nous rendre, nous hommes,  
 semblables à Dieu et à Lui-  
 Même  
 En cette joyeuse naissance,  
 bénissons le Seigneur.  
 Louée soit la Sainte Trinité,  
 rendons grâces à Dieu.

## SON ÉTOILE A LUI DANS LES CIEUX

Paroles : E. Blineau — Musique : Saboly

**1.** Son étoile a lui dans les cieux :

Les Rois d'Orient sont partis tout joyeux ; (bis)  
Ils ont traversé les profonds déserts,  
Suivant, pleins de foi, son éclat dans les airs :  
L'étoile a conduit / Leurs pas jusqu'à lui.

**2.** Notre étoile à nous, c'est la foi,

Qui nous conduira jusqu'à Dieu, notre Roi ; (bis)  
D'après sa clarté dirigeons nos pas,  
Et nous franchirons le désert d'ici-bas,  
Jusqu'au doux bonheur / De voir le Seigneur !

**3.** Dans l'étable, au Dieu nouveau-né

C'est tout leur amour que les rois ont donné ; (bis)  
Ils ont offert l'or, la myrrhe et l'encens,  
De leur charité, symboliques présents,  
À ce Roi du ciel, / Fait homme et mortel.

**4.** Nos présents, Jésus les attend :

Il veut notre cœur, lui qui nous aime tant ! (bis)  
Souffrons avec lui, donnons chaque jour  
Notre or, notre encens : la prière et l'amour ;  
Nous verrons Jésus / Parmi les élus !

## SON ÉTOILE A LUI DANS LES CIEUX

1re fois: solo — 2e fois : tous



1. Son é - toile a lui dans les cieus; Les rois d'O-ri -

1.

2.

Quelques voix



ent sont par - tis tout joy - eux. -eux. Ils ont traver - sé les



profonds dé - serts, Sui - vant, pleins de foi, son é - clat dans la

Tous



airs: L'é - toile a con - duit Leurs pas jusqu'à lui!

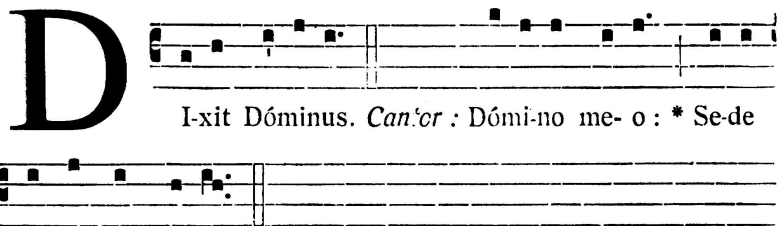
Tiré du recueil de cantiques populaires publié par l'abbé Joseph Besnier, maître de chapelle de la cathédrale de Nantes, en 1934.

# HEURES



Adoration - Psaume 43:3-4 ; Psaume 106:2-3.

## LE PSAUME 109.



a dextris me- is.

Le Seigneur a dit. *Le chantre poursuit* : à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite.

**D**IXIT Dóminus **D**ómino  
meo : \* Sede a **d**extris **m**eis :  
Donec ponam inimícos  
**t**uos, \* scabéllum **p**edum  
tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet  
Dóminus ex Sion : \*  
domináre in médio  
inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die  
virtútis tuæ in splendóribus  
sanctórum : \* ex útero ante  
lucíferum **g**énui te.

Jurávit Dóminus, et non  
pænitébit eum : \* Tu es  
sacérdos in ætérnum  
secúndum **ó**rdinem  
Melchísedech.

Dóminus a **d**extris **t**uis, \*  
confrégit in die iræ **s**uæ  
**r**eges.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
Asseyez-vous à ma droite,

Jusqu'à ce que je fasse de vos  
ennemis l'escabeau de vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion la  
verge de votre puissance ; dominez au  
milieu de vos ennemis.

Avec vous est le principe au jour de  
votre puissance, dans les splendeurs  
des saints : de mon sein, avant que  
lucifer *existât* je vous ai engendré.

Le Seigneur a juré et il ne s'en  
repentira point : Vous êtes prêtre pour  
l'éternité, selon l'ordre de  
Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite : il a  
brisé des rois au jour de sa colère.

Judicábit in natióibus,  
implébit ruínas : \*  
conquassábit cápita in terra  
multórum.

Il exercera ses jugements parmi les  
nations, qu'il remplira de ruines, il  
écrasera sur la terre les têtes d'un  
grand nombre.

De torrén-te in via bibet : \*  
proptérea exaltábit caput.

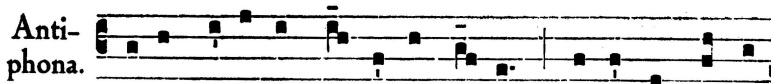
Il boira du torrent dans le chemin :  
c'est pour cela qu'il lèvera la tête.

Glória Patri et Fílio, \* et  
Spirítui Sancto.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-  
Esprit.

Sicut erat in princípío, et  
nunc et semper, \* et in  
sæcula sæculórum. Amen.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles. Amen.



Di-xit Dómi-nus Dó-mi-no me-o : Se-de a dextris



me- is.

## LE MAGNIFICAT AVEC UNE ANTIENNE

### Antienne du XIV<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte.



Q

Uæ-ri-te pri-mum \* regnum Dé-i, et justí-ti-



am e-jus : et hæc ómni-a adji-ci-éntur vo-bis., al-le-lú-ia.

Cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice ; et toutes ces choses vous seront données par surcroit.

**P** Rimus Modus sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et  
 sic me- di- á- tur : \* Atque sic fi-ní- tur.

Cánticum B. Mariæ Virgínis. *Luc. I, 46-55.*

**M**AGNÍFICAT \* *ánima mea*

**D**óminum :

Et exsultávit **spíritus meus**  
 \* in Deo salutári **meo**.

Quia respéxit humilitátem  
 ancillæ **suæ** : \* ecce enim ex  
 hoc beátam me dicent omnes  
 generatiónes.

Quia fecit mihi **magna**, qui  
**potens** est : \* et sanctum  
*nomen ejus*.

Et misericórdia ejus, a  
 progénie **in** progénies \*  
*timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in **bráchio**  
**suo** : \* dispérsit superbos  
 mente *cordis sui*.

Depósuit **poténtes** de sede,  
 \* et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bonis** :  
 \* et dívites dimísit **inánes**.

Suscépit Israël **púerum**  
**suum**, \* recordátus  
*misericórdiæ suæ*.

Mon âme glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a exulté en Dieu mon  
 Sauveur ;

car il a regardé l'humilité de sa  
 servante ; et voici que désormais  
 toutes les générations me diront  
 bienheureuse ;

Car celui qui est puissant m'a fait de  
 grandes choses, et son nom est  
 saint ;

Et sa miséricorde se répand d'âge en  
 âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras ; il a  
 dissipé ceux qui s'enorgueillissaient  
 dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur  
 trône, et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, et il  
 a renvoyé les riches les mains vides.

Se souvenant de sa miséricorde, il a  
 pris sous sa sauvegarde Israël, son  
 serviteur,



Sicut locútus est ad **patres nostros**, \* Abraham, et sémini *ejus in sæcula*.

Glória **Patri** et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham, et à sa postérité pour toujours.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### Avec l'antienne *Sub tuum*.

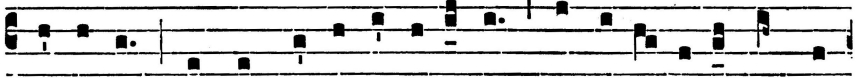
Ant.

vii

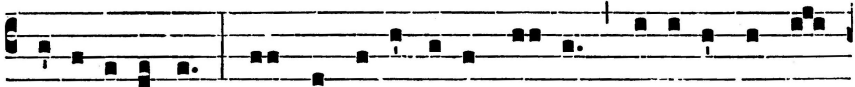
**S**



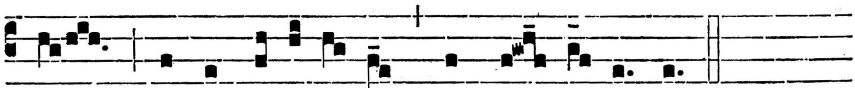
UB tu-um præ-sí-di-um confú-gimus, \* sancta De- i



Gé-ni-trix : nostras depre-ca- ti- ó-nes ne despí- ci- as in ne-



cessi-tá-ti-bus : sed a per-í-cu-lis cunctis lí-be-ra nos sem-



per, Virgo glo-ri- ó-sa et be- ne-dí-cta.

Sous votre protection, nous nous réfugions, sainte mère de Dieu. Ne méprisez pas nos prières quand nous sommes dans les nécessités, mais de tous les dangers délivrez-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.

**S** Eptimus Modus sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et  
 sic me- di- á- tur : \* Atque sic fi-ní- tur.

**M**AGNÍFICAT \* ánima **mea** **Dó**minum :

Et exsultávit **spí**ritus **meus** \* in Deo salutári **meo**.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ** : \* ecce enim ex hoc  
 beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **magna**, qui **potens** est : \* et sanctum **nomen**  
 ejus.

Et misericórdia ejus, a progénie **in** progénies \* timéntibus **eum**.

Fecit poténtiam in **brá**chio **suo** : \* dispérsit superbos mente  
**cordis sui**.

Depósuit poténtes de **sede**, \* et exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes implévit **bonis** : \* et dívites dimísit **in**ánés.

Suscépit Israël **pú**erum **suum**, \* recordátus misericórdiæ **suæ**.

Sicut locútus est ad **patres nostros**, \* Abraham, et sémini ejus in  
**sæ**cula.

Glória **Patri** et **Fí**lio, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et **semper**, \* et in **sæ**cula  
**sæ**culórum. **Amen**.

# PROFANE

La Soc. d'Éditions Musicales  
**PARIS-MONDE**

PRÉSENTE  
*un grand succès de*  
**PAUL MISRAKI**

# LES CHEMISES DE L'ARCHIDUCHESSE..

PAROLES  
MAX-BLOT

*Guy de Maupassant*

Société d'Éditions Musicales **PARIS-MONDE**  
28 Boulevard Poissonnière - Paris - 9<sup>e</sup> Imprimé en France

## ALLONS DANS LE BOIS

Al - ons dans le bois, cueil - ir la noi - set - te,

Al - ons dans le bois, le loup n'y est pas

Et s'il vient i - ci pour en - ten - dre la mu - set - te

Et s'il vient i - ci, je le f'rai dan - ser aus - si.

1. Allons dans le bois, cueillir la noisette

Allons dans le bois, le loup n'y est pas

Et s'il vient ici, pour entendre la musette

Et s'il vient ici, je le f'rai danser aussi.

2. Mais il n'en est plus que dans les histoires

Mais il n'en est plus sous le vert feuillu.

Oh ! les méchants loups qui passaient dans les nuits noires

Oh ! les méchants loups des vieux contes de chez nous.

3. Porte à la brebis un peu d'herbe tendre

Porte à la brebis un peu de pain bis.

Musette des bois, qu'il est doux de vous entendre

Musette des bois, je tressaille à votre voix.

## APRÈS L'ORAGE... REVIENT LE BEAU TEMPS ! (LA PLUIE S'EST ARRÊTÉE)

Paroles de Georges Lacroix, enseignant de la méthode Kodály

La pluie s'est ar - rê - tée, le vent s'est cal -  
Et, merveille, le so - leil!  
Les hi - ron - dell's, du bout de l'ail',  
Tous les oi - seaux chan - tent bien haut  
mé, l'o - rage, au loin, s'en est al - lé.  
joue a - vec l'arc - en - ciel.  
zè - brent le fir - ma - ment.  
le re - tour du prin - temps.

La pluie s'est arrêtée, Le vent s'est calmé,  
L'orage, au loin, s'en est allé.

Et, merveille, le soleil ! Joue avec l'arc-en-ciel.  
Les hirondell's, Du bout de l'ail',  
Zèbrent le firmament.

Tous les oiseaux chantent bien haut  
le retour du beau temps.

## FRÈRE JACQUES

Paroles et musique : Jean-Philippe Rameau (1683-1764)



Frè - re Jac-ques, frè - re Jac-ques, dor - mez-vous?  
 dor-mez-vous? Son - nez les ma - ti - nes! Son - nez les ma -  
 ti - nes! Ding, ding, dong. Ding, ding, dong.

Paroles originales :

Frère Jacques, Frère Jacques, Levez-vous ! Levez-vous !  
 Sonnez les matines, Sonnez les matines, Bing, Bong, Bong !

## FRA MARTINO



Fra Marti - no, le - va so! So - na la cam - pa - na!  
 Dum, dum, dum. So - na, so - na la cam - pa - na!  
 So - na la cam - pa - na! Dum, dum, dum.

Fra martino Leva so Sona la campana Dum, dum, dum  
 Sona, sona la campana Sona la campana Dum, dum, dum

## LE RAMASSEUR DES OBJETS PERDUS

Paroles : Serge Leleu — Musique : Alain Milien.

Dm Am Dm Am Dm

Bon-jour, bon-jour, je vous in - vite Ap-pro-chez,

Am Dm Am F C

ap-pro-chez ap - pro-chez vite! Voi-là voi-là,

F C F C

je viens chez vous. Don-nez-moi, don-nez-moi,

F A7 Dm Am Dm

don-nez-moi tout! Ce qui traîn'à terre je le ré-cu-

Am Dm Am C F

père Je suis ra-mas - seur des ob - jets per - dus.

Gm Dm Gm Dm

Je les rends tout beaux en pa-quet ca - deaux et

Gm Dm Am Dm

je les donn'à ceux qui n'en ont pas eu.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of seven staves of music. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across lines. Chord symbols are placed above the notes to indicate the harmonic accompaniment. The melody is simple and rhythmic, with a mix of quarter and eighth notes, and rests.

Dm Am Dm Am Dm

1. U - ne bou - teille oh! quell' mer - veille U - ne cas -  
Am Dm  
quett' vous êtes hon - nête. Un vieux vé - lo  
très ri - gol - lo Un gros bou - ton pour faire des ronds  
U - ne re - vue ell' se - ra lue Un gros cous - sin voi -  
là qui est bien! Un é - las - tique c'est fan - tas - tique  
U - une mar - mite pour faire des frites.

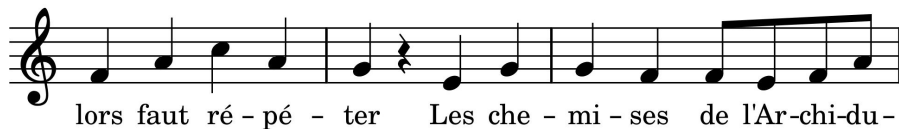
2. Un grand collier, c'est apprécié,  
Et un crayon, qu'il est mignon,  
Une ficelle, oh ! qu'elle est belle !  
Et un briquet, je l'offrirai !  
Une boîte en fer, que de mystère !  
Un petit clou, merci beaucoup !  
Un grand cornet, pour dessiner,  
Et un ressort, merci encore !

REMARQUE. Les 4 parties des couplets peuvent se chanter en même temps.



## LES CHEMISES DE L'ARCHIDUCHESSE

Paroles : Max-Blot – Musique : Paul Misraki — Chanson créée par Ray Ventura et ses Collégiens (1937)



Les chemises de l'archiduchesse sont ell's sèches archisèches  
 Pour qu'on dis' cett' phrase avec adresse  
 Il n'faut pas qu'la langu' soit rèche  
 Si vous bafouillez c'est qu'elles sont encor mouillées  
 Alors faut répéter  
 Les chemises de l'archiduchesse sont-elles sèch's, et archisèch's

## L'INVERNO È PASSATO

Chanson du canton suisse du Tessin.

F C7

L'in - ver-no è pas - sa-to, l'a - pri-le non c'è più È ri-tor-na-to\_il

F Bb

mag-gio Al can-to del cu - cù Cu - cù! cu - cù! l'a - pri-le non c'è

C7 F

più, È ri - tor - na - to \_ il mag - gio Al can - to del cu - cù!

L'inverno è passato  
 L'aprile non c'è più  
 È ritornato il maggio  
 Al canto del cucù.  
 Cucù, cucù  
 L'aprile non c'è più  
 È ritornato il maggio  
 Al canto del cucù.

Lassù per le montagne  
 La neve non c'è più  
 Comincia a far' il nido  
 Il povero cucù. Cucù, *etc.*

La bella alla finestra  
 La guarda in su e in giù  
 Aspetta il fidanzato  
 Al canto del cucù.

L'hiver est passé,  
 Avril n'est plus,  
 Mai est revenu  
 Au chant du coucou.  
 Coucou, coucou,  
 Avril n'est plus,  
 Mai est revenu  
 Au chant du coucou.

Là-haut sur les montagnes  
 La neige n'est plus,  
 Il commence à faire son nid  
 Le pauvre coucou.

La belle à la fenêtre  
 Regarde en haut et en bas,  
 Elle attend son fiancé  
 Au chant du coucou.

## QUAND LE CHEVAL DE THOMAS TOMBA

Quand le che-val de Tho-mas tom-ba,  
 Com-ment Tho-mas ne tom-ba-t-il pas? al Coda  
 Mat-hieu dit qu'il n'a pas vu tom-ber Tho-mas.  
 Tho-mas tom-ba-t-il ou ne tom-ba-t-il pas?  
 Tho-mas tom-ba-t-il et pâ-tit-il d'un tel é-bat?

### TEXTE SIMPLIFIÉ

Quand le cheval de Thomas tomba.  
 Comment Thomas ne tomba-t-il pas ?  
 Mathieu dit qu'il n'a pas vu tomber Thomas.  
 Thomas tomba-t-il ou ne tomba-t-il pas ?  
*Pour finir, à la place du 4<sup>e</sup> vers :*  
 Tomba-t-il à bas ou pâtit-il d'un tel ébat ?

### TEXTE ORIGINAL

1. Quand le cheval de Thomas tomba.  
 Comment Thomas ne tomba-t-il pas ?  
 Thomas tomba-t-il ou ne tomba-t-il pas ?  
 Tomba-t-il à bas ou pâtit-il d'un tel ébat ?

2. Sans sa chaussure, il se redressa.  
 Dessus sa selle, sitôt retomba.  
 Chancela-t-il peu, chancela-t-il pas ?  
 Chancela si bien que cett' chanson sitôt chanta.

## TROIS ESCARGOTS

J'ai rencontré trois escargots,  
 Oui, oui, oui, oui, oui, trois escargots,  
 Qui s'en allaient cartable au dos. (*bis*)

Et, dans le pré, trois limaçons  
 Oui, oui, oui, oui, oui, trois limaçons  
 Qui disaient par coeur leur leçon. (*bis*)

Puis dans les champs quatre lézards,  
 Oui, oui, oui, oui, oui, quatre lézards,  
 Qui écrivaient un long devoir. (*bis*)

Où peut se trouver leur école ?  
 Oui, oui, oui, oui, oui, oui leur école.  
 Au milieu des avoines folles. (*bis*)

Peut-être est-ce une aristoloche ?  
 Oui, oui, oui, oui, oui, aristoloche.  
 Qui leur sert de petite cloche. (*bis*)

Et leur maître est-il ce corbeau  
 Oui, oui, oui, oui, oui, oui, ce corbeau  
 Que je vois dessiner là-haut  
 De belles lettres au tableau ?

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The melody is simple and repetitive, with lyrics written below the notes. The first staff covers the first line of lyrics, the second staff covers the second line, and the third staff covers the third line. The piece ends with a double bar line.

J'ai ren-con - tré trois es - car - gots      Oui, oui, oui, oui,  
 oui, trois es-car - gots      Qui s'en al - laient car-table au  
 dos      Qui s'en al - laient car-table au dos

Trois escargots. Jacques Douai (1920-2004) d'après Maurice Carême.

# EXERCICES

## EXERCICES POUR DÉCHIFFRER UNE PARTITION

Do Ré  
Si La Sol Fa Mi Ré

Mi Fa  
Do Ré Si La Sol Fa

Fa Sol La  
Do Ré Mi Si La Sol

La Si  
Fa Sol Mi Ré Do Si

La Si Do  
Fa Sol Mi Ré Do

Fa Sol  
Mi Ré Do Si La Sol

- Clé d'Ut 4<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



Chanter les notes.



- Clé d'Ut 3<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



Chanter les notes.

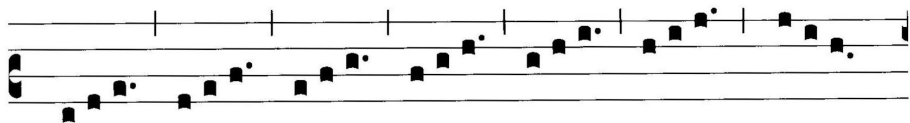


- Clé d'Ut 2<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



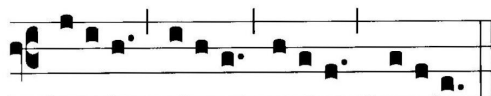
Chanter les notes.

- Clé de Fa 3<sup>ème</sup> ligne.

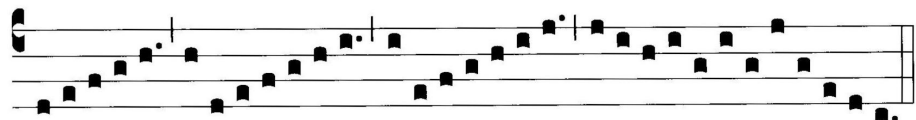
Lire les notes.



Chanter les notes.



Concluons ces exercices avec un air connu...



**EXERCICES POUR CHANTER LES INTERVALLES**

- Exercice pour l'intervalle de seconde.



Two staves of musical notation. The first staff contains a sequence of notes and rests, with a final measure containing a double bar line. The second staff contains a similar sequence of notes and rests, also ending with a double bar line. The notes are represented by small black squares with stems, and rests are represented by small black squares.

A single staff of musical notation containing a sequence of notes and rests, ending with a double bar line. The notes are represented by small black squares with stems, and rests are represented by small black squares.

- Exercice pour l'intervalle de tierce.



Two staves of musical notation. The first staff contains a sequence of notes and rests, with a final measure containing a double bar line. The second staff contains a similar sequence of notes and rests, also ending with a double bar line. The notes are represented by small black squares with stems, and rests are represented by small black squares.

A single staff of musical notation containing a sequence of notes and rests, ending with a double bar line. The notes are represented by small black squares with stems, and rests are represented by small black squares.

- Exercice pour l'intervalle de quarte.



The image displays four staves of musical notation, each consisting of a treble clef on the left and a five-line staff. The notation is a sequence of eighth notes with stems pointing up and down, illustrating the interval of a fourth. The notes are arranged in a continuous line across the staves, with bar lines indicating the end of each measure. The first three staves are complete, while the fourth staff ends with a double bar line and repeat dots, indicating the end of the exercise.



- Exercice pour l'intervalle de quinte.

CD  
20

CD  
21

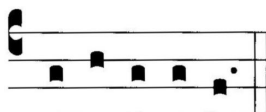
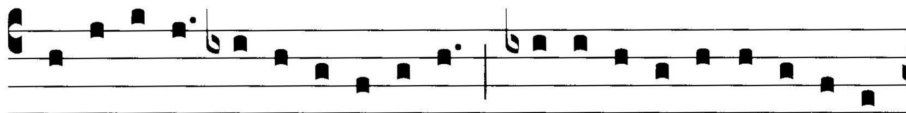
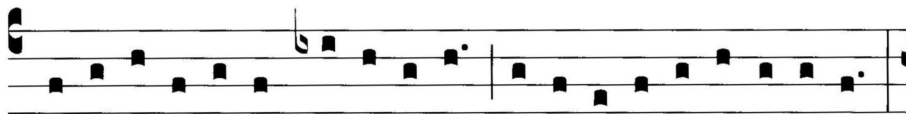
The image displays a musical score for an exercise on the interval of a fifth. It consists of four staves of music, each beginning with a treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by small black squares on the staff lines, with stems pointing downwards. The exercise is divided into measures by vertical bar lines. The first three staves each contain four measures, and the fourth staff contains three measures. The notes in each measure are arranged to illustrate the interval of a fifth, with the upper note being a fifth above the lower note.

- Clé d'Ut 4<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



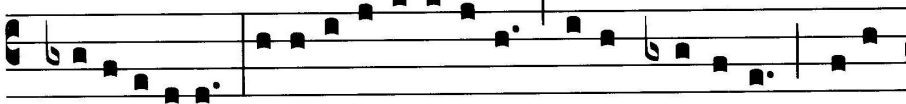
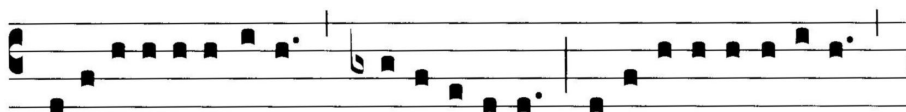
Chanter les notes.

(Mélodie empruntée à la prose *Ave verum*.)- Clé d'Ut 3<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



Chanter les notes.

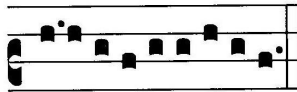
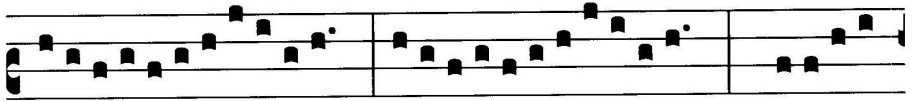
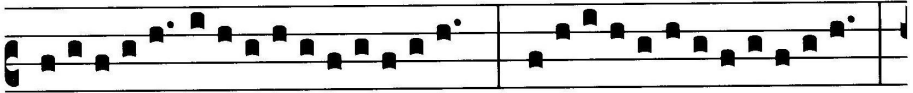
(Mélodie de l'hymne *Adoro Te*.)

- Clé d'Ut 2<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



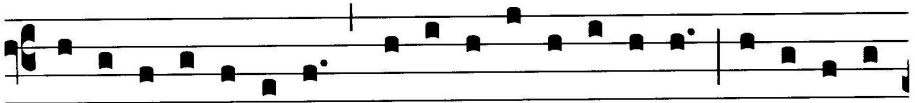
Chanter les notes.

(Mélodie empruntée à la séquence *Invioláta*.)- Clé de Fa 3<sup>ème</sup> ligne.

Lire les notes.



Chanter les notes.



## LE ROSAIRE

### Méthode sainte pour réciter le saint rosaire et attirer sur soi la grâce des mystères de la vie, de la passion et de la gloire de Jésus et de Marie

Voici une méthode pour réciter et méditer facilement et avec fruit les mystères du rosaire. Elle a été composée par le père Louis-Marie Grignion de Montfort (1673-1716), grand apôtre du rosaire et de la dévotion à la très sainte Vierge Marie. Des corrections mineures ont été apportées à l'original. Nous avons inséré, dans le texte du père de Montfort, le chant grégorien du *Veni sancte spiritus*, des antiennes grégoriennes se rapportant à chacun des mystères et, à la fin, le *Sub tuum*. Nous recommandons aux récitants de ne rien ajouter. Dans les groupes de prières souvent, quelques-uns, selon leur fantaisie et prétendument pour une bonne raison, ajoutent et imposent au groupe, avec orgueil, telle ou telle invocation. On finit par avoir, après chaque dizaine, un fatras désordonné qui nuit à l'unité, à l'ordre, au recueillement et surtout à l'humilité.

Veni, Sancte Spiritus, etc.

[Nous ajoutons ci-dessous le texte de la prière, une traduction française et la mélodie.]

Veni, Sancte Spiritus,  
et emitte cœlitus  
lucis tuæ rádium.

Viens, Esprit Saint,  
et du haut du ciel envoie  
un rayon de ta lumière.

Veni, pater páuperum,  
veni, dator múnerum  
veni, lumen córdium.

Viens, ô père des pauvres,  
viens, dispensateur des dons,  
viens lumière des cœurs.

Consolátor óptime,  
dulcis hospes ánimæ,  
dulce refrigérium.

Consolateur souverain,  
hôte bienfaisant de l'âme,  
doux rafraichissement.

In labóre réquies,  
in æstu tempéries  
in fletu solátium.

Repos dans le labeur,  
rafraichissement dans la chaleur,  
réconfort dans les larmes.

O lux beatíssima,  
 reple cordis íntima  
 tuórum fidélium.

Sine tuo númine,  
 nihil est in hómine,  
 nihil est innóxium.

Lava quod est sórdidum,  
 riga quod est áridum,  
 sana quod est saúcium.

Flecte quod est rígidum,  
 fove quod est frígidum,  
 rege quod est dévium.

Da tuis fidélibus,  
 in te confidéntibus,  
 sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,  
 da salútis éxitum,  
 da perénne gáudium.

Ô lumière bienheureuse,  
 remplis le fond du cœur  
 de tes fidèles.

Sans ta puissance divine,  
 il n'est rien en aucun homme  
 rien qui soit innocent.

Lave ce qui est souillé,  
 arrose ce qui est aride,  
 guéris ce qui est blessé.

Plie ce qui est raide,  
 réchauffe ce qui est froid,  
 redresse ce qui est dévié.

À tes fidèles  
 qui en toi se confient,  
 donne tes sept dons sacrés.

Donne la récompense de la vertu,  
 donne une bonne mort (1),  
 donne la joie éternelle.

(1) *Une bonne mort* : littér. *une sortie de salut*.

Seq.  
1.  
V

Eni Sancte Spí-ri-tus, Et emít-te caé-li-tus Lu-cis  
tu-æ rá-di-um. Ve-ni pa-ter páu-pe-rum, Ve-ni da-tor mú-  
ne-rum, Ve-ni lumen cór-di-um. Conso-lá-tor ó-ptime,  
Dulcis hospes á-nimæ, Dulce refri-gé-ri-um. In labó-re  
ré-qui-es, In æstu tempé-ri-es, In fle-tu so-lá-ti-um.  
O lux be-a-tís-sima, Reple cordis íntima Tu-ó-rum fi-  
dé-li-um. Si-ne tu-o nú-mi-ne, Ni-hil est in hó-mi-ne,  
Ni-hil est innó-xi-um. Lava quod est sór-di-dum, Ri-ga quod  
est á-ri-dum, Sana quod est sáuci-um. Flecte quod est rí-



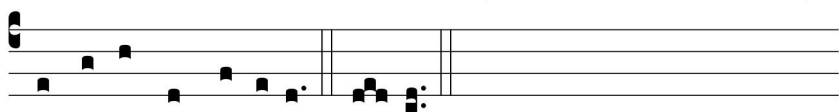
gi-dum, Fove quod est frí-gi-dum, Rege quod est dé-vi-um.



Da tu-is fi-dé-li-bus, In te confi-dé-nti-bus, Sacrum septe-



ná-ri-um. Da virtú-tis mé-ri-tum, Da sa-lú-tis éx-i-tum,



Da per-énne gáudi-um. A-men.

### OFFRANDE GÉNÉRALE DU ROSAIRE.

Je m'unis à tous les saints qui sont dans le ciel, à tous les justes qui sont sur la terre ; je m'unis à vous, mon Jésus, pour louer dignement votre sainte Mère et vous louer en Elle et par Elle. Je renonce à toutes distractions qui me pourront venir pendant ce chapelet.

Nous vous offrons, sainte Vierge, ce *Credo* pour honorer votre foi sur la terre et vous demander part à cette même foi.

Nous vous offrons ce *Pater*, Seigneur, pour vous adorer dans votre unité, et vous reconnaître comme le premier principe et la fin de toutes choses.

Nous vous offrons, très sainte Trinité, ces trois *Ave María* pour vous remercier de toutes les grâces que vous avez faites à Marie, et que vous nous avez faites par son intercession.

*Credo, Pater, 3 Ave María, Glória Patri.*

## OFFRANDES PARTICULIÈRES DES DIZAINES.

## MYSTÈRES JOYEUX


4.



**G** Aude Dé- i Gé-ni-trix, \* Vírgo imma-cu-lá-ta;




gáu-de, quae gáudi-um ab Ange-lo susce- pí-sti; gáu-de,



quae ge-nu- ísti aetérni lúmi-nis cla-ri-tá-tem; gáude Má-



ter, gáude sáncta Dé- i Gé-nitrix Vírgo: tu só-la má-ter



innúpta; te láudat ómnis factú-ra Ge-ni-trí-cem lú-cis:



sis pro nó-bis, quaésumus, perpé-tu-a inter-vén-trix.

Réjouissez-vous, mère de Dieu, vierge immaculée. Réjouissez-vous qui avez reçu la joie par le moyen d'un ange. Réjouissez-vous qui avez engendré la clarté de la lumière éternelle. Réjouissez-vous mère, réjouissez-vous sainte vierge mère de Dieu. Vous seule êtes mère inépousée. Toute la création loue la mère de la lumière. Intervenez toujours, nous vous prions, en notre faveur.



## I.

À la première dizaine. — Nous vous offrons cette première dizaine, Seigneur Jésus, en l'honneur du mystère de votre Incarnation, et nous vous demandons, par ce mystère et par l'intercession de votre sainte Mère, une profonde humilité de cœur.

Ant.  
1 f.



**A** N-ge-lus Dómi-ni \* nunti- a-vit Ma-rí-æ, et con-  
cé-pit de Spí-ri-tu Sáncto-, al-le-lú-ia.

L'ange du Seigneur porta l'annonce à Marie et elle conçut du Saint-Esprit. Alléluia.

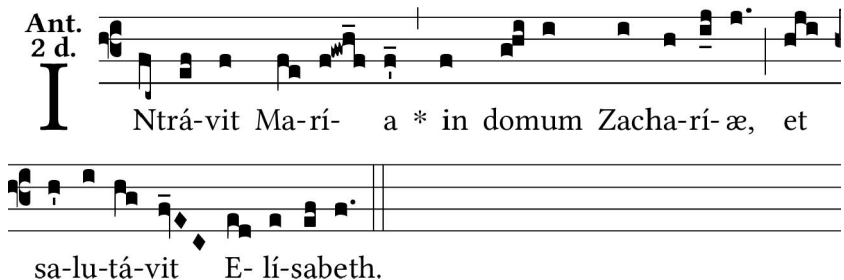
*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère de l'Incarnation, descendez dans mon âme et la rendez vraiment humble.

## II.

À la seconde dizaine. — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette deuxième dizaine en l'honneur de la Visitation de votre sainte Mère à sa cousine sainte Élisabeth, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de Marie, une parfaite charité envers notre prochain.

Ant.  
2 d.



**I** Ntrá-vit Ma-rí- a \* in domum Zacha-rí-æ, et  
sa-lu-tá-vit E- lí-sabeth.

Marie entrant dans la maison de Zacharie et elle salua Élisabeth.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère de la Visitation, descendez dans mon âme et la rendez vraiment charitable.

### III.

*À la troisième dizaine.* — Nous vous offrons cette troisième dizaine, Enfant Jésus, en l'honneur de votre sainte Nativité, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, le détachement des biens du monde, l'amour de la pauvreté et des pauvres.

Ant.  
2 d.

**G** Enu- it pu-érpe-ra Regem, \* cu- i nomen æ-tér-  
num, et gaudi- a matris hábens cum virgi-ni-tá-tis ho-  
nó- re : nec primam sími-lem vi-sa est, nec habé-re se-  
quéntem, alle-lú-ia.

La nouvelle accouchée a mis au monde le roi dont le nom est éternel et elle possède la joie de la mère avec l'honneur de la virginité. On n'a pas vu qu'elle ait eu une devancière semblable, ni une suivante. Alléluia.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère de la Nativité, descendez en mon âme et la rendez pauvre d'esprit.

### IV.

*À la quatrième dizaine.* — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette quatrième dizaine en l'honneur de votre Présentation au temple par les mains de Marie, et nous vous demandons, par ce

mystère et l'intercession de votre sainte Mère, le don de la sagesse et la pureté de cœur et de corps.

Ant.  
1 f.

CUM indu- ce- rent \* Pú- er- um Jé- sum par- éntes é-  
jus, accé- pit é- um Síme- on in úl- nas sú- as , et be-  
ne- dí- xit Dé- um dí- cens : Nunc dimí- ttis, Dó-  
mi- ne, sérvum tú- um in pa- ce.

Comme les parents de l'enfant Jésus l'y apportaient, Siméon le prit entre ses bras, bénit Dieu, et dit : Maintenant, Seigneur, laissez votre serviteur, s'en aller en paix.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère de la Purification, descendez dans mon âme et la rendez vraiment sage et vraiment pure.

## V.

*À la cinquième dizaine.* — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette cinquième dizaine en l'honneur de votre Recouvrement par Marie au milieu des docteurs, lorsqu'elle vous eut égaré, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, notre conversion et celle des pécheurs, des hérétiques, des schismatiques, et des idolâtres.

Ant.  
3 a2.

**N** ON inve-ni-éntes Je-sum, \* regréssi sunt in Je-ru-  
sá-lem requi-réntes e-um: et post trí-du-um invené-runt il-  
lum in templo sedéntem in mé-di-o doctó-rum, audi-éntem  
et interrogántem † e- os. *T. P.* † e- os, al-le-lú-ia.

Ne trouvant pas Jésus, ils revinrent à Jérusalem pour le chercher. Et trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère du Recouvrement de Jésus au Temple, descendez dans mon âme et la convertissez véritablement.

## MYSTÈRES DOULOUREUX

Resp.  
8.

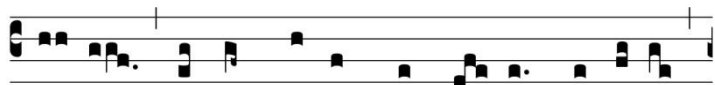
O vos ómnes, \* qui transí-tis per ví-am, atten-  
di-te, et vi-dé-te \* Si est dó-lor sí-mi-lis si-  
cut dó-lor mé-us. √ Atté-ndi-te, u-ni-vérsi  
pópu-li, et vi-dé-te do-ló-rem mé-um.

\* Si est.

Ô vous tous qui passez par la voie, prêtez attention, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur. √ Faites attention, vous tous, peuples, et voyez ma douleur.

## VI.

À la sixième dizaine. — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette sixième dizaine en l'honneur de votre Agonie mortelle au jardin des Olives, et nous vous demandons, par ce mystère et par l'intercession de votre sainte Mère, une parfaite contrition de nos péchés et une parfaite conformité à votre sainte volonté.

Comm.  
8.**P**

A- ter, \* si non pot-est hic ca- lix transí-re,



ni-si bi-bam il- lum: fi- at vo-lúntas tu- a.

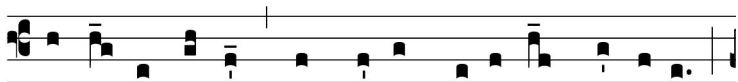
Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté se fasse.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

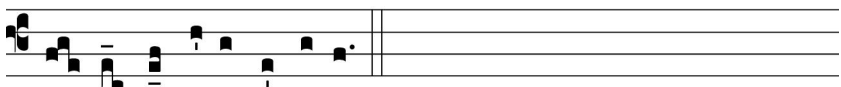
Grâce de l'Agonie de Jésus, descendez dans mon âme et la rendez vraiment contrite et conforme à la volonté de Dieu.

## VII.

À la septième dizaine. — Nous vous offrons. Seigneur Jésus, cette septième dizaine en l'honneur de votre sanglante Flagellation, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, une parfaite mortification de nos sens.

Ant.  
2 d.**A**

planta pe-dis \* usque ad vérti-cem cá-pi-tis,



non est in e-o sá-ni-tas.

De la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, rien en lui n'est sain.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce de la Flagellation de Jésus, descendez en mon âme et la rendez vraiment mortifiée.

## VIII.

À la huitième dizaine. — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette huitième dizaine en l'honneur de votre cruel Couronnement d'épines, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, un grand mépris du monde.

Ant.  
4.

**F** A-ci- em mé-am \* non a-vérti ab increpánti-bus

et conspu-éti-bus in me.

Je n'ai pas détourné ma face de ceux qui me réprimandaient et qui crachaient sur moi.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère du Couronnement d'épines de Jésus, descendez en mon âme et la rendez vraiment contraire au monde.

### IX.

*À la neuvième dizaine.* — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette neuvième dizaine en l'honneur de votre Portement de croix, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, une grande patience pour porter notre croix à votre suite tous les jours de notre vie.

Ant.  
8 c.

**P** ER signum Cru- cis \* de i-nimí-cis nostris lí-be-

ra nos De-us noster. *T. P. Alle-lú-ia.*

Par le signe de la croix, ô notre Dieu, libérez-nous de nos ennemis.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère du Portement de Croix, descendez en mon âme et la rendez vraiment patiente.

### X.

*À la dixième dizaine.* — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette dixième dizaine en l'honneur de votre Crucifiement sur le

Calvaire, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, une grande horreur du péché, l'amour de la Croix, et une bonne mort pour nous et pour ceux qui sont maintenant à l'agonie.

Ant.  
2.

O -blá-tus est, \* qui- a ipse vó-lu- it, et peccá-  
ta nostra i-pse portá-vit.

Il a été offert parce que lui-même l'a voulu, et lui-même a porté nos péchés.  
*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère de la Mort et Passion de Jésus-Christ, descendez en mon âme et la rendez vraiment sainte.

### MYSTÈRES GLORIEUX

Comm.  
8.

G Lo- ri- ó- sa \* di- cta sunt de te, Ma-rí- a:  
qui- a fe- cit ti- bi ma- gna qui pot- ens est.

On dit de vous des choses glorieuses, Marie, parce que celui qui est puissant a fait pour vous de grandes choses.

### XI.

À la onzième dizaine. — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette onzième dizaine en l'honneur de votre triomphante Résurrection, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, une vive foi.



Ant.  
7.



**L** Aetá-re \* Virgo Ma-ter, alle-lú-ia: surré-xit Chri-  
 stus de sepúlcro, alle- lú- ia.



Réjouissez-vous, vierge mère, alléluia, car le Christ a surgi du tombeau, alléluia.

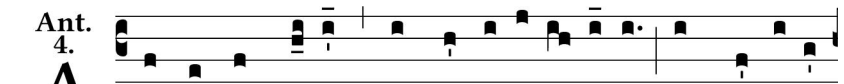
*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce de la Résurrection, descendez en mon âme et la rendez vraiment fidèle.


## XII.

À la douzième dizaine. — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette douzième dizaine en l'honneur de votre glorieuse Ascension, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de votre sainte Mère, une ferme espérance et un grand désir du paradis.

Ant.  
4.



**A** -scéndit De-us \* in ju-bi-la-ti- óne, et Dóminus  
 in vo-ce tu-bæ, alle-lú-ia.



Dieu est monté au milieu des acclamations de joie, et le Seigneur au son de la trompette.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce du mystère de l'Ascension de Jésus-Christ, descendez en mon âme et la rendez vraiment céleste.

## XIII.

À la treizième dizaine. — Nous vous offrons, Saint-Esprit, cette treizième dizaine en l'honneur du mystère de la Pentecôte, et nous vous demandons, par ce mystère et l'intercession de Marie, votre fidèle Épouse, la divine sagesse pour connaître, goûter et pratiquer la vérité et la faire participer à tout le monde.

Ant.  
8.

**S** Pí-ri- tus Dómi-ni \* replé-vit orbem terrá-rum, al-

le-lú-ia.

L'Esprit du Seigneur a rempli le disque des terres, alléluia.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce de la Pentecôte, descendez en mon âme et la rendez vraiment sage selon Dieu.

## XIV.

À la quatorzième dizaine. — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette quatorzième dizaine en l'honneur de la Conception Immaculée et de l'Assomption en corps et en âme de votre sainte Mère dans les cieux, et nous vous demandons, par ces deux mystères et son intercession, une vraie dévotion envers elle, pour bien vivre et bien mourir.

Ant.  
7 a.

**A** S-súmpta est Ma-rí-a in cæ-lum: \* gaudent An-

ge-li, laudántes be-ne-dí-cunt Dóminum.

Marie a été emportée au ciel. Les anges se réjouissent, ils louent et bénissent Dieu.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

Grâce de l'Immaculée Conception et de l'Assomption de Marie, descendez en mon âme et la rendez vraiment dévote à Marie.

### XV.

*À la quinzième dizaine.* — Nous vous offrons, Seigneur Jésus, cette quinzième et dernière dizaine, en l'honneur du Couronnement de gloire de votre sainte Mère dans les cieux, et nous vous demandons, par ce mystère et son intercession, la persévérance et l'augmentation dans la vertu jusqu'à la mort, et la couronne éternelle, qui nous est préparée. Nous vous demandons la même grâce pour tous les justes et tous nos bienfaiteurs.

Ant.  
8 g.



**E** X-altá-ta est \* Virgo Ma-rí-a super cho-ros Ange-  
ló-rum : et in cá-pi-te e-jus co-ró-na stellá-rum du-óde-  
cim, alle-lú-ia.

La vierge Marie a été élevée au-dessus du chœur des anges et sur sa tête *est posée* une couronne de douze étoiles, alléluia.

*Pater, 10 Ave María, Glória Patri.*

### PRIÈRE FINALE

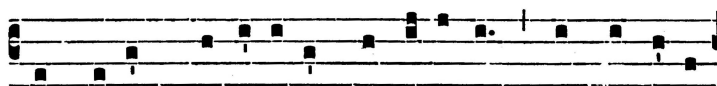
Nous vous prions, Seigneur Jésus, par les quinze mystères de votre Vie, votre Mort et Passion, et votre gloire et les mérites de votre sainte Mère, de convertir les pécheurs, d'aider les agonisants, de délivrer les âmes du purgatoire, et de nous donner à tous votre grâce pour bien vivre et bien mourir, et votre gloire pour vous voir face à face et vous aimer pendant l'éternité. Ainsi soit-il.

## SUB TUUM

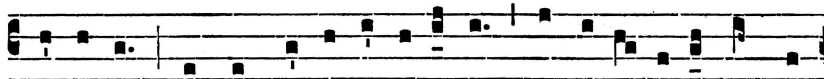
Ant.

VII

S



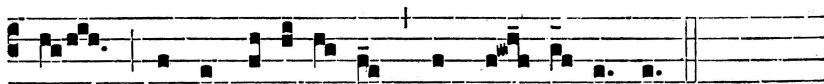
UB tu-um præ-sí-di-um confú-gimus, \* sancta De- i



Gé-ni-trix : nostras depre-ca- ti- ó-nes ne despí- ci- as in ne-



cessi-tá-ti-bus : sed a per-í-cu-lis cunctis lí-be-ra nos sem-



per, Virgo glo-ri- ó- sa et be- ne- dí- cta.

Sous votre protection, nous nous réfugions, sainte mère de Dieu. Ne méprisez pas nos prières quand nous sommes dans les nécessités, mais de tous les dangers délivrez-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.

# PETIT OFFICE DE LA B. VIERGE MARIE VÊPRES PENDANT L'ANNÉE

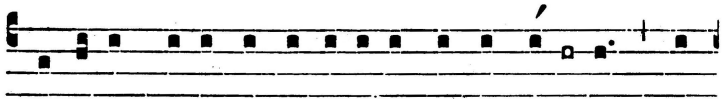
Ave María.

Deus, ✠ in adiutorium meum intende. R̄. Dómine, ad adiuvandum me festína.

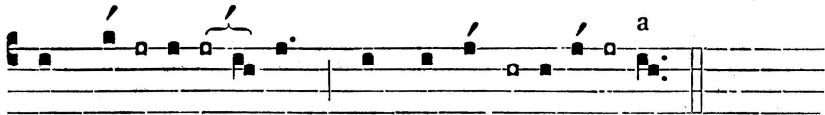
Glória Patri, etc. Allelúia, vel Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

Ant. Dum esset Rex.

## PSALMUS 109



Terti-us Modus sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et



sic me- di- á-tur : \* Atque sic fi-ní- tur.

*Christi filiatio divína et ætérnum sacerdotium.*

*La filiation divine du Christ et son sacerdoce éternel.*

**D**IXIT Dóminus Dómino meo : \* Sede a dextris meis :

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
Asseyez-vous à ma droite,

Donec ponam inimicos tuos, \* scabellum pedum tuorum.

Jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis  
l'escabeau de vos pieds.

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sion : \* dominare in médio inimicorum tuorum.

Le Seigneur fera sortir de Sion la verge  
de votre puissance ; dominez au milieu  
de vos ennemis.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : \* ex útero ante luciferum genui te.

Avec vous est le principe au jour de  
votre puissance, dans les splendeurs  
des saints : de mon sein, avant que  
lúcifer *existât* je vous ai engendré.

Jurávit Dóminus, et non  
pænitébit eum : \* Tu es  
sacerdos in ætérnum  
secúndum órđinem  
Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, \*  
confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natió nibus,  
implébit ruínas : \*  
conquassábit cápita in terra  
multórum.

De torrén te in via bíbet : \*  
propterea exaltábit caput.

Glória Patri et Fílio, \* et  
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et  
nunc et semper, \* et in sácula  
sæculórum. Amen.

Le Seigneur a juré et il ne s'en  
repentira point : Vous êtes prêtre pour  
l'éternité, selon l'ordre de  
Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite : il a  
brisé des rois au jour de sa colère.

Il exercera ses jugements parmi les  
nations, qu'il remplira de ruines, il  
écrasera sur la terre les têtes d'un grand  
nombre.

Il boira du torrent dans le chemin :  
c'est pour cela qu'il lèvera la tête.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-  
Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles. Amen.

Ant.  
3a.

DUM esset rex \* in accú-bi-tu su-o, nardus me-a  
de- dit odó-rem su- a-vi-tá-tis E u o u a e.

*Ant.* Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis. Tandis que le roi était sur son lit de table, mon nard a répandu son odeur.

*Ant.* Læva ejus.

## PSALMUS 112

vel usu recentiore

Quartus Mo-dus Quartus Mo-dus sic incí-pi-tur, et

A

sic flécti-tur, † et sic me-di-á-tur : \* Atque sic fi-ní-tur.

*Laudétur Jesus qui páuperes sua grátia dítat, eisque suam Matrem (filiórum Lætántem) dat.*

*Jésus sois loué qui enrichit les pauvres de sa grâce et leur donne sa mère (heureuse d'avoir des fils).*

**L**AUDÁTE, púeri, **D**óminum :  
\* laudáte nomen **D**ómini.

Louez le Seigneur, enfants, louez le nom du Seigneur.

Sit nomen **D**ómini *benedíctum*, \* ex hoc nunc, et usque in **s**æculum.

Que le nom du Seigneur soit béni, dès ce moment et jusqu'à jamais.

A solis ortu usque *ad occásum*, \* laudábile nomen **D**ómini.

Du lever du soleil à son coucher, louable est le nom du Seigneur.

Excélsus super omnes gentes **D**óminus, \* et super cælos *glória ejus*.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, et au-dessus des cieux est sa gloire.

Quis sicut **D**óminus, Deus noster, qui in *altis hábitat*, \* et humília réspicit in *cælo et in terra*?

Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui habite les hauteurs, et regarde les choses basses dans le ciel et sur la terre ?

Súscitans a *terra ínopem*, \* et de stercore *érigens páuperem* :

Qui tire de la terre l'homme sans ressource, et qui relève du fumier le pauvre ;

Ut cóllocet eum *cum princípibus*, \* cum princípibus *pópuli sui*.

Pour le placer avec des princes, avec les princes de son peuple.

Qui habitare facit *stérilem*  
in **domo**, \* matrem *filiórum*  
*lætántem*.

Glória Patri et Fílio, \* et  
Spirítui **Sancto**.

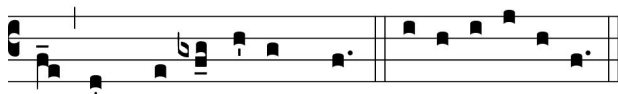
Sicut erat in principio, et  
*nunc et semper*, \* et in *sæcula*  
*sæculórum*. Amen.

Qui fait habiter la femme stérile dans  
une maison, mère se réjouissant de ses  
enfants.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-  
Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles. Amen.

Ant.  
4 a.\*  
**L** Æva e-jus \* sub cá-pi-te me- o, et dexte-ra il-lí-

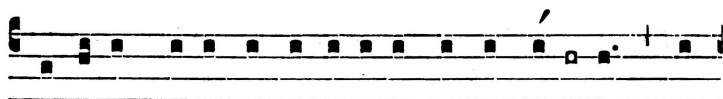


us amplex-á-bi-tur me. E u o u a e.

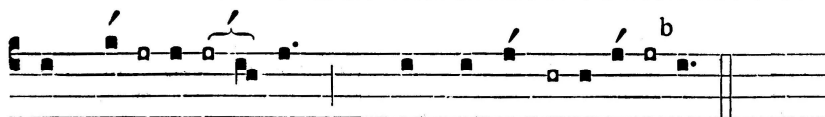
Ant. Læva ejus sub cápite meo, | Sa main gauche sera sous ma tête,  
et dextera illius amplexábitur me. | et sa main droite m'embrassera.

Ant. Nigra sum.

## PSALMUS 121



Terti-us Modus sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et



sic me- di- á- tur : \* Atque sic fi-ní- tur.

*Læti laudémus Deum cum*  
(Jerúsalem) *María, eam*  
*deprecántes ut sit pro nobis cæli*  
*jánua.*

*Joyeux, louons Dieu avec Marie*  
(Jérusalem) *et demandons-lui d'être*  
*pour nous la porte du ciel.*



**L**ætátus sum in his, quæ **dicta** sunt **mihi**: \* In domum **Dómini** **ibimus**.

Stantes erant **pedes nostri**, \* in átriis **tuis**, **Jerúsalem**.

**Jerúsalem**, quæ ædificátur ut **cívitas**: \* **cujus participatio ejus in idípsum**.

Illuc enim ascendérunt **tribus**, **tribus Dómini**: \* **testimónium** **Israël** ad **confiténdum nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt **sedes in** **judício**, \* **sedes super domum David**.

Rogáte quæ ad **pacem sunt** **Jerúsalem**: \* et **abundántia diligéntibus** te:

Fiat **pax in virtúte tua**: \* et **abundántia in túrribus tuis**.

Propter **fratres meos**, et **próximos meos**, \* **loquébar pacem de** te:

Propter **domum Dómini, Dei nostri**, \* **quæsívi bona tibi**.

**Glória Patri** et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc** et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum. Amen**.

Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites : Nous irons dans la maison du Seigneur.

Nos pieds se tenaient dans tes parvis, ô Jérusalem.

Jérusalem, que l'on bâtit comme une cité dont les parties sont unies ensemble.

Car, là sont montées les tribus, les tribus du Seigneur ; témoignage d'Israël, pour y louer le nom du Seigneur.

Car là ont été établis des tribunaux pour le jugement, des trônes pour la maison de David.

Demandez ce qui importe à la paix de Jérusalem : et que l'abondance soit à ceux qui t'aiment.

Que la paix règne dans ta force, et l'abondance dans tes tours.


À cause de mes frères et de mes proches, je parlais paix à ton sujet ;

À cause de la maison du Seigneur notre Dieu, j'ai cherché des biens pour toi.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant.  
3 b.



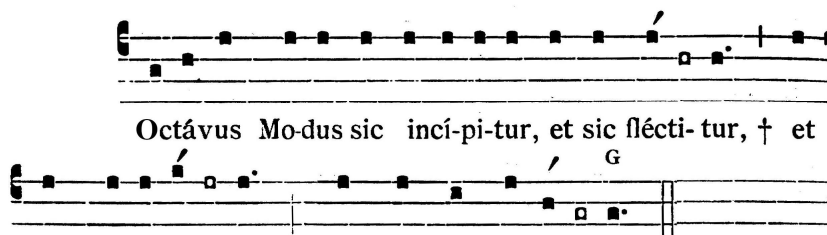
**N** Igra sum sed formó-sa, \* fí-li-æ Je-rú-sa-lem : íd-  
e- o di-lé-xit me rex, et introdú-xit me in cu-bí-cu-lum  
su-um. E u o u a e.

*Ant.* Nigra sum, sed formósa,  
filiæ Jerúsalem : ídeo diléxit me  
Rex, et introdúxit me in  
cubiculum suum.

Je suis noire, mais je suis belle, ô  
filles de Jérusalem, c'est pourquoi le  
roi m'a chérie et m'a introduite sans  
sa chambre à coucher.

*Ant.* Jam hiems tránsiit.

### PSALMUS 126



**O**ctávus Mo-dus sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et  
sic me-di-á-tur : \* Atque sic fi-ní-tur.

*María est domus a Deo  
ædificáta et habitáta, ómnium  
redemptórum Mater.*

**N**isi Dóminus ædificáverit  
domum, \* in vanum  
laboravérunt qui ædíficant  
eam.

*Marie est la maison édifíée et habitée par  
Dieu et la mère de tous ceux qui sont  
sauvés.*

Si le Seigneur ne bâtit une maison, en  
vain travaillent ceux qui la bâtissent.

Nisi Dóminus custodierit civitátem, \* frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem **súrgere**: \* súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem *dolóris*.

Cum déderit diléctis suis **somnum**: \* ecce heréditas Dómini filii: merces, *fructus ventris*.

Sicut sagíttæ in manu poténtis: \* ita filii *excussórum*.

Beátus vir, qui implévit desidérium suum ex **ipsis**: \* non confundétur cum loquétur inimícis suis *in porta*.

Glória Patri et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, \* et in sæcula *sæculórum*. Amen.

Si le Seigneur ne garde une cité, inutilement veille celui qui la garde.

C'est chose vaine à vous de vous lever avant le jour : levez-vous après que vous aurez pris du repos, vous qui mangez un pain de douleur.

Lorsqu'il aura donné à ses bien-aimés le sommeil, Voici l'héritage du Seigneur, des fils ; la récompense, le fruit des entrailles.

Comme des flèches dans la main d'un *archer* vigoureux, ainsi sont les fils des exilés.

Bienheureux l'homme qui par eux a rempli son désir ; il ne sera pas confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte *de la ville*.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant. 8 g.

AM hi- ems tráni- it, \* imber áb-i- it et re-céssit:

surge amí-ca me- a, et ve-ni.

*Ant.* Jam hiems trániit, imber ábiit, et recéssit : surge, amíca mea, et veni.

Déjà l'hiver est passé, la pluie est partie, elle s'est retirée. Lève-toi, mon amie, et viens.

*Ant.* Speciósá facta es.

## PSALMUS 147

vel usu recentiore

Quartus Mo-dus Quartus Mo-dus sic incí- pi- tur, et

sic flécti-tur, † et sic me-di- á- tur : \* Atque sic fi-ní- tur.

*Deus benedixit filiis  
(Jerusalem) Mariæ et ádipe  
fruménti Eucharístici satiávit  
eos.*

**L**AUDA, Jérusalem, **D**óminum :  
\* lauda Deum tuum, **S**ion.

Quóniam confortávit seras  
portárum tuárum : \* benedíxit  
filiis tuis **in** te.

Qui pósuit fines tuos  
**pacem** : \* et ádipe fruménti  
sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum  
**terræ** : \* velóciter currit sermo  
ejus.

Qui dat nivem sicut lanam :  
\* nébulam sicut cínere[m]  
spargit.

Mittit cristállum suam sicut  
buccéllas : \* ante fáciem  
frígoris ejus quis sustinébit?

Emíttet verbum suum, et  
liquefáciét ea : \* flabit spíritus  
ejus, et fluent aquæ.

*Dieu a béni les fils de (Jérusalem)  
Marie et les a rassasiés du froment  
eucharistique.*

Loue ô Jérusalem, le Seigneur : loue  
ton Dieu, ô Sion.

Car il a affermi les serrures de tes  
portes : il a béni tes fils au milieu de  
toi.

Il a établi sur tes confins la paix, et te  
rassasie de moelle de froment.

Il envoie sa parole à la terre : avec  
vitesse court sa parole.

Il donne de la neige comme de la  
laine, répand le brouillard comme de  
la cendre.

Il envoie sa glace comme des petits  
morceaux de pain : à la face de son  
froid qui tiendra ?

Il enverra sa parole, et il les fera  
fondre : son vent soufflera, et les eaux  
couleront.

Qui annúntiat verbum *suum*  
**Jacob** : \* *justítias*, et *judícia*  
*sua* **Israël**.

Il annonce sa parole à Jacob ; ses  
 justices et ses jugements à Israël.

Non fecit táliter omni  
*natióni* : \* et *judícia* sua non  
*manifestávit* eis.

Il n'a pas fait ainsi pour toute nation :  
 et ses jugements, il ne les leur a pas  
 manifestés.

*Glória Patri et Fílio*, \* et  
*Spirítui Sancto*.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-  
 Esprit.

Sicut erat in princípío, et  
*nunc et semper*, \* et in *sæcula*  
*sæculórum*. Amen.

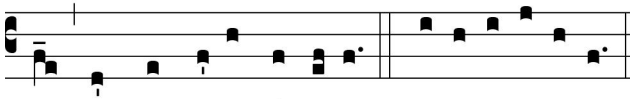
Comme il était au commencement,  
 maintenant et toujours et dans les  
 siècles des siècles. Amen.

Ant.  
 4 A.\*

S



pe-ci-ó-sa facta es \* et su-á-vis in de-lí-ci-is tu-



is, sancta De-i Gé-nitrix E u o u a e.

*Ant.* *Speciósá* facta es et suávis  
 in delíciis tuis, sancta Dei  
 Génitrix.

Vous êtes devenu belle et suave  
 par vos délices, sainte Mère de  
 Dieu.

CAPIT.

*Eccli. 24, 14*

Ab inítio, et ante *sæcula*  
 creáta sum, † et usque ad  
 futúrum *sæculum* non  
 désinam, \* et in habitatióne  
 sancta coram ipso ministrávi.

Dès le commencement et avant les  
 siècles, j'ai été créée, et jusqu'au siècle  
 futur je ne cesserai pas d'être, et dans  
 l'habitation sainte, j'ai exercé devant lui  
 mon ministère.

℞. Deo grátias.

## HYMNUS

*Prima stropha sequentis Hymni dicitur flexis génibus*

Hymn. 1.

**A** - ve ma- ris stella, De- i Ma- ter álma, At-  
que semper Virgo, Fe-lix cáeli porta.

**A**VE, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix cæli porta.

Sumens illud Ave  
Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse Matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos  
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætémur.

Salut, étoile de la mer,  
Auguste mère de Dieu  
Et toujours vierge,  
Porte heureuse du ciel.

En recevant cet ave  
De la bouche de Gabriel,  
Fondez-nous dans la paix,  
En remplaçant le nom d'Éva.

Détachez les liens des coupables  
Apportez la lumière aux aveugles  
Chassez loin tous les maux,  
Demandez tous les biens.

Montrez que vous êtes mère ;  
Qu'il reçoive par vous les prières  
Celui qui, né pour nous,  
A choisi d'être vôtre.

Vierge incomparable,  
Douce entre toutes ;  
Délivrez-nous de nos fautes,  
Rendez-nous doux et chastes.

Donnez-nous une vie pure,  
Rendez sûr le chemin  
Pour que voyant Jésus  
Toujours nous nous réjouissons ensemble.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spirítui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

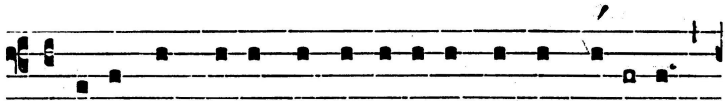
Soit la louange à Dieu le Père,  
Gloire au Christ souverain,  
Au Saint-Esprit,  
Aux trois un même honneur.  
Amen.

Ÿ. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. R̄. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

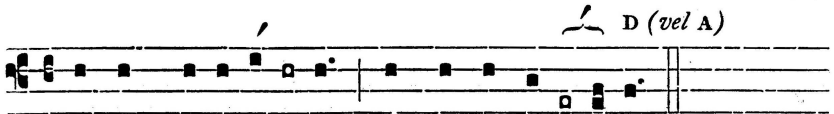
*Ant.* Beáta Mater.

## CÁNTICUM B. MARÍÆ VÍRGINIS

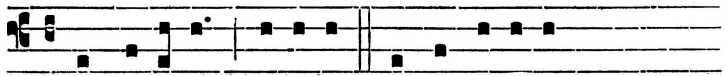
*Luc. 1, 46-55*



Secúndus Modus sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, †



et sic me-di- á- tur : \* atque sic fi- ní-tur.



Magní-fi-cat \* á-nima... Et exsultá-vit...

*Extollámus*  
*misericórdiam, qua mirábili*  
*Christi concéptu in María, omnes*  
*húmiles corde salvábit.*

*Dei*

*Exaltons la miséricorde de Dieu à*  
*cause de laquelle il sauvera tous les*  
*humbles de cœurs, par le moyen de la*  
*conception admirable du Christ en*  
*Marie.*

**M**AGNÍFICAT \* ánima mea  
**D**óminum :

Mon âme glorifie le Seigneur.

Et exsultávit spíritus meus \* in  
Deo salutári meo.

Et mon esprit a exulté en Dieu mon  
Sauveur ;

Quia respéxit humilitátem  
ancillæ suæ : \* ecce enim ex hoc  
beátam me dicent omnes  
generatiónes.

car il a regardé l'humilité de sa  
servante ; et voici que désormais  
toutes les générations me diront  
bienheureuse ;

Quia fecit mihi magna, qui potens est : \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus, a progénie in progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit superbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham, et sémini ejus in sǽcula.

Glória Patri et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, \* et in sǽcula sæculórum. Amen.

Car celui qui est puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ;

Et sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras ; il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur trône, et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides. Se souvenant de sa miséricorde, il a pris sous sa sauvegarde Israël, son serviteur,

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham, et à sa postérité pour toujours.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant.  
2 D.

**B**



E-á-ta Ma-ter \* et intácta Vírgo, glo-ri-ó-sa Re-gí-



na mundi, intercéd-de pro no-bis ad Dóminum



<i>Ant.</i> Beáta Mater, et intácta Virgo, gloriósa Regína mundi, intercéde pro nobis ad Dóminum.	Bienheureuse mère et vierge intacte, glorieuse reine du monde, intercédez pour nous auprès du Seigneur.
--	---

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

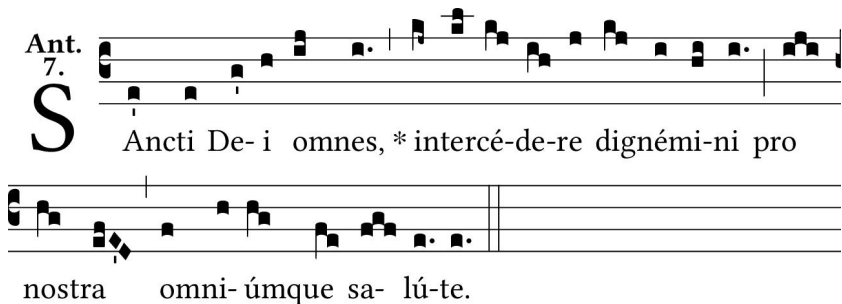
Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : * et gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne a præsentí liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : † Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : * per ómnia sæcula sæculórum.	Accordez-nous qui sommes vos serviteur, nous vous prions, Seigneur Dieu, de jouir d'une constante santé de l'esprit et du corps : et par l'intercession glorieuse de la bienheureuse Marie toujours vierge, d'être délivré de la tristesse présente et de jouir d'un éternelle félicité. Par Notre- Seigneur Jésus-Christ votre fils, Dieu, qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, pour tous les siècles des siècles.
---	---

R̄. Amen.

*Commemoratio de Sanctis*

*Ant.*  
7. 

**S** Sancti De-i omnes, \* intercé-de-re dignémi-ni pro  
nostra omni-úmque sa- lú-te.

<i>Ant.</i> Sancti Dei omnes * intercédere dignémíni pro nostra, omniúmque salúte.	Tous les saints de Dieu, daignez intercéder pour notre salut et celui de tous.
--	--

Ÿ. Lætámíni in Dómino, et exultáte justí. R̄. Et gloriámíni omnes recti corde.	Réjouissez-vous dans le Seigneur et exulté, vous les juste. Et que tous les cœurs droits se glorifient.
--	---

Orémus.

Prôtege, Dómine, pópulum tuum, et Apostólicum tuórum Petri et Pauli, et aliórum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Protégez, Seigneur, votre peuple et conservez-le par une perpétuelle défense, lui qui se confie dans le patronage de vos apôtres Pierre et Paul et de tous les autres apôtres.

Omnes Sancti tui, quæsumus Dómine, nos ubíque ádjuvent : ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus : et pacem tuam nostris concéde tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam : iter, actus, et voluntátes nostras, et ómnium famulórum tuórum, in salutis tuæ prosperité dispóne : benefactóribus nostris sempitérna bona retríbue : et ómnibus fidélibus defúntis réquiem ætérrnam concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : † Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : \* per ómnia sáecula sæculórum.

Que tous vos saints, nous vous prions Seigneur, nous aident partout, afin que nous sentions leur patronage lorsque nous honorons leurs mérites. Et accordez la paix à notre temps ; et repoussez de votre l'Église toute malice (dérèglement de mœurs). Disposez notre marche, nos actes et nos volontés, et ceux de tous vos serviteurs, dans le succès qui vient de votre salut ; rétribuez nos bienfaiteurs par des biens éternels. Et accordez à tous les fidèles défunts le repos éternel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, etc.

℞ Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℞. Et clamor meus ad te véniat.

*Ton du Benedicamus en semaine :*



Bene-dicamus Dómi-no. R̄. De- o grá-ti- as.

℣. Benedicamus Dómino. ℞. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℞. Amen.

*Si Completórium non immediáte sequátur, dicitur tantum Pater noster secréto.*

<p>Ÿ. Dóminus det nobis suam pacem. R̄. Et vitam ætérnam. Amen.</p>	<p>Que le Seigneur nous donne sa paix. Et la vie éternelle. Ainsi soit- il.</p>
---	---

### ANTIPHÓNA

Salve, Regína, \* Mater misericórdiæ ; vita, dulcédo et spes nostra, salve. — Ad te clamámus Exsules filii Hevæ. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrimárum valle. — Eía ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. — Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium osténde. — O clemens, o pia, o dulcis Virgo María.

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix. R̄. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

### Orémus

<p>Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : † da, ut cujus commemoratióne lætámur ; * ejus pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. R̄. Amen.</p>	<p>Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Marie Vierge Mère, pour quelle méritât de devenir la digne demeure de votre Fils ; faites que celle dont nous nous réjouissons de célébrer la mémoire, nous délivre par sa miséricordieuse intercession des maux présents et de la mort éternelle. Par le même Christ notre Seigneur. R̄. Amen.</p>
---	---

Ÿ. Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum. R̄. Amen.